

COLECCION LITERATURA IBERA
SERIE OBRAS MAESTRAS ESPAÑOLAS

伊利比亚文学丛书
西班牙经典系列

卢卡诺尔伯爵

堂胡安·马努埃尔 著 刘玉树 译

昆仑出版社



ISBN 7-80040-484-6
I · 361 ¥ 12.00



COLECCION LITERATURA IBERA
SERIE OBRAS MAESTRAS ESPAÑOLAS

伊利比亚文学丛书
西班牙经典系列

卢卡诺尔伯爵

堂胡安·马努埃尔 著 刘玉树 译

昆仑出版社



图字：军 - 2000 - 21 号

图书在版编目 (CIP) 数据

卢卡诺尔伯爵 / (西班牙) 马努埃尔著; 刘玉树译。

北京: 昆仑出版社, 2000.5

ISBN 7-80040-484-6

I. 卢... II. ①马...②刘... III. 长篇小说—西班牙—近代 IV. I551.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2000) 第 22552 号

Infante Don Juan Manuel

El Conde Lucanor y Patronio

Aguilar 1962

书 名: 卢卡诺尔伯爵

作 者: 堂胡安·马努埃尔

译 者: 刘玉树

特邀责编: 李宇宏

责任编辑: 姚绍荣

装帧设计: 明 丽

责任校对: 吴 汇

出版发行: 昆仑出版社

社 址: 北京海淀区白石桥路 42 号

邮编: 100081

电 话: 62183683

http: // 5033.peoplespace.net

E-mail: jfjwycbs@public.bta.net.cn

经 销: 新华书店发行所

印 刷: 三河天利华印刷厂

开 本: A5

字 数: 164 千字

印 张: 7

印 数: 1 - 3000

版 次: 2000 年 12 月第 1 版

印 次: 2000 年 12 月北京第 1 次印刷

ISBN 7-80040-484-6 / I · 361

定 价: 12.00 元





· 译者介绍 ·

刘玉树译审（教授）毕业于北京外国语学院（今北京外国语大学），一度在该校西班牙语系任教；后长期在对外经济贸易系统工作，当过一份经济杂志的主编，数次在我国驻外大使馆工作，曾任经济商务参赞。

曾获首届“花城译文奖”（1986年）和第二届“彩虹奖”（1988年）是全国优秀短篇小说翻译奖——“彩虹奖”（1988年）是西班牙文豪塞万提斯的《塞万提斯全集》中译者（1996年人民文学出版社出版）主要译者之一。1991年在西班牙进行学术访问期间，马德里国立自治大学授予名誉教授衔。

· 内容简介 ·

《卢卡诺尔伯爵》是14世纪西班牙最伟大散文家堂胡安·马努埃尔的最具代表性的作品。它不仅开创了西班牙小说创作的先河，也是欧洲小说的先声，它比《十日谈》的问世还早13年，对西班牙乃至欧洲文学的发展有深远的影响。

全书由51个故事组成，以卢卡诺尔伯爵和他的谋士帕特罗尼奥两个人物为轴线贯串始终，以他们两人之间的谈话为主要叙事形式。所收的故事题材广泛，内容多样，以刻画人的品德、操行、举止为主，涉及的对象有国王、商人、农夫，也有财主、文人、贫民等，对动植物的品行也作了拟人化的生动描述。

伊比利亚文学丛书编委会

顾 问

季羨林 于友先 刘习良 徐怀中

主 编

程步涛

执行主编

李宇宏

编 委

(以姓氏笔划为序)

丁文林 许 铎 刘承军 李宇宏

李 杨 李红琴 余中先 张维民

欧 宏 胡真才 姚京明 寇小伟

(本丛书由西班牙文化部图书总署资助出版)

《伊比利亚文学丛书》

出版说明

伊比利亚地处欧洲西南端，是个半岛。雄劲的大西洋和娇柔的地中海将它紧紧拥抱。巍巍比利牛斯山是它永不倦怠的依傍，滔滔直布罗陀海峡使它最先接受非洲暖风的沐浴。这方得天独厚的水土托起了两个古老的国家——西班牙和葡萄牙。

西班牙和葡萄牙同有古罗马文化渊源，中世纪经犹太人、吉卜赛人和北非摩尔人等融入绚丽的东方色彩，化合出与众不同的伊比利亚文化。15世纪以后，随着新大陆的发现和中南美洲的殖民化，这一文化又与印第安文化和黑非洲文化碰撞化合，催生出更加斑斓多姿的伊比利亚文化。至此，一个横跨欧美、贯通东西的文化圈——伊比利亚文化圈宣告形成。

伊比利亚文学是伊比利亚文化的重要表征。它历史悠久，内涵丰富，对西方和世界文学多有影响，是世界文学和文化天地里的一道不可或缺、也不可多得的风景线。但是，由于种种原因，我们对这一文学所知甚少。曾几何时，我们还视它如无何有之乡，除了一鳞半爪的介绍，就只有钩玄发隐者的偶尔一提。这显然与我国的文明古国地位和蓬勃发展的文化事业很不相称。近20年来，我们虽然出版了一些西、葡文学名著，有的作品甚至在读者中引起了不小的反响，但工作还远不够系统

有鉴于此，中国西班牙、葡萄牙和拉丁美洲文学研究会与大众文艺出版社、昆仑出版社倡议决定：出版一套拟包括《西班牙

经典系列》、《葡萄牙经典系列》、《西班牙当代小说系列》、《葡萄牙当代小说系列》四个系列的《伊比利亚文学丛书》。

本丛书编委会对给予关心和支持的季羨林、于友先、高占祥、刘习良、徐怀中先生及提供具体构想和帮助的沈石岩、董燕生、赵振江、赵德明、陈众议先生致以诚挚的谢意。

《伊比利亚文学丛书》编委会

2000年11月14日

总 序

陈众议

虽然考古学家在现今的西班牙、葡萄牙境内发现了大量证明旧石器时代、新石器时代和青铜器时代初民足迹的岩画、石器、骨器和青铜制品，但人类对伊比利亚（“Iberia”）^① 半岛的最早记载始见于铁器时代。其中古希腊人是这样描写伊比利亚先民的：他们身材矮小，肤色黝黑，恰似北非居民…… 公元前千年左右，腓尼基人入侵并占领了南部沿海地区。随后是希腊人从地中海由东北至西南的扩张。但大规模的种族行动是在公元前后发生的。卡塔戈人以增援腓尼基兄弟为由捷足先登，率先抢占了伊比利亚南部；后来的罗马人只能以埃布罗河为界，屈尊与之签订互不侵犯条约。然而，卡塔戈人不久先发制人，向罗马人发动进攻（因而落得个“背信弃义者”的别名）。经过浴血奋战，罗马军队最终赢得了胜利，并一鼓作气荡平了卡塔戈人的领地，在“伊斯巴尼亚”（“Hispania”，罗马人对伊比利亚半岛的统称）建立了卢济塔尼亚（今葡萄牙）和贝梯卡、加利西亚、塔拉戈纳、卡塔戈等（今西班牙）省份。到了公元二三百年来，为了安抚蛮悍的日耳曼部族，罗马人做出了很多让步。然而也正是在这个时候，日耳曼人得寸进尺，开始向西南欧进犯，其中到达伊比利亚半岛的多为支族汪达尔人（霍达人）、斯维汇人和阿拉诺人（他

史学界普遍认为伊比利亚是伊比利亚初民对整个半岛的统称。

② 《 西西西班牙语百科》、《西班牙大百科》等在“西班牙”或“伊比利亚”条上均有类似记录，但遗憾的是都没有加注明确的出处。

们在西方语言中又成了“野蛮人”和“文化毁灭者”的代名词)。其时，罗马帝国已经左支右绌、摇摇欲坠，再也抵挡不住日耳曼人和新兴民族的反叛了。如今的西班牙(“西霍达王国”)^①以及其他许多欧洲国家几乎都是在这个时期形成的。葡萄牙当时隶属于西班牙，她一直到 1143 年才完全独立。

至此，伊比利亚的文化已然相当混杂，但其文学的第一源头当是西罗马时期的拉丁文化。随着西罗马帝国的建立，拉丁语成为所有行省的官方语言，但它似乎没有来得及在这一地区获得新生。倒是由拉丁语衍生的一些方言(各地的口头拉丁语)创造了这一地区的最初的文化繁荣。这一文化后经与相对落后的日耳曼文化碰撞磨合，再经与犹太希伯来文化、吉卜赛文化、阿拉伯文化，尤其是阿拉伯文化的兼容化合，催生出绚丽多彩、与众不同的伊比利亚文化。

且说未开化的日耳曼人和精明强干的犹太人、浪迹天涯的吉卜赛人对早期伊比利亚文化形成所做的贡献，虽然较之阿拉伯人当大为逊色，却以不同的方式留下了不可或缺的印记。前者除了军事、人口方面的优势，还为伊比利亚文学提供了弥足珍贵的、歌颂蛮悍的民间史诗(“Gestas”);^②后者由于各自的文化背景而悲惨地成了诗人和艺术家挖苦的对象。^③

再说摩尔人(阿拉伯人和北非柏柏尔人)在西罗马全线崩溃后乘虚而入，侵占了伊比利亚半岛的大片领土。当然，摩尔人没有破坏也未能马上致力于建设殖民地文化，但原因可能并不完全

另有“东霍达王国”，位于今意大利境内。

② González Palencia:《中世纪的摩尔人和西班牙人》，马德里，1945年版；J. R. Jewett:《阿拉伯文学简史》人民文学出版社 1980年版，第 114页；等等。

Menéndez Pidal:《西班牙历史》(3卷)，马德里，1940年版。

像多数学者认为的那样，是内讧或者更为残酷的战争。^①可以说，除了卡斯蒂利亚等少数王国自始至终比较坚决地捍卫各自的领土完整之外（正因为如此，卡斯蒂利亚后来成了“光复”的主力并最终使卡斯蒂利亚语擢升为西班牙地区的通用语言），摩尔人几乎没有遭遇大的抵抗就在伊比利亚南部地区长驱直入，如临无人之境，因为刚刚摆脱罗马统治的伊比利亚当时正处在一种文化“真空”状态，而摩尔人带来的恰恰是发达而且不同于拉丁文化的东方伊斯兰文明。因此，与伊斯兰文明在东方的境遇相反，受日耳曼文化影响的多数伊比利亚基督教徒对新的闯入者表现出了异乎寻常的宽容，并且如饥似渴地接受和吸纳了阿拉伯文化。与此同时，伍麦叶^②的王子们在殖民地的早期建设中也表现出了异乎寻常的开明。这可能是一种投桃报李式的礼尚往来。总之，以科尔多瓦为中心的伊斯兰文化体系迅速形成，并向四周辐射。当时，科尔多瓦吸引了大批志向高远的东方学者。但这一文化的传播却相当缓慢。语言很可能是其中的主要障碍。因此，即便是在安达卢西亚的伍麦叶王朝开始拥有了大量第三代、第四代土生穆斯林的时候，阿拉伯语也还没有在广大的哥特式基督徒中流行起来。奇怪的是，许多伊斯兰民歌民谣甚至法律和神学文本倒生下根来。尤其是民歌民谣，由于朗朗上口而得以在阿拉伯裔和非阿拉伯裔居民中流传。从现有资料看，最早的伊比利亚（或西班牙）-阿拉伯文学作品可能生成于公元8世纪前后。此后，著名学者伊本·阿卜杜·拉比希西行，他带去了伊本·古太白的《故事源泉》并衍生出影响深远的《珍贵的项链》等作。他的作品一方面用盎然的诗意描绘了安达卢西亚，使得东方的穆斯林心向往之；

Menéndez Pelayo: 《西班牙文学中犹太影响》，《美学思想史》桑坦德，1941年版和 Américo Castro: 《犹太人在西班牙人的文学和思想中》，《西班牙史实》，墨西哥，1954年版。

② 指以伊拉克为中心的阿拔斯王朝（750-945）。

另一方面又通过对安达卢西亚的传神的描绘传播了富有地方色彩的新的阿拉伯诗韵。在他之后广泛流传于阿拉伯世界和伊比利亚的“择吉尔”（即‘Zajal’，或“Zejel”）很可能就是从拉比希时代生发的。它接近于一种叫做“穆瓦希赫”（“Muwashshah”）的古二重韵诗，诗句包含几个韵节，主韵在韵节之末，比较适合于行吟诗人（“Trobador’，或“Juglar”）吟唱。这种诗体在12世纪初叶达到高峰，产生了以伊本·古斯曼为代表的“择吉尔”非行吟诗人。应当说，摩尔人自入侵到七八个世纪后败北撤退，始终未能推广阿拉伯语，但其文学却润物细无声地融入了伊比利亚文化，并为西班牙文学和葡萄牙文学埋下了一块重要的基石。

鉴于12世纪以降，西班牙和葡萄牙分化成了两个独立的政治实体，其文学发展也呈现出了不尽相同的轨迹，本文不得不分别叙述，一一表来。但是，对二者的某些共性又有先述为快之情，如：一、她们同有古罗马文化渊源，中世纪融入了日耳曼部族的血液并从阿拉伯文化采撷了耀眼的东方异彩；15世纪以后，随着新大陆的发现和中南美洲的殖民化，她们又与印第安文化和黑非洲文化交融，孕育出斑斓多姿的伊比利亚美洲文化并共同缔造了一个横跨欧美、贯通东西的伊比利亚文化圈；二、她们一样经历了由落后到强盛并称霸欧美的辉煌和盛极而衰，一个从名副其实的“日不落”帝国跌落，另一个不得不放弃超过本土百倍的南美和亚非领地，留下了许许多多可歌可泣的故事、可惊可愕的谜团；三、她们原本同根，又在同一时期创造了文化和文学的“黄金世纪”和“白银时代”，20世纪中叶还经历了相似的闭关自守和独裁统治；四、20世纪70年代以降，随着独裁者佛朗哥（1975）和萨拉查（1970）的寿终正寝，她们的历史启开了崭新的一页，民主化进程一日千里；她们又一样成为了欧洲大家庭的重要成员，其文化和文学又开始大放异彩；等等。总之，她们的

本原、她们的历史以及她们的混杂，使她们获得了有别于所有文化（包括其他欧洲文化）的繁复、多姿、跌宕、狂放的品格。

—

前面说过，西班牙文学的历史可以追溯到公元 8 世纪前后。其时摩尔人大举进犯伊比利亚半岛，地处中北部的卡斯蒂利亚王国联合周边小国奋起反抗，并逐步形成了声势浩大的“光复战争”。在这期间涌现了无数英雄豪杰，产生了许多英雄史诗，其中最著名的有《熙德之歌》、《拉腊王子之歌》、《龙塞斯瓦列斯之歌》和《桑乔二世与萨拉莫围困记》。它们大都以流行于中世纪的八音节或十六音节谣曲的形式写成，语言朴素、生动，叙事性极强，因而具有很高欣赏价值和文献价值。在这些史诗中，流传最广、保存最完整的要数《熙德之歌》。它发表于 1140 年左右，全诗 3700 余行，气势恢弘，洋溢着强烈的英雄主义气概。诗歌把西班牙人民的气质集中在熙德身上，热情讴歌了坚强的意志、忠诚的心灵、真挚的爱情。此外，诗歌富于历史真实性，对西班牙的历史文化、风土人情都有很精彩、细致的表现。所以，《熙德之歌》被公认为西班牙文学史上的第一块里程碑。与此同时，摩尔人的占领给西班牙文化注入了浓重的东方文化色彩。受阿拉伯文学的影响，一种被称之为“哈尔恰”（“Jarcha”）的简洁明快的抒情谣曲应运而生，它使原本略显冗长的西班牙歌谣变得愈来愈短小精悍。由于这些谣曲一直在民间（主要通过行吟诗人）流传，许多作品都有几种甚至几十种“唱法”。就内容而论，它们有：一、历史谣曲：以抗击摩尔人的英雄人物、英雄故事为题材；二、骑士谣曲：以 13、14 世纪的传奇故事和十字军事迹为题材；三、边境谣曲：以战争时期的趣闻逸事为题材，等等。这

些谣曲多采用八音节、偶句押韵的形式，节奏明快，读来朗朗上口。从某种意义上说，谣曲是西班牙诗歌的摇篮，对西班牙诗歌的发展产生了极其深远的影响。

随着“光复战争”的胜利，西班牙依仗她庞大的骑士队伍，称雄欧洲，不可一世。繁缛的西班牙宫廷礼仪和斯文、优越的教士生活就是在这个特殊的历史时期形成的，影响波及整个西方。13世纪末、14世纪初，西班牙出现了一大批宫廷诗人和教士诗人。他们的作品虽然题材不同，内容有别，却无不精雕细琢，一丝不苟。而且，更重要的是他们注重借鉴和创新，其瑰丽的风格和多变的形式（有矫揉造作之嫌）恰好和当时流行的朴实无华、自然生动的民歌民谣形成反差。宫廷诗人大都是王亲国戚、达官贵人。像掌玺大臣佩德罗·洛佩斯·德·阿亚拉、侯爵桑蒂亚纳等，都是颇有名气的宫廷诗人。尤其是后者，曾以博学多才和体恤民情而深得时人赞赏。也正因为如此，他的作品得到了人文主义时期一些诗人的推崇并几乎悉数保存了下来。在当时的教士诗人中，胡安·鲁伊斯无疑是最有名的一位。作为伊塔大祭司，胡安·鲁伊斯创作过大量富有宗教色彩的赞美诗，但流传下来的却只有那部充满了世俗精神的《真爱之书》（又译《真爱诗集》或《真爱集》）和少数几首抒情诗。《真爱之书》约成书于1343年，包括12篇互相关联的诗篇和32则寓言故事，凡1,728节，洋洋洒洒、从从容容地表述世俗生活及爱的艺术、爱的形态，是西班牙最早的人文主义作品之一，是欧洲的第二部《爱经》。

同时代的另一位宫廷诗人是胡安·曼努埃尔。此人出身王家，是阿方索十世（俗称智者阿方索）^①的亲侄。他当过摄政王，晚年归隐山林，啸傲林泉。最后在一家修道院从事创作。他的《卢

^① Alfonso el sabio (1221—1284)。曾亲自组织和参与翻译罗马人、摩尔人和犹太人留下的大量古希腊罗马、阿拉伯和希伯来文本。

卡诺尔伯爵》（1335）在薄伽丘的《十日谈》之前，实际上是欧洲最早的短篇小说集。全书分两部分，第一部分包括 50 余个独立成篇的完整故事，占全书篇幅的五分之四以上；第二部分是附带的寓言和谚语。作品受了阿拉伯故事的影响（这种影响后来被塞万提斯用戏仿的形式揭示出来），叙述形式是卢卡诺尔伯爵与老师帕特罗尼奥（因而又名《帕特罗尼奥之书》）之间的一问一答，即学生每提一个问题，老师即以一个故事回答，且每个故事都有醒目的标题、都以一首小诗作为结语。这部作品对伊比利亚乃至整个欧洲文学都产生了深刻的影响，比如，莎士比亚、拉封丹就是它的直接受惠者。

15 世纪以前的多数宫廷和教士诗人的作品虽然已经散佚，但它们似乎是巴洛克文学的先声，构成了前文艺复兴时期西班牙文学的主流。

15 世纪，朴素自然的谣曲再度兴盛。这也许是对前一时期宫廷和教士诗风的一种反拨。尤其是民间抒情谣曲的“宫廷化”，给以叙事为目的的传统谣曲形式带来了新的活力。这种抒情谣曲又被称作“艺术谣曲”。它们比古代谣曲语言更生动，故事更精彩，感情更丰富，流传更广泛。梅纳、曼里克、恩西纳等后起的宫廷诗人也尝试过这种抒情谣曲，尽管大都羞于署名、羞于留存或者根本不敢署名、不敢留存，但他们创作的相当一部分抒情谣曲还是以佚名的形式编入了 16 世纪初的《谣曲总集》。

胡安·博斯坎和加尔西拉索·德·拉·维加是最先大胆地将民歌民谣风格“冠冕堂皇”地引入宫廷的诗人。他们之所以这么做的原因至少有两个，一是他们接受的人文主义思想使他们较早自觉地着眼于田园生活，这也是风气使然；二是他们善于博采众长，在艺术形式上不拘一格。换言之，由于他们接受了人文主义思想，他们不仅着眼于田园生活，而且还要创作大量田园牧歌；反

过来，由于他们要创作田园牧歌，他们不仅要引进意大利诗歌的精气神韵，而且还要积极借鉴并吸取活生生的民歌民谣。这就使得他们的作品既具有崭新的外来形态，又不乏鲜明的民族文化底蕴。正因为如此，他们使西班牙的感怀诗达到了很高的艺术境界，被认为是西班牙文艺复兴时期（又称“黄金世纪”）诗歌的奠基者。

一般文史学家都认为“黄金世纪”起自15世纪末，迄于17世纪末，实际时间长度近两个世纪。这是两个辉煌却充满了矛盾和危机的世纪。

15世纪末，早在摩尔人的最后一个西方堡垒——格拉纳达——坍塌（1492）和美洲发现（1492）前夕，西班牙封建集权就已经在强迫犹太人和穆斯林同化（即基督徒化）的基础上建立了宗教法庭（1480），并先后驱逐了上百万犹太人、穆斯林和穆斯林基督徒（*Moriscos*）。1492年之后，西班牙更是肆无忌惮，一方面要向中南美洲派遣部队，另一方面又要与英国、荷兰等欧洲国家争夺在大西洋的霸权地位，还要保证意大利等地中海领地不受土耳其海盗的骚扰，甚至在获得中南美洲之后把手伸过太平洋和南大西洋（直至征服菲律宾和赤道几内亚等地）。但在汲取大量财富的同时，西班牙显得愈来愈臃肿，以至于危机四伏，并最终无可奈何地从峰颠跌落。是谓盛极而衰。西班牙文学的“黄金世纪”正是在这样一个辉煌却充满矛盾和危机的历史时期形成的，可谓流派庞杂、群星璀璨。

（一）诗歌

1. 神秘主义 西班牙的文艺复兴运动虽然开始较早，但发展缓慢，它自始至终受到教会和骑士文化的阻挠。教会方面除了令人毛骨悚然的宗教裁判所之外，还拥有很大的文化市场。像圣

塔特雷莎·德·赫苏斯、路易斯·德·莱昂教士和圣胡安·德·拉·克鲁斯那样的著名宗教诗人，在当时的西班牙文坛不在少数。他们的作品一方面起着传承天主教文化的作用，另一方面又因为或多或少吸收了阿拉伯文化尤其是苏菲神秘主义而变得奇崛深奥。然而，正因为如此，这些宗教诗人的作品成了“黄金世纪”百花园中神奇的“柯尔律治之花”对当时及后世文人产生了巨大的影响。

2. 巴洛克主义自 1208 年阿方索八世在西班牙创立第一所大学即帕伦西亚大学以后，后来的君主如阿方索十一等又先后创立了萨拉曼卡大学、萨拉戈萨大学、塞维利亚大学等等，为西班牙培养了大批真正意义上的人文学者。他们大都精通意大利文、拉丁文和古希腊文，常常集翻译、研究和创作于一身。他们的创作内容和创作风格不尽相同，但人文主义和巴洛克主义是其基本的价值取向和美学追求。或可说，西班牙（和葡萄牙）的“黄金世纪”以介绍意大利早期文艺复兴思想（人文主义）为开端，以巴洛克主义的盛极而衰为终点。

巴洛克主义的早期代表是萨拉曼卡派和塞维利亚派。萨拉曼卡派以路易斯·德·莱昂教士为核心，一批年轻学者和诗人众星捧月般围绕在他的周围。他们的作品大多以宗教生活为题材，但十分注意反映内心世界，强调意境并主张以神人合一的人道主义改良经院哲学，其诗歌创作带有神秘主义倾向。塞维利亚派以埃雷拉为中心，在塞维利亚大受欢迎。他们力主放弃宗教题材，用全新的创作机制和创作形式拥抱新生活。因此，他们的作品题材新颖、辞藻华丽，且喜用拉丁语汇，对后来的夸饰主义文风有直接影响。

夸饰主义，也称贡戈拉主义，它以诗人贡戈拉为旗帜，把巴洛克主义推向了极致。贡戈拉偏重抒情咏志，惯于用夸张的比喻、奇谲的形象、冷僻的典故、艰涩的词汇，因此他的作品结构

优美严谨，寓意深奥隐晦。其影响好比莎士比亚之对于英语文学，不但昭然于包括塞万提斯在内的许多同时代诗人作家，而且昭然于现今的西班牙语诗歌乃至小说。

与夸饰主义并行的是警句主义。警句主义是西班牙巴洛克文风的另一种表现。它的代表人物是克维多。此人认为深刻不在于晦涩，因而他反对贡戈拉“表面”形式的矫揉造作和故弄玄虚，追求简练通达的意义。由于他善用警句和格言、寓言和讽刺，同样赢得了不少的追随者，或可看做是西班牙巴洛克文学的另一张面孔。

3. 其他 传统的谣曲、田园牧歌等依然流行，这在塞万提斯等已为中国读者所熟知的“黄金世纪”西班牙作家中均有表现。但必须指出的是，它们在形式上已经受到更为复杂的十四行诗、亚历山大体等外来诗体的冲击和影响。

(二) 小说

1. 骑士小说 西班牙的骑士文化在“光复战争”中得到了发扬光大。作为其重要表征的骑士小说显然是在“光复战争”时期以及“光复战争”之前的英雄史诗（如日耳曼和法兰西英雄史诗）的基础上发展起来的，16世纪达到了高峰。在这些小说中，史实逐渐被幻想取代，革命的英雄主义逐渐被想入非非的男女爱情所淹没。尽管人们一直以为署名罗德里格斯·德·蒙塔尔沃的《阿马迪斯·德·高拉》（1508）是西班牙最早的骑士小说，事实却不然。根据迪埃斯·埃查里等人的考证，西班牙最早的骑士小说产生于13世纪末、14世纪初，具体说是一部叫做《西萨尔骑士》的小说。^①然后是颇具争议的《白骑士蒂朗》（1490）。当然，

虽然它的首版时间是1512年。Diez-Echarri y Roca Franquesa: 《西班牙和西班牙语美洲文学史》(上)马德里 Aguilar 1982年版第230页。

《阿马迪斯·德·高拉》无论如何仍是西班牙最重要的骑士小说，以其趋于“魔幻”的夸张对后来的西班牙语文学产生了巨大而深远的影响，且不说塞万提斯对它的戏仿开创了世界小说的新纪元，即使是加西亚·马尔克斯的《百年孤独》也还在于对它的戏仿并受益匪浅。^①在它之后的百余年间，骑士小说在西班牙（其实还有葡萄牙）层出不穷，风靡一时。其中主要有《阿马迪斯·德·高拉》的续篇（多种），《帕尔梅林》（多种）以及以不同骑士命名的《埃斯普兰迪安》（1510）、《堂利苏阿尔特》（1514）、《莱波莱莫》（1521）、《堂弗罗林多》（1526），等等，难以尽表。

骑士小说在塞万提斯时代遭到了禁毁。这首先是由于骑士文化已经不适应历史发展，其次是由于它的非宗教倾向。因此，到了16世纪中叶，尤其是在“特兰托教务会议”（1545）之后，骑士小说开始转向地下并日趋式微。

2. 流浪汉小说 流浪汉小说产生于16世纪中叶，是西班牙对世界文学的一大贡献。《小癞子》（佚名著）（又译《托尔美斯河的拉撒路》）是这类小说的开山之作，初版于1554年。其时不可一世的西班牙帝国已经盛极而衰，国内各种矛盾日趋尖锐，上流社会在没落中奢靡，而社会下层已民不聊生。《小癞子》的笔触恰好从下层伸出，从小流浪汉的视角，以极具震撼力和穿透力的现实主义风格展示了西班牙社会的全面衰落。《小癞子》大获成功后，一系列仿作相继涌现。其中较著名的有阿莱曼的《古斯曼·德·阿尔法拉切》（1599）、克维多的《骗子外传》（1604）、埃斯皮内尔的《马尔科斯·德·奥夫雷贡》（1618）以及洛佩斯·德·乌贝塔的《女流浪者胡斯蒂娜》（1605）和萨拉斯的《拉纤女之

^① 《百年孤独》的许多地方是对《阿马迪斯·德·高拉》的直接戏仿，如“羊皮纸”的两种密码，显然是对奥里娅娜之子身上的“拉丁暗语”和“希腊秘文”的戏仿。

女或奇情异想的埃莱娜》（1612），等等。塞万提斯也曾尝试流浪汉小说的写作，著有《林科内达和科达迪略》等篇。

总而言之，流浪汉小说可谓反响巨大，其中《小癞子》和《拉纤女之女或奇情异想的埃莱娜》对法国作家斯卡龙和莫里哀产生了直接的影响。

3. “现代小说”除流浪汉小说之外，“黄金世纪”的西班牙文坛还产生了使全世界受益无穷的“现代小说之父”塞万提斯。塞万提斯写过诗歌，却被认为是“蹩脚的诗人”；也写过剧本，却同样没有得到好评；他还写过各种小说，如牧歌小说、拜占庭小说（见4）等等，但真正使他名垂青史的是当时难以界定的《堂吉诃德》和一系列中短篇小说。如众所知，小说被分为长、中、短篇是近现代的事情，但塞万提斯却在他的那个时代就明确了三者的异同，并身体力行，分别作了尝试。《堂吉诃德》无须赘述，其他中短篇小说（《训诫小说集》）也同样开创了世界小说的新起点。凡此种种，由于缺乏别的称谓，我们姑且名之为“现代小说”。

所谓“现代小说”，概括起来有以下几个特点：（1）现实主义精神；（2）崇高和滑稽的统一；（3）讽仿；（4）不拘一格的形式；等等。也许正因为这些“现代性”的前卫性和超前性影响了时人的接受，以至于导致了令世代西班牙文人遗憾的《堂吉诃德》（1605—1615）的“花香墙外”现象。然而，一个世纪后，塞万提斯这个被同时代人看做“只会逗人发笑”的“蹩脚诗人”终于被德、英、法、意、俄等其他西方国家“发现”，并受到歌德、席勒、海涅、司各特、雨果、别林斯基以及马克思、恩格斯的高度赞扬。他对近现代世界小说尤其是西方和拉美小说的贡献，可以说是无与伦比。

4. 牧歌小说 田园牧歌小说其实只是传统田园牧歌的一种

变体 兴盛于 16 世纪。葡萄牙作家蒙特马约尔的西班牙语小说《迪亚娜》（1558?）开了西班牙（和葡萄牙）牧歌小说的先河。小说一经发表便得到了相当广泛的呼应。其中有希尔·坡罗的《恋爱的迪亚娜》（1564）、加尔维斯·蒙塔尔沃的《菲利达》（1582）、苏亚雷斯·费盖罗亚的《阿玛里丽斯》（1609）和科拉尔的《辛蒂娅》（1629）等。塞万提斯也曾尝试这一体裁（《伽拉苔亚》）。

5. 其他 其他小说形式（或子体裁）有拜占庭小说、摩尔小说和宫廷小说等。拜占庭小说，顾名思义，是对拜占庭作家的继承和发展，作品多耽于历险的幻想或幻想的历险。摩尔小说则是西班牙特定历史状况的反映，是以摩尔人为主要描写对象的，但数量不多。宫廷小说虽数量不少，且多描写才子佳人、风花雪月；然表现平庸，几乎乏善可陈。

（三）戏剧

西班牙戏剧历史悠久，最早可以追溯到 12 世纪（宗教剧），但真正划时代的作品一直要到 15 世纪末才得以出现。它就是罗哈斯的《拉纤女人》（又译《塞莱斯蒂娜》，1499）。此作凡 21 幕，因而与其说是剧作，不如说是对话体小说。它写一对青年男女在“拉纤女人”塞莱斯蒂娜的帮助下相识、相爱的故事。作品在以鲜明人文主义精神和“爱情至上”观反击封建禁欲主义的同时，利用“拉纤女人”这个来自下层社会的角色，大胆革新了脱离实际的“文学语言”。这部作品对西班牙和欧洲文学的影响仅次于《堂吉诃德》。罗哈斯之后的第一个重要剧作家是胡安·德尔·恩西纳。恩西纳曾在罗马逗留，受到意大利人文主义思想的熏陶，同时积极借鉴意大利戏剧，创作了一系列世俗化的牧歌剧和谐趣剧，从而将戏剧推向了民间，推向了生活。他的主要作品有

《狂欢节牧歌》、《爱情牧歌》、《三个牧民》、《普拉西达和维克托里亚诺的牧歌》及其他一些短剧。与他同时代的戏剧家有卢卡斯·费尔南德斯、托雷斯·纳哈罗等。葡萄牙作家吉尔·维森特也用西班牙语创作了一些喜剧、悲剧和闹剧。这些剧作和他的诗歌一样，对西班牙语和葡萄牙语戏剧产生了一定的影响。

在他们之后，洛佩·德·鲁埃达、贝尔姆德斯和雷伊·德·阿尔蒂埃达等又掀起了模仿和移植意大利及古希腊罗马戏剧的高潮。这为西班牙戏剧的发展提供了更多参照系，并最终造就了“民族戏剧家”胡安·德·拉·库埃瓦。库埃瓦创作了大量民族历史题材和现实题材的悲剧和喜剧，但最著名的是一部被戏称为“小说剧”的长篇喜剧《败坏名誉者》（1581）。后来闻名世界的“唐璜”就是从这里产生的。首先是“黄金世纪”剧作家蒂尔索·德·莫利纳再造了“唐璜”（《塞维利亚的嘲讽者》），然后是莫里哀、拜伦和索里利亚的重构。

然而，西班牙戏剧真正的骄傲是天才的洛佩·德·维加。洛佩·德·维加的贡献是多方面的。首先，他创作了上千个剧本（虽然流传的只有三四百种），将文学题材拓宽到了几乎所有领域；其次，他打破了古希腊戏剧不可超越的神话，第一次确立了亦庄亦谐、亦悲亦喜的悲喜剧在戏剧创作中的地位。他对后来的西班牙及欧洲文学的影响当不在塞万提斯之下，但当时的名声却远远超出塞万提斯，因而颇受塞万提斯本人及其他同代作家的推崇，被称为“自然界的精灵”、“天才中的凤凰”。他的主要作品被分为九大类，其中最著名的有《羊泉村》、《傻姑娘》、《最好的法官是国王》、《托莱多之夜》等。从某种意义上说，维加和贡戈拉是西班牙“黄金世纪”文坛的两座并峙的高峰，前者的“门徒”（主要有“瓦伦西亚派”、“马德里派”和“安达卢西亚派”）产生了胡安·鲁伊斯·德·阿拉尔孔、纪廉·德·卡斯特罗（二者对高

乃依的影响可能超过任何一个法国作家)等一大批剧作家;后者则改变了西班牙诗歌的走向乃至整个西班牙语文学的话语方式。

之后出现的蒂尔索·德·莫利纳和卡尔德隆·德·拉·巴尔卡等无不受惠于维加和贡戈拉。蒂尔索·德·莫利纳的作品散佚殆尽,但留传的《塞维利亚的嘲讽者》(1630)等少数剧作至今仍在上演,表现出久远的艺术魅力。

卡尔德隆·德·拉·巴尔卡在西班牙剧坛的地位仅次于维加。他的早期作品有模仿维加的痕迹,但后期作品由于汲取了贡戈拉的夸张和奢华,体现了明显的整合倾向。正因为这种整合倾向,卡尔德隆·德·拉·巴尔卡被时人认为是“黄金世纪”的集大成者。他的哲理剧《人生如梦》(1635)、历史剧《萨拉梅亚的镇长》(1642)、宗教剧《神圣的费洛苔娅》(1681)等,久演不衰,影响深远。

17世纪的西班牙文学反映了西班牙帝国的没落。^①悲观情绪和逃避现实的倾向逐步取代了“黄金世纪”初中期的欣欣向荣的繁盛景象,艺术上愈来愈趋向形式主义。

到了18世纪,日益衰落的西班牙又祸不单行地经历了13年之久的王位继承战争和世纪末叶开始的更加漫长的美洲独立运动(前者使她在欧洲丢尽面子,后者则将使她痛失美洲殖民地的一多半)。这时西班牙经历了可怕的闭关自守。首先是防止资本主义的发展,然后是避免法国的影响。文学上的新古典主义迎合了这一时期西班牙政治上的保守。因此,18世纪可以说是几个世纪以来西班牙文学的最低谷。整整一个世纪,只出现了莫拉廷、

^①“无敌舰队”的全军覆没被认为是西班牙盛极而衰的标志。16世纪末,崛起的英国开始与西班牙争衡,为了“晓以厉害”、“以儆效尤”,西班牙于1588年组织“无敌舰队”凡百余艘战船远征英吉利海峡,结果天不相助,几乎全军覆没。西班牙军队从此元气大伤,不得不将“世界霸主”的地位让给了后起的英、法等国。

霍维亚诺斯等寥寥几个像样的作家。

19世纪初，美洲殖民地纷纷独立。与此同时，法国出兵入侵西班牙，弱小的资产阶级试图利用法国在西班牙推行革命，建立共和。但法国人很快失利，西班牙王朝在各种反法武装的支持下实行复辟，资产阶级民主人士纷纷流亡法、英、德等国。其时，浪漫主义在西欧方兴未艾，西班牙流亡者受到了洗礼。因此，30年代，当多数流亡者获赦回国时，浪漫主义也随之涌入了西班牙。

埃斯普龙塞达、贝克尔和索里利亚称得上是西班牙最伟大的浪漫主义诗人。埃斯普龙塞达曾因参加反政府的资产阶级革命而遭监禁，后流亡国外。期间阅读了大量英、法、德等国的浪漫主义作品。1833年回国后，埃斯普龙塞达积极宣传浪漫主义思想，创作了许多脍炙人口的作品。他的作品大都以传统意义上的“社会败类”——纨绔子弟为对象，宣扬逍遥自在、不受拘束的生活，具有鲜明的享乐主义色彩。贝克尔一生坎坷，属于那种出身卑微、命途多舛的“第三等级”。他的抒情诗构思精巧，语言委婉，情调缠绵、忧郁。失恋、孤独和死亡是他反复吟唱的主题。索里利亚为人为文都浸透着拜伦式的浪漫主义精神，他22岁和一位38岁的风流寡妇结婚，引起哗然。后遍游西欧和南美，写出了诸多大气磅礴、激情飞扬的作品。他的剧作《堂胡安·特诺里奥》（1844）被认为是西班牙浪漫主义时期的峰颠。

此外，拉腊也是西班牙浪漫主义文学的杰出代表。他才华横溢，但主要贡献在散文方面。由于他28岁即开枪结束了自己的生命，后世感伤文人对他尤其崇敬。

19世纪后期，现实主义、自然主义小说逐步代替了浪漫主义诗歌，而在西班牙文坛占据了主导地位。受西欧发达国家文学尤其是法国批判现实主义和自然主义小说的影响，西班牙作家在

人与社会、自然与社会、科学与社会以及西班牙与其他欧洲国家等一系列关系问题上达成了共识，创作了许许多多振聋发聩、令人回肠荡气的现实主义、自然主义作品。^①其中最最重要的作家有卡瓦耶罗《海鸥》)、阿拉尔孔《三角帽》等)、佩雷达《沿山而上》等)、帕拉西奥·巴尔德斯《修女苏尔皮西奥》等)、巴莱拉《佩皮塔·希梅内斯》等)、女作家帕尔多·巴桑《侯爵府逸事》又译《侯爵府内外》)、以及集大成的佩雷斯·加尔多斯、阿拉斯(克拉林)和布拉斯科·伊巴涅斯等。

佩雷斯·加尔多斯无疑是 19 世纪西班牙文学的最高峰，他效法巴尔扎克，创作了卷帙浩繁的《民族逸事》(类似于《人间喜剧》)，涵盖了半个多世纪西班牙社会的方方面面。主要代表作有中篇小说《裴翡达夫人》(又译《佩菲塔夫人》，1876)，长篇小说《福尔图纳塔和哈辛塔》(又译《两个女人的命运》，1886—1887)，等等。

阿拉斯是学者出身，他的长篇小说《庭长夫人》(1884)虽然明显受惠于福楼拜(《包法利夫人》)，却表现出了罕见的整合精神，即集过时的浪漫主义、流行的现实主义和自然主义以及超前的现代主义于一身，是这一时期西班牙乃至欧洲文学的难得之作。

布拉斯科·伊巴涅斯虽然跨越了两个世纪，但现实主义是他的主要创作倾向。他的作品题材广泛，其中长篇小说《茅屋》(1898)和《碧血黄沙》(又译《血与沙》，1908)等影响广泛。

另一个成就于世纪之交的作家是埃切加赖，他早期受浪漫主义影响，后转向现实主义，晚年又钟情于易卜生和法国象征主义

^① 和世界上其他许多国家的作家一样，19 世纪的西班牙作家并不像法国人那样热衷于区分现实主义和自然主义。他们大多对现实主义和自然主义采取兼收并蓄、不加区分的态度。

戏剧并使之与西班牙古典戏剧相结合，创作了上百个剧本，1904年因为“他的戏剧风格新颖独特，复兴了西班牙戏剧的伟大传统”而被授予诺贝尔文学奖。

现代西班牙文学应该从19世纪末的1898年说起。1898年对于西班牙和西班牙文学都是个“划时代”的年份。是年，美国因缅因号事件（在古巴被炸沉）向西班牙宣战，结果当然是西班牙惨败，从而使这个老牌帝国丧失了包括古巴、波多黎各和菲律宾在内的最后几个殖民地。西班牙帝国彻底崩溃并一蹶不振。统治阶级乃至一般市民的心态都严重失衡。悲观主义、保守主义大行其道。这时，西班牙文坛出现了两大现象，一是“98年一代”的形成，二是现代主义的崛起。

“98年一代”指成名于98年前后的一个庞大的作家群体，主要成员包括阿索林、巴罗哈、乌纳穆诺、巴列-因克兰、马查多兄弟及贝纳文特、马埃斯图、布埃诺，等等。^①1913年阿索林首先使用了这一名称，他甚至把美洲诗人鲁文·达里奥也纳入了进去，可见它也是个断代概念。但是，综观其人其文，“98年一代”也多少具有相近之处。首先是他们年龄相仿，家庭情况和所受教育也彼此相似，又同处在国家危难之际，政治观点、价值取向和美学追求都比较接近。血气方刚和强烈的社会责任感曾使他们对振兴国家、民族充满信心。他们反对闭关自守，竭力鼓动政府和人民面对未来，走西欧式发展道路。但统治阶级的冥顽不化和西班牙帝国“无可奈何花落去”的现实又使他们痛感希望之渺茫。适逢现代主义思潮在欧美蓬勃兴起，这些年轻作家和那些主张新、奇、怪的文学流派一拍即合。于是政治热情开始消退，虚无主义逐渐抬头。

^① Juan Canavaggio: 《西班牙文学史》，Ariel 1995年版第1页。

篇幅所限，本文不能对“98年一代”依头缕当、分星劈两一一评说，但有一点是不能省略的，那就是他们的不同，如阿索林具有哲学家的气质；乌纳穆诺和巴列-因克兰著述极丰，且颇具大家风范，只是有点儿难以界定；巴罗哈和贝纳文特（后者于1922年获诺贝尔文学奖）虽然一个以小说为主，另一个以戏剧为主，但二者有明显的现实主义倾向，曾深得鲁迅的喜爱；^①至于马查多兄弟，即曼努埃尔·马查多和安东尼奥·马查多，则是影响深远的“现代主义”诗人。

西班牙的现代主义相当复杂，首先它受到了拉美现代主义思潮的巨大影响（这是前殖民世界第一次以文学的方式影响前宗主国），这种现代主义与欧洲现代主义既相近又相远，一经与西班牙作家结合，就演化出了与众不同的品格，这种品格后来集中体现在希梅内斯等“14年一代”诗人的创作中。

希梅内斯一生创作了20多本诗集，体现了一代西班牙文人的逃避现实的美学追求。由于这种追求是以极不和谐的形式（通过悲怆和苦闷的宣泄）展示出来的，批评界在希梅内斯的作品中发现了许多悖论：其一是“静止的运动”，即精神在某种类似于“入定”状态下的飞翔和升华。其二是“响亮的寂静”，指孤独到了极限时幻想发出的声音、产生的形态。其三是“虚无的存在”，也就是灵魂与躯壳、精神与物质的矛盾（常常通过死亡和时间主题表现出来）。这些无疑是矛盾的存在及诗人自身矛盾心态的真实写照。1956年，他也被授予了诺贝尔文学奖。

与他齐名或者名声稍逊的“14年一代”作家有戈麦斯·德·拉·塞尔纳、佩雷斯·德·阿亚拉和加夫列尔·米罗等。

和他们同时代的还有一批相当出色的哲人，其中最著名的是

^① 《鲁迅全集》人民文学出版社1981年版，第10卷，第282、384、385、386、387页。

奥尔特加·伊·加塞特。奥尔特加·伊·加塞特虽然也是在现代主义中浸泡出来的，却以敏锐的目光率先进行了反动。他在《艺术的非人性化》（1924）中对现代艺术的“非人性化”和形式主义倾向提出了质疑，对西班牙和全欧的文学界、思想界产生了影响。

此后，现代主义和形形色色的先锋派继续甚嚣尘上，在西班牙催生了各种主义。它们大都昙花一现，惟有极端主义经博尔赫斯传到了拉丁美洲。

与此同时 新一代迅速成长。1927年，为纪念“黄金世纪”诗人贡戈拉诞生300周年，以佩德罗·萨利纳斯、豪尔赫·纪廉、加西亚·洛尔卡、达马索·阿隆索、维森特·阿莱克桑德雷、赫拉尔多·迪埃戈和拉法埃尔·阿尔贝蒂为代表的年轻诗人云集塞维利亚。他们通过朗诵、讲演、座谈等形式狂热地宣传贡戈拉，鼓吹创新，使形式主义之风再次席卷伊比利亚半岛。这次活动似乎只是诸多标新立异的先锋行动的一种，在当时并没有引起多大的反响。可是到了30年代，由于这个诗群的迅速崛起，才使评论界又从积满尘埃的日历中翻出历史并统称之为“27年一代”。由此可见，“27年一代”与其说是个流派的称谓，不如说是个断代概念。

尽管创作路数和艺术贡献各有不同，这一代诗人（有的也是剧作家）的水准相当整齐，简直难分伯仲。加西亚·洛尔卡使古老的谣曲焕发了青春，纪廉和阿尔贝蒂双双脱胎于超现实主义并努力从各自的角度追求新和美的结合，迪埃戈和阿莱克桑德雷从现代主义和先锋派走向了宇宙主义，达马索·阿隆索和萨利纳斯则既是诗人又是学者。除加西亚·洛尔卡（一说是因为政治倾向，另说是因为同性恋）不幸死于法西斯暴行之外，其余的不是成了诺贝尔家族的成员（如阿莱克桑德雷，1977），就是成了西班牙语文学最高奖——塞万提斯奖的获得者。与他们同时代或稍晚一

些的作家有松苏内吉·伊·洛雷多、塞尔努达、埃尔南德斯等。

此后，由于战争和佛朗哥的统治，西班牙文坛进入了相对的沉寂。1975年之前的所谓“战后小说”，实际上是在佛朗哥高压统治之下萌生的一种现实主义小说，尽管较19世纪的现实主义小说多曲折而非直捷、多隐晦而非敞亮。“战后小说”的重要代表有塞拉（1984年诺贝尔文学奖获得者）、德利维斯、马丁·桑托斯、戈伊蒂索洛兄弟、桑切斯·费尔洛西奥、托伦特·巴耶斯特尔、马尔塞和女作家拉福雷特、玛图特，等等。诗歌方面虽然也是人丁兴旺，却少有建树。仍坚持写作的有伊埃罗、奥特罗和“27年一代”的幸存者。

西班牙文学的真正复兴是在1975年佛朗哥去世之后。70年代末至80年代初，西班牙社会的民主化进程一日千里。这一时期的西班牙与我国有许多可比之处，文学也是旗号变幻、流派更迭。刚刚还在“疗伤”，转眼就过了新诗群（Novísimos）和后新诗群（Postnovísimos）；刚刚还在“怀旧”，实际上已经到了后现代和后后现代。这一文学为世纪末萧条的世界文坛带来了生机，正愈来愈受到关注。

哈维埃尔·马利亚斯、胡安·马德里、穆尼奥斯·莫利纳、佩雷斯·雷韦尔特、罗莎·蒙特罗、特伦西·莫伊克斯、胡安·贝内特、赫苏斯·费雷罗、安东尼奥·加拉以及梅里诺、米利亚斯等一大批中青年作家的作品，在近年西方国家的图书排行榜上名列前茅。用著名诗人何塞·耶罗的话说，“西班牙作家正在世界文坛跨越毕加索、米罗和达利在世界画坛跨越的高度”。

二

葡萄牙文学乃至葡萄牙历史，都曾与西班牙密不可分。公元1143年葡萄牙，独立之前，一直从属于西班牙，即使在成为独

立王国之后，同西班牙也还有着千丝万缕的联系。因此，葡萄牙文学和西班牙文学同源，可以追溯到葡萄牙建国之前。

葡萄牙建国之初，不少葡萄牙作家依然用西班牙语写作。首先，葡萄牙的开国之君阿方索就曾用西班牙语创作了大量哀歌以哀悼在抗击摩尔人的战争中殉难的爱子。与此同时，民间也流传着不少谣曲，由行吟歌手配乐说唱，内容和题材与同时期的西班牙谣曲相似。这些作品连同阿方索以及后来的吉尔·维森特等人的一些西班牙语作品一道，被 16 世纪初的西班牙诗人编入了《谣曲总集》。

也许正因为初创之时的葡萄牙并不十分关心葡萄牙语和葡萄牙语文学的“分离”，所以真正的葡萄牙语作品一直要到 13 世纪末方才出现。其中像最早的《阿儒达诗集》和 14 世纪的《梵蒂冈歌集》、《科洛克西 - 布兰库蒂歌集》等，虽然辑录了迪尼斯一世在位前后的葡萄牙语诗歌，但也还有大量西班牙语诗歌穿插其中。14 世纪末叶是葡萄牙语和葡萄牙语文学真正得到确立的时期。在王室的主持下，葡萄牙人开始大量翻译西班牙语作品，并着手编撰了葡萄牙《王家谱系》，突出了葡萄牙人在“光复战争”中的作用。

15 世纪，葡萄牙已经发展成一个强盛的独立王国。她依仗先进的航海技术垄断了东西方贸易。在当时，国王是全国头号商贾，掌控着在海外的黄金贸易、奴隶买卖和香料生意，富甲天下。由于大量的财富积累，15 世纪的葡萄牙宫廷成了欧洲最豪华奢侈的地方。葡萄牙贵族紧步国王后尘，到处扩张、掠夺，钱多得花不完，殖民地的领土超过了葡萄牙本土 100 倍。这时，以宫廷为中心，兴起了崇尚文艺之风。适逢欧洲文艺复兴运动蒸蒸日上，诗人、艺术家们对古希腊罗马文化产生了浓厚的兴趣，恨不能使它从千年古墓中死而复生。吉尔·维森特便是这一时期产

生的一位影响深远的葡萄牙诗人。他早年在民间作诗，1502年起为宫廷工作，成为著名的宫廷诗人。他模仿西班牙和古希腊罗马诗人，创作了《牧人的独白》等大量对葡萄牙语文学有着奠基意义的作品。在他的作品中，不仅大自然的欣赏者在歌唱，连大自然本身也充满了艺术活力。人是自然的一部分，自然具有人的灵性、人的情感。这是一种朴素的天人合一思想。此外，维森特的作品题材和体裁同样广泛，文风不拘一格。他从民歌民谣中汲取养分并采集了许多歌谣、传说和寓言故事，让民间缪斯登上舞台，为诗人引吭高歌。这使他的作品在开创葡萄牙宫廷文学的同时，成了葡萄牙民间文学的宝库。作为葡萄牙文学史上第一位大诗人，维森特影响了好几代葡萄牙诗人。他去世后产生的“维森特派”，便是受他的影响、以他的名字命名的重要文学团体。

与维森特同时期的重要诗人还有萨·德·米兰达，诗人和田园小说作家贝纳尔丁·里贝罗以及悲剧作家安东尼奥·费雷拉等。其中，米兰达的贡献尤其重要。他于1521年至1526年对意大利进行了一次漫长的访问，结果把意大利的十音节诗，即“温柔诗体”带到了葡萄牙，并以它为契机组织了一个“意大利派”诗群。从某种意义上说，米兰达和维森特一道构成了葡萄牙“黄金世纪”的开端。

继维森特和米兰达之后，葡萄牙诗歌进入了文艺复兴运动（也即“黄金世纪”）的鼎盛时期，出现了一批划时代的文学巨匠。路易斯·巴斯·德·卡蒙斯便是其中最具有代表性的一位。他早期受西班牙和意大利诗人的影响，创作了大量抒情诗。在这些抒情诗中，卡蒙斯像一个精雕细镂的金饰匠，把他的诗雕琢得天衣无缝。在他的笔下，金黄的头发是灿烂的阳光，碧绿的田野像少女的眼睛，明眸晶莹如秋水，笑脸张张似鲜花。一切都安排在互相交叉、但又脉络清晰的映衬对比之中。这些作品的严谨的结构

和优美的文风标志着他的诗歌正在向浮华纤丽的巴洛克风格过渡。卡蒙斯的爱情诗具有彼特拉克和贝纳尔丁的韵味，但是他又明显超越了他的先人。他发现爱情不应该仅仅是精神上的，它还应当包括“血肉之躯和七情六欲”，因而解决了彼特拉克式诗人所崇尚的崇高感情与肉体渴望之间的矛盾。使卡蒙斯成为葡萄牙的骄傲的，是他的长篇巨制《卢济塔尼亚人之歌》（1572）。此作由十章组成，凡九千余行，描写葡萄牙航海家瓦斯科·达·伽马远航印度的事迹，歌颂了葡萄牙人的聪明才智和不屈不挠的大无畏精神。这是一部真正意义上的史诗，曾得到洛佩·德·维加和塞万提斯等同时代文人的高度赞扬。史诗效法古希腊罗马作品，追求神人合一的境界。比如，维纳斯为葡萄牙人的精神所感动，下凡帮助他们克服重重困难，开辟航道，完成前人没有完成的艰巨任务。在返回途中，维纳斯为葡萄牙人提供了一个风景似画的岛屿，岛上的仙女向他们讲述了宇宙的奥秘和葡萄牙的未来，最后情意绵绵地将他们护送回国。

卡蒙斯之后，葡萄牙诗坛出现了不少史诗作家，其中比较著名的有安德拉德（《迪乌首次历险记》）科尔特·雷阿尔（《塞普尔维达航海记》）罗德里格斯·洛博（《统帅》）等，却没有一个超过卡蒙斯。

罗德里格斯·洛博虽然深受贡戈拉主义的影响，却不失为卡蒙斯的最优秀的继承者。他的史诗气势恢弘；他的抒情诗却注重心理描写，体现了巴洛克风格的敏感与精细。此外，他创作的西班牙式八音节诗被认为是葡萄牙“世俗文学”的早期表征。

17世纪其实是葡萄牙诗歌的极盛时期，但是由于贡戈拉的存在，加之受葡萄牙农民起义和西葡两国的宗教改革运动的影响，尤其是因为西班牙的占领（1581-1668），葡萄牙诗人的光辉被淹没殆尽，大量优秀作品不幸散佚。从仅存的资料看，当时

比较优秀的葡语作家有梅洛（《学当贵族》，喜剧，1667），卡斯特罗（《宗教裁判所里的耗子》，讽刺诗，1887），以及教士诗人维埃拉和剧作家西尔瓦等。

18世纪是资产阶级在政治上和经济上确立自己的统治地位的时代。以文艺复兴为起点的哲学与技术革命取得了巨大的实际效果。法国启蒙运动和“百科全书派”的思想使葡萄牙人民从宗教的禁锢中再次解放出来。葡萄牙王室采取了远交近攻战略，即与英国结盟，共同反对西班牙。这时诗坛出现了一批重要人物，其中领袖式人物为讽刺诗《洒圣水器》（1756）的作者迪尼斯·德·克鲁斯·伊·西尔瓦。他亲手创立“阿卡迪亚诗社”，为的是把葡萄牙诗歌从矫揉造作的贡戈拉主义中解放出来，以期重新回到古希腊罗马的风范。在他的影响下，一些年轻诗人如加尔桑和基塔、剧作家如菲格雷多等，纷纷把目光投向了新古典主义的法国。此后，阿尔梅达和博卡热在老“阿卡迪亚诗社”的基础上成立了“新阿卡迪亚诗社”。前者兴趣广泛，创作题材从巴西民歌到酒吧歌谣、宫廷生活到街谈巷议、政治趣闻到历史逸事，无所不包。后者则是位辛辣的“批评家”，上至达官贵人下到黎民百姓，都在他讥讽、批评的范围之内。他的作品节奏明快，遣词简单，颇具不事雕琢的民谣遗风。

“阿卡迪亚诗社”的影响一直持续到19世纪初叶。

然而，19世纪主要是浪漫主义和现实主义的世纪。19世纪初，葡萄牙社会动荡不安。反封建、反英法占领的民族革命，巴西的独立，复兴党在九月党等民主力量的支持下发动的政变，等等，使葡萄牙从政治到社会到人们的观念都发生了裂变。许多作家因为参与政治而被迫流亡国外，同时又因为流亡而有机会直接接受西欧浪漫主义的洗礼。阿尔梅达·加雷特流亡期间完成的《卡蒙斯》（1825）被认为是葡萄牙浪漫主义文学的开山之作。此

后，他又创作了《吉尔·维森特》和长篇小说《圣安娜之弓》等影响深远的浪漫主义作品。另一位重要的浪漫主义作家是埃尔库拉诺。他不仅是葡萄牙浪漫主义文学理论的奠基人，而且身体力行，创作了诗集《信徒的竖琴》（1838）、小说《小丑》（1843）和《埃乌里科》（1844）等。在他们之后，浪漫主义风靡一时。卡斯蒂略、雷贝洛·达·西尔瓦、加马、沙加斯、门德斯·莱亚尔、马沙多、布兰科、儒利奥·迪尼斯（戈麦斯·科埃略）德乌斯·拉莫斯、苏亚雷斯·德·帕索斯等都是浪漫主义时期的重要作家。

19世纪中叶，现实主义文学在葡萄牙崛起。著名现实主义作家埃萨·德·盖罗斯向世人描绘过这样一幅图景：从码头到车站，到处是雨果、拜伦、黑格尔、勒南、福楼拜等人的书籍，与此同时，大学的围墙上涂满了学生对“顽固不化”的老教授们的反击；学生们把肯塔尔奉为上帝。肯塔尔公开支持巴黎公社，积极参加工人运动。他的《现代颂》（1864）被认为是葡萄牙现实主义的宣言。肯塔尔在这份“宣言”中鼓吹社会革命和文学革命，呼唤作家放弃浪漫主义的无病呻吟和浮华轻佻，批评浪漫主义作家在全欧洲的社会大革命面前做一些毫无意义的文字游戏。他的观点对当时葡萄牙文学和社会产生了深刻的影响。肯塔尔的诗歌也是现实主义人生观的最好写照。读着他那富于哲理的诗篇，人们看到的首先是他的战斗经历。当然那不是血与火的搏斗，而是思想文化战线上新与旧、革命与反动的较量。肯塔尔的作品继承卡蒙斯、米兰达的诗风并借鉴其他欧洲现实主义诗歌，思想性、艺术性并重，是葡萄牙文学史上的一块高耸的里程碑。

在肯塔尔的带领下，以科英布拉大学为中心，掀起了一场声势浩大的现实主义运动。这场运动后来又被批评界称之为“70年代派（也称“科英布拉派”）。

埃萨也曾是“70年代派”的一员，却后来居上，成了卡蒙

斯之后葡萄牙文坛最伟大的作家之一。正是由于他的努力，现实主义文学才得以在葡萄牙发展兴盛并充满活力。埃萨一生创作了数十部作品，其中长篇小说《阿马鲁神甫的罪恶》（1876）、《巴济里奥表兄》（1878）和《马亚一家》（1888）被认为是他的代表作。

与埃萨同时代或稍晚的其他现实主义作家有卡米洛·奥利韦拉·马尔丁斯、拉马略·奥尔蒂冈、费尔南德斯·布拉加、吉列尔梅·德·阿泽维多、特林达德·科埃略、菲亚洛·德·阿尔梅达等。此外还有“新派”诗人格拉·戎克罗、韦尔德、戈麦斯·莱亚尔等，帕尔纳斯派诗人克雷斯波、艾雷斯、福加和费诺等。

20世纪伊始，葡萄牙文坛就出现了像费尔南多·佩索阿那样的世界级诗人。著名结构主义批评家雅各布森曾这样评价佩索阿说：“他应当与20世纪的大艺术家斯特拉文斯基、毕加索、乔伊斯……相提并论。”佩索阿生活的时代，正是葡萄牙张开双臂接受新鲜事物的时代。各种主义、各种思潮，像海浪一样涌向葡萄牙这个历尽辉煌和磨难的南欧国家。然而，佩索阿从一开始就没有一味地标新立异、充当“追新族”，他博采众长，古到希腊罗马、但丁和卡蒙斯，近到波德莱尔和鲁文·达里奥，不分流派，不问国籍，有长即取，为己所用。因此，他的作品表现出了罕见的博大与精深，丰富与多彩。他常常把读者带进一种没有也不需要任何价值框线的精神境界，让你超乎一切是非、一切定状。许多年轻诗人聚集到佩索阿的身边，其中最具盛名的是“俄耳甫斯诗群”^①（包括德萨—卡尔内罗、阿尔马达·内格雷罗斯等著名诗人）葡萄牙文坛出现了“第二个黄金世纪”。

继佩索阿和“俄耳甫斯诗群”之后，葡萄牙诗坛又涌现出一

^①以文学杂志《俄耳甫斯》的名字命名。

大批富于创新精神的现代派诗人，他们以《现场》杂志为中心，对诗歌进行了广泛深入的探索与实验。若泽·雷吉奥、卡扎伊斯·蒙特罗、米格尔·托尔加和安东尼奥·德·纳瓦罗等都与《现场》杂志密不可分，与此同时，不少诗人如博托，把目光投向了充满创作活力的海外和前殖民地国家。

世纪初葡萄牙小说的代表人物有布兰当、阿基利诺·里贝罗、罗德里格斯·米格斯、费雷拉·德·卡斯特罗、萨-卡尔内罗、加斯帕、雷吉奥、丰塞卡、佩雷斯·戈麦斯、雷多尔、纳莫拉、马尔梅洛·伊·西尔瓦和女作家伊内斯·丽斯瓦布等。

第二次世界大战期间及以后的30年间，受战争和政治形势的影响，葡萄牙文学相对衰微，但仍有不少作家顽强地坚持写作。主要诗人有波尔图加尔、西纳蒂、托马斯·金、热德昂、加马、女诗人索菲娅·安德雷森，等等。主要小说家有科斯塔、卡尔多佐·皮雷斯、阿贝莱拉、女作家贝萨·路易斯，等等。主要剧作家除出道较早的布兰当、内格雷罗斯、雷吉奥等之外，尚有库尔托·科尔特斯、科尔斯·费雷拉、雷贝洛、贝尔塔多、科雷亚等。

1974年，独裁者萨拉沙的寿终正寝使葡萄牙的历史翻开了崭新的一页。从此以后，葡萄牙和西班牙一样在民主的道路上一日千里地向前迈进。在短短的二十几年里，葡萄牙已经从一个封闭落后的农业国发展成为欧洲大家庭的一员。其间翻天覆地的变迁为文学提供了不可多得的素材。以萨拉马戈为代表的现代葡萄牙作家在全世界最孚盛名的文学圣殿登堂入室，蟾宫折桂。葡萄牙文学迅速崛起并再次令全世界瞩目。

* 作者系中国社会科学院外国文学研究所副所长、研究员、文学博士。

译 序

许多读者谈及欧洲文艺复兴（13至16世纪）初期具有开创意义的作品，都会提到《十日谈》及其作者薄伽丘（1313—1375）；我国许多关于外国文学史的文章，在论及欧洲开中世纪短篇小说先河的作品时，都推崇《十日谈》和《坎特伯雷故事》（过去译为《坎特伯雷故事集》），但是不应忽略，14世纪产生于西班牙的《卢卡诺尔伯爵》^①在欧洲文学史上具有与前述两部作品同样重要的地位。

《卢卡诺尔伯爵》成书于1335年，比《十日谈》早13年，比《坎特伯雷故事》早50多年。因此我们可以说，欧洲中世纪文学在短篇小说或故事方面有三颗明珠：《卢卡诺尔伯爵》，《十日谈》，《坎特伯雷故事》。

《十日谈》是分别由10个青年男女在10天中讲的100个故事组成的，《坎特伯雷故事》则是由31名朝圣香客分别讲的故事。这两部作品着重于揭露欧洲中世纪封建宗教的黑暗，而《卢卡诺尔伯爵》则着重正面说教，传授处世术，其形式是由作者本人就某件事向其谋士请教对策，谋士为了说明问题，针对相关情况讲故事，作者在每个故事后面写几句诗，概括故事的含义。

《卢卡诺尔伯爵》的作者堂胡安·马努埃尔（1282—1349，也译为堂胡安·曼努埃尔），生活在西班牙光复运动初期。西班牙在

^① 《卢卡诺尔伯爵》的全名是《卢卡诺尔伯爵与帕特罗尼奥事例集》（见同书之序言），但是在西班牙文学史上都称之为《卢卡诺尔伯爵》，这本书在面向普通读者出版时，一般也都采用《卢卡诺尔伯爵》这一书名。

很长一个时期内受摩尔人（信奉伊斯兰教的阿拉伯人）统治，自13世纪起，西班牙开始了驱逐摩尔人的光复运动，这个运动直到15世纪才臻完成，西班牙形成了一个统一的君主专制国家。而所谓文艺复兴，是在资本主义在欧洲封建社会内部萌芽、发展过程中兴起的，其目标是反对封建教会的束缚，建立资产阶级人文主义的世界观，这就是要求以人而中心而不以神为中心来考察一切，强调发展个性，反对神权。文艺复兴实际上是资产阶级文化的兴起，是借助古代希腊、罗马的古典文化，反对封建神学。在欧洲，资本主义萌芽最早的是在意大利，而英国则后来者居上；当时在欧洲，西班牙的封建势力特别强大，其原因是光复运动在很大程度上依靠教会势力。在这种时代框架内，《卢卡诺尔伯爵》的作者不可能像薄伽丘和乔叟^①那样，在其作品中正面冲击封建教会，而只能采取迂回曲折的手法。

古代希腊、罗马的古典文化的基本精神是人道主义和现世主义，即主张人是一切事物的权衡，最高的善是现世的幸福生活。这种思想在《卢卡诺尔伯爵》中，是在为上帝效劳的旗帜下得到体现的，例如在《事例 50》中，作者通过其谋士之口，公然要求“顾及两方面——上帝和人”，认为圣人和好的君主应该对上帝和世人都效劳。与此同时，作者也不忘光复运动，在《事例 3》中宣扬，为上帝效劳就是与摩尔人作战，建功立业。作者有不少事例中主张，基督徒若要拯救自己的灵魂并得到上帝的恩惠，必须在活着的时候多做善事；并且规劝统治者不要胡作非为，指出“在巧取豪夺的同时对百姓施以小恩小惠”这种“善举”无助于灵魂得救（见《事例 40》）。

乔叟，英国诗人。《坎特伯雷故事》中绝大部分故事是以韵文形式写的，只有两个故事是用散文形式写的。这里所谓三颗明珠是从短篇故事的角度说的。

堂胡安·马努埃尔是卡斯蒂利亚和莱昂王国国王圣者费尔南多三世之孙，国王阿方索十世之侄。他自幼习文练武，12岁即领兵打仗，参加过很多重要战役，屡建战功。可是在同摩尔人作战的同时，堂胡安·马努埃尔面临着内部的明争暗斗，他凭着机智，纵横捭阖，左右逢源，应付裕如，宫廷内部的倾轧未能伤他一根毫毛。他在当时堪称特殊人物：当过卡斯蒂利亚和莱昂王国的摄政王，同时却冒天下之大不韪与格拉纳达的摩尔王国国王保持着亲密的友好关系。后来他急流勇退，回到自己的世袭领地，在他自己命人建造的修道院里默默从事著述活动。他著作颇丰，但以《卢卡诺尔伯爵》最为著名。如果说《十日谈》为意大利艺术散文奠定了基础并开创了欧洲短篇小说这一独特的艺术形式，我们可以毫不夸张地认为，《卢卡诺尔伯爵》在西班牙和欧洲文学史上占有同样重要的地位。

文学史作者和文学评论家们都认为，《卢卡诺尔伯爵》对西班牙文学有着重要的影响，从世界文化名人之一的塞万提斯（1547-1616）到诸如洛佩·德·维加（1562-1635）、蒂尔索·德·莫利纳（1583?-1648）、卡尔德隆（1600-1681）等著名戏剧作家，无不受其影响。这部作品对欧洲其他国家的作家也有影响，例如，我们在读《事例 32》时，自然会联想到丹麦作家安徒生的《皇帝的新衣》；莎士比亚的《驯悍记》，其内容显然与《事例 35》十分相像。同时我们也看到，《卢卡诺尔伯爵》中有的事例受到阿拉伯文学（如《一千零一夜》）的影响，有的事例显然借鉴了伊索寓言的某些故事以及当时西班牙的一些民间传说。

《卢卡诺尔伯爵》像一部智谋大全，总结了作者的处世经验，涉及社会生活的方方面面。有苦肉计（《事例 14》），有如何避祸（《事例 1》），还有因祸免灾（《事例 18》）。《事例 29》和《事例

12》是说明，生命面临危险时应沉着应付，如果慌了手脚，更易丧命。

《事例 2》写父子二人赶着牲口去赶集，因听了旁人的议论，不知道该是父亲还是儿子骑牲口为好，这是没有主见的典型。

《事例 5》写一只乌鸦被狐狸吹捧得晕晕乎乎，嘴里衔着的奶酪被狐狸骗走。《事例 41》，则是说国王阿拉根受到讥讽，不生闷气，却立志要搞出点大名堂。这些事例都是说明如何正确对待他人意见或议论的。

还有的事例是涉及道德、教育方法、如何考察人以及劝导人们谦虚谨慎的。《事例 7》说的是一位农妇头顶一罐蜂蜜去赶集，一路上浮想联翩，想像由一罐蜂蜜起家成为有钱人，以致手舞足蹈，结果把装着蜂蜜的罐子打碎。《事例 50》是这部书中佳作之一，故事中机智而诚实的贵妇人无畏权力无边的苏丹，向他提出一个简单的问题，并说如果苏丹能回答这个问题，她就委身于他；这个问题是：“什么是人所具备的最佳品质，这种品质是一切善心之母，是一切善心之源”，而答案是“廉耻”。《事例 48》说明患难之交是真朋友，但这个事例片面强调为朋友可以不顾原则、不顾是非而两肋插刀这种江湖义气，这是不可取的。这部作品中类似的消极因素或错误成分，我们相信读者在阅读中是能够分辨的。

《卢卡诺尔伯爵》全书共有五部分（有的版本将其划分为四部分）第一部分即 51 个事例，这是此书的主要部分，占全书六分之五的篇幅。现将其余部分简要介绍如下：

第二部分，标题是《堂胡安因感谢赫里卡领主堂哈伊梅的厚爱而作的解释》。主要内容是 100 条谚语和警句。在这一部分开头的序言中，作者堂胡安说，他的好友堂哈伊梅认为他写的那些事例似嫌直白，要求他再写些深奥的作品，堂胡安表示接受建

议，自那往后要写些晦涩的东西。

第三部分，标题是《帕特罗尼奥向卢卡诺尔伯爵致歉》。主要内容是 50 条谚语和警句，之所以说“致歉”，大概是因为帕特罗尼奥在这部分开头又对伯爵说，他不想再费神解答伯爵的问题之故。有的版本把这部分归到前述那部分。

第四部分，标题是《帕特罗尼奥向卢卡诺尔伯爵所作的解释》。主要内容是近 30 条谚语和警句，之所以向卢卡诺尔伯爵解释，与前述原因相同。

第五部分，标题是《关于圣体和其他道德方面的说明》。这一部分完全是关于神学方面的说教。

由上述情况可见，《卢卡诺尔伯爵》这部书，第一部分与其余四部分在形式上截然不同，在内容上也说不上有多少联系。历来文学评论家们所推崇的，也只是第一部分，亦即 51 个事例；因而这部作品面向普通读者的版本只刊印该作品的第一部分。鉴于这种情况，我们这个译本也只有 51 个事例。本书原文每个事例的标题形式划一，都是“关于……的事例”，其中不少标题冗长，译者从方便读者阅读的角度出发，对标题作了适当灵活的处理。商务印书馆的林光先生向译者提供了一个作品原文与现代西班牙语译文相对照的版本，极大地方便了翻译工作，译者特在此向他致谢。

译者

1999 年 9 月于北京

序

此书系堂^①胡安所编撰，堂胡安乃是极其尊贵的堂马努埃尔亲王之子。编撰此书之目的，是愿天下男儿们在世上轰轰烈烈干一番事业，建大功，立大业，名声显赫，如此则更贴近拯救自身灵魂之路。书中罗列最为有益的事例，以利诸君仿效。若有人未能发现他人发生的事与自己可能发生的事有丝毫的联系，则诚为咄咄怪事。

堂胡安深知，并且见过，在誊书或传抄过程中，鸟乌不分，己巳不辨，产生许多错误，从而改变书的原意，引起误解，并将罪过加诸编撰者。堂胡安深恐发生此类情况，因此敬请读者诸君注意，凡阅读堂胡安所撰写或编纂的书，若阅读的是该书之传抄本，而未读过其亲自编撰并亲笔多处修订过的书，切勿加罪于他。目下他编撰的书有如下几部：《编年简史》，《智者之书》，《骑士团之书》，《亲王之书》，《骑士及侍卫之书》，《伯爵之书》，《狩猎之书》，《智谋大全》，《诗歌集》。所有以上书籍均藏于他命人在至诚岩建造的普雷迪卡众僧院内。读过他亲笔编写的书以后，若发现书中有舛误，请勿指责他故意所为，而应指责他如此愚钝却竟敢舞文弄墨。

上帝知道，堂胡安编撰书籍，目的是使所有并非知识渊博、学富五车之士得益，因此，他写书用的是西班牙语^②。这表明，

① “堂”系对男人的尊称，对女人的尊称为“堂娜”。

② 指古西班牙语。古代西班牙被纳入罗马帝国版图，因而文人用拉丁文写作，一般人不易看懂。

这些书是专供如他一样胸无点墨及知识浅薄者阅读的。以下是《卢卡诺尔伯爵与帕特罗尼奥事例集》^① 序言。

奉上帝之名，说声“阿门”^②。我主上帝创造了许许多多奇异美妙的事物，其中之一是，无论世上有多少人，无一人脸的长相与另一人相同。虽然人人脸上都长着同样的器官，但是他们的长相绝不相同。如此小小的脸部会有如此大的差异，男儿们的志向和心愿更是千差万别。所以，您能明白，在志向和心愿方面，世上无相同的男子。为了使您更好地理解这一点，我试举若干事例。

每个侍奉上帝的人，都追求同样的目的，但并非都以同样的方式侍奉上帝：一些人以这种方式侍奉，另一些人则以那种方式侍奉。世上为主子效力的人也是如此，他们都为自己的主子效力，但是方式不同。种庄稼饲养牲口的人，他们都耕地狩猎并做其他活计，然而，这些事干则干矣，却不知其然，且以不同的方式劳作。看了这个以及其他不计其数的事例以后，您就会明白，虽然同样都是男子，都有志向和心愿，但是，正如脸的长相互不相同一样，志向和心愿也是千差万别的，然而有一点是相同的，即：对于其所看重之物，较之其不甚看重之物，他们会尽其所用，爱惜有加，努力学习。每个男子对感兴趣的事，会勤学苦练，因此，谁若想教会别人一种技艺，必须以能使学习者最感满意的方式予以教授。很多男子之所以不能记住微妙之事，是因为对此类事不甚理解，因而也不乐意阅读有此类内容的书籍，更不乐意学习书中所写之事。既然他们不乐意，其学习状况及其学得的知识当然不能令人满意。

在西班牙文学史上，称此书为《卢卡诺尔伯爵》。详见本书前言注。

“阿门”：希伯来语，意为“诚心所愿”、“希望会这样”。一般在祈祷、起誓或表示赞美、赞同时使用。

因此，我——堂胡安，堂马努埃尔亲王之子，边关和穆尔西亚^①王国总兵，竭力使用最华美的词藻撰写本书，叙述若干事例，使读者受益。我是依照医生配制治疗肝病药物的方法撰写本书的。由于肝摄取甜物，医生就把治疗肝病的药同糖、蜜或其他甜物搅拌在一起；肝喜欢甜物，在吸收甜物时，也把治疗肝病的药物吸收了。这种办法对需用药物治疗的任何其他器官也适用，不过是把药物同该器官喜欢吸收之物搅拌在一起而已。因此，蒙上帝的福，本书是依照以上方式撰写的，乐于从本书汲取益处的读者，都能从事例中得益；而对本书不甚理解的读者，读了本书以后，也能从与华美动听的词藻搅拌在一起的好事中受益，因为有如肝和其他器官受益于同它们所喜欢的东西搅拌在一起的药物那样，这类读者是在浑然不觉中得益的。有求必应、至灵至圣的上帝，出于其无量的恩德，希望所有读者从本书获益，从而有利其事业，有利其灵魂得救，有利其身体健康，因为上帝知道我堂胡安是抱此心愿撰写本书的。谁若在书中发现有不妥的言词，请勿归咎于我的意图，而应归咎于我才疏学浅。若读者发现书中有金玉珠现，请感谢上帝，因为良言善事都是蒙上帝之恩而产生的。

序言到此结束，后面开始正文。本书以一位大领主与其谋士谈话的形式写就，这位领主名叫卢卡诺尔伯爵，谋士名叫帕特罗尼奥。

^①穆尔西亚，地名，在西班牙东南沿海。

目 录

总 序	陈众议 (1)
译 序	(1)
序	(1)
事例 1 一位国王与其宠臣之间发生的事	(1)
事例 2 一位老好人与其儿子之间发生的事	(6)
事例 3 英王理查德在对摩尔人作战中奋力 一跳建奇功	(10)
事例 4 一个热那亚人临死前对其灵魂的谈话	(14)
事例 5 一只狐狸和一只衔着奶酪的乌鸦	(16)
事例 6 燕子看见播种亚麻后与其他鸟之间发生的事	(19)
事例 7 堂娜特鲁阿娜的一场空欢喜	(21)
事例 8 一个必须清洗肝脏者所发生的事	(23)
事例 9 两匹马与一头狮子	(25)
事例 10 一个以羽扇豆充饥的穷汉	(28)
事例 11 圣地亚哥教长与托莱多大魔法师	(30)
事例 12 狐狸与公鸡	(34)
事例 13 一个猎石鸡者的眼泪	(37)
事例 14 圣徒多明各为一死亡的富豪祈祷时 所行的神迹	(39)
事例 15 堂洛伦索·苏亚雷斯在包围塞维利亚 之战中立功	(42)

事例 ¹⁶	费尔南·贡萨雷斯伯爵与其亲戚努纽·拉伊内斯的谈话	(46)
事例 ¹⁷	一个饿汉如何抓住时机饱餐一顿	(48)
事例 ¹⁸	堂佩德罗·梅伦德斯·德·巴尔德斯因祸免灾	(50)
事例 ¹⁹	乌鸦的苦肉计	(53)
事例 ²⁰	一位国王被一个炼金术士欺骗	(56)
事例 ²¹	一位哲人是如何教育一位少年国王的	(60)
事例 ²²	狮子与公牛	(63)
事例 ²³	蚂蚁的谋生之道	(66)
事例 ²⁴	一位国王考验三个儿子	(68)
事例 ²⁵	普罗文萨伯爵是如何逃脱囚禁的	(72)
事例 ²⁶	谎言是如何欺骗真理的	(79)
事例 ²⁷	夫妻共同生活之道	(83)
事例 ²⁸	堂洛伦索·苏亚雷斯在格拉纳达杀死一名教士	(92)
事例 ²⁹	一只躺在路上装死的狐狸	(95)
事例 ³⁰	关于塞维利亚国王阿维纳维特与王后拉麦姬雅的事	(97)
事例 ³¹	一位红衣主教为巴黎大教堂教士与小教堂教士断案	(99)
事例 ³²	一位国王与谎称能织出奇妙布匹的骗子们之间发生的事	(101)
事例 ³³	堂马努埃尔亲王的猎隼同一只老鹰及一只草鹭之间发生的事	(105)
事例 ³⁴	一个盲人为另一个盲人引路	(108)
事例 ³⁵	一个小伙子娶了一个凶悍女子	(110)
事例 ³⁶	一位商人发现妻子与儿子同床共眠	(115)

事例 ₃₇	关于费尔南·贡萨雷斯伯爵下令连续 作战的事·····	(118)
事例 ₃₈	一个汉子身背宝石溺死河中·····	(120)
事例 ₃₉	一个汉子与燕子、麻雀周旋·····	(122)
事例 ₄₀	卡尔卡索纳的一位贵族灵魂入地狱的原因·····	(124)
事例 ₄₁	国王阿拉根是如何对待讥讽的·····	(127)
事例 ₄₂	一个阴险女人·····	(130)
事例 ₄₃	善与恶，聪明人与疯子·····	(134)
事例 ₄₄	侠义三骑士·····	(138)
事例 ₄₅	一个甘心听命于魔鬼的汉子·····	(143)
事例 ₄₆	一位哲人误入烟花巷·····	(147)
事例 ₄₇	一个摩尔人和他貌似胆小的妹妹·····	(150)
事例 ₄₈	考验朋友·····	(153)
事例 ₄₉	下台的执政官被剥光衣服抛弃在荒岛·····	(157)
事例 ₅₀	苏丹企图霸占臣属之妻·····	(160)
事例 ₅₁	一个傲慢的国王·····	(169)



事例 1

一位国王与其宠臣之间发生的事

有一次，卢卡诺尔伯爵与其谋士帕特罗尼奥密谈，伯爵对他说：

“帕特罗尼奥，有一位德广权重的大人物，我觉得他是我的挚友，数日前他极秘密地告诉我，他因为出了些事，决定出走，离乡背井，决不回来了；鉴于同我的友情及对我的信任，他想把他的全部家产交给我，其中一些可以变卖，余下的归我经营。此事他愿意如此安排，我觉得于我既荣幸又极为有利；不过，我希望听取您对此事的意见，并给我出谋划策。”

帕特罗尼奥答道：“爵爷，不才认为拙见于您无甚用处，不过，既蒙垂询问计，愿陈愚见。首先，您认为是您的朋友的那个人，他那么做不过是为了考验您。从前有个国王同他的宠臣之间发生的事，情况与此相似。”

卢卡诺尔伯爵便请他叙述那件事。

帕特罗尼奥说道：“爵爷，那位国王有个宠臣，他对他很信任。然而走运的人总是有人忌妒，由于他受宠得幸，有几个人对他十分忌妒，便千方百计离间他与国王之间的关系。但是，他们虽然进了许多谗言，也未能使国王对他有丝毫的伤害，甚至未能使国王对他产生怀疑，猜疑他效力于他的良好心愿。他们觉得难以达到目的，便向国王暗示，那位宠臣盼国王死后，要让国王的小儿子继承王位；等那小王子即位以后，那位宠臣再加以谋害，

把国王原来所拥有的一切夺到手。尽管他们一直未能使国王怀疑他的宠臣，但是他们对他说了这番话后，国王就乱了方寸，开始对那宠臣产生疑虑；而当祸事临头时，任何明智的人不会无动于衷。因此，国王开始怀疑猜忌，心中焦虑不安起来，但又不愿在弄明真相之前处置他的宠臣。

“从后来事态的发展情况您可以看出，指控宠臣的人为了证明他们的指控确凿，对国王说了许多假话，并在国王找那宠臣谈话前，对国王说了许多关于那宠臣的坏话。国王谋划一番以后，就找那位宠臣谈话。

“打那以后，有好几天国王与其宠臣谈话，讲了许多事情以后，国王开始向他透露，他自己对世上的生活厌烦已极，因为觉得一切如过眼烟云。但说到此处就打住了。可是，过了几天，又与其宠臣谈话，意思是要旧事重提，并且告诉他，他日益厌恶这世上的生活和生活方式。这件事他同他一连谈了好几天，说了一遍又一遍，那位宠臣终于明白，国王对这世上转瞬即逝的荣华富贵并未感到丝毫的快乐。国王看出他的宠臣已经落入圈套，有一天就告诉他，他已经想好要弃国而去，到无人认识他的国家，找一个十分偏僻的陌生地方，在那里可以赎罪，他想这样做了以后，上帝会怜悯他，他就能得到上帝的宽恕，如此才能得到永久的荣耀。

“宠臣听国王这么说，心中好生奇怪，便想方设法劝说国王。他讲了许多道理，诸如：若果真这么办，抛下国内许许多多过着安宁幸福生活的百姓而去，就是不肯侍奉上帝，并且会使国家遭殃；如果明知这道理，仍坚持要走，退一步说，为了王后和幼小的王子着想，也不该弃国出走，因为他们的身家性命必定会因国王出走而陷入危险境地。

“对他的劝说，国王答道，在决定出走前，已经考虑如何安

排可以使王后王子受到拥戴，国家安定，其办法是：他深知他对这位宠臣一向宠幸赏赐有加，而这位宠臣则对他忠心耿耿、实心实意地效劳，办事得力，因此，他对他最为信任，想把王后王子都托付他监护，并授权他管理全国各地及所有城堡，使任何人不敢做损害王子的事；有朝一日国王回国，一定会看到交给他的一切都安然无恙；如果国王不幸撒手人寰，相信这位宠臣会兢兢业业地效力于王后，并好好教育王子，为他看管好王国，等王子能肩负国家大事并能英明治理时就权力移交王子；他想，这位宠臣也会非常妥善地保管他的家产。

“听国王说要把王国和王子都托付于自己的时候，尽管说得并不非常明确，这位宠臣还是满心欢喜，因为他明白，如果那一切都到了手中，就可以随心所欲地行事了。

“宠臣家里有个门客，此人博古通今，足智多谋，一直为他出谋划策，宠臣向国王献的计策也都是这门客教他的。

“宠臣辞别国王，来到门客处，把与国王谈话之事向他一五一十叙述一遍，兴高采烈，说他自己真是洪福齐天，国王要把整个王国以至王子交到自己手里。

“这位多谋善断的门客，听完他的主子与国王谈话的全部内容以及国王已发现其坚持想办的事令其宠臣心中欣喜等情况后，知道他的主子犯了大忌，便顿足责怪道：当心，您的身家性命难保了，因为国王对您说的这一切并非真心要做，而是有人与您作对，蛊惑国王，使他说那些话试探您；现在国王发现，您对他示意拟做之事感到欣喜，所以您的身家性命非常危险。

“国王的这位宠臣听他这么一说，顿时明白，一切均如其门客所言，便十分忧虑。机智的门客见他如此忧心忡忡，便向他进献避祸之计。

“这位宠臣按计而行：就在当晚，他把头发胡子剃得精光，

像沿街乞讨的叫花子一样穿一身破破烂烂的衣服，手拿一根拐棍，脚穿一双用鞋钉加固的破鞋，怀里揣了大量金钱。天明前他来到王宫门口，要求守门人叫醒国王，立即起床，并要他秘密禀告，请国王赶在老百姓开始一天的营生前出城，他自己在城外等候国王。守门人见他如此模样，非常奇怪，便来到国王寝宫，把这位宠臣命其禀告的话禀报一遍。国王对此非常惊奇，命放他人官。

“国王见其宠臣如此打扮而来，便问何故。宠臣答道，国王想极早远走异国，而上帝不允许宠臣忘记国王所给予的恩宠，既然宠臣享受了人主赐予的荣华富贵，也应分担人主的不幸和离乡背井之苦；国王能舍弃王后王子、整个王国及国内的一切，他这个做臣子的有什么不能舍弃呢，因此，他要掩护国王，一同出走，使别人不能发现他是国王；又说，他身上带的钱足够君臣二人往后生活之用，并说，既然要出走，就不能让人发觉，不能让人认出他们。国王听他说完后，确信他的忠心，十分感激，便披露了为试探他而所做的一切。

“那位宠臣因别人忌妒，差点儿上当吃亏，然而由于他采纳了家中门客之计，上帝保护了他。

“爵爷，您应当警惕您视为挚友的人骗您，可以认定，他对您说的那番话，不过是为了试探您的为人。所以，您应该同他当面说清，您只愿他诸事如意，声望日隆，决不想从他身上捞取什么，因为若不如此，友谊不可能持久。”

卢卡诺尔伯爵认为帕特罗尼奥的忠告甚好，便照办了，感到心情十分舒畅。

堂胡安也认为此事例甚好，命人写进本书，并将此事例的寓意写成以下诗句：

舍己利人必有因，
平白无故切勿信。

又写了以下诗句：

只因上帝怜悯，又有好计良谋，
此人避灾免祸，美好愿望得酬。

事例 2

一位老好人与其儿子之间发生的事

卢卡诺尔伯爵又找其谋士帕特罗尼奥叙谈，说他希望办一件事，心里却十分矛盾，因为他知道，如果他实施那件事，很多人会反对；然而，如果不实施，也会有人反对。他又把所想办的那件事告诉了他，请他以其所见，为他出谋划策。

帕特罗尼奥答道：“爵爷，在下认为，您能找到很多比不才能干的人，他们都能向您献上妙计。此外，上帝赐您如许睿智，根本无需不才献计献策；不过，既蒙垂询，愿陈愚见。首先，在下乐于向爵爷大略叙述从前一位老好人及其儿子之间发生的事。”

伯爵就请他叙述那件事。

帕特罗尼奥说道：“爵爷，情况是这样的：从前有一位老好人，他有个年少儿子。儿子聪明过人。由于世上只能用一种办法处理的事很少，所以每当他父亲要做什么事，儿子就对他说，他认为那件事根本不应该那么办。这样，有的事虽然有利于发财致富，却做不成。年轻人越机灵，越容易犯错误而损害自己；他们聪明敢干，但事情开了头却不善于了结，因此如果无人引导，他们常常会出差错。那小伙子也是如此，他虽然机灵，却缺乏足以了结事情的头脑，他父亲该做的许多事，都受他掣肘。

“父子二人就这样度日，有时候吃亏是由于儿子不让干，有时候生气是由于儿子硬要干。为了给儿子示范，教他今后如何办事，父亲决心做一件我现在要讲给爵爷听的事。

“父子二人都是农夫，住在离镇不远的地方。集市那天，父亲对儿子说，该赶集购买所需物品了；他们决定赶一头牲口去，这样买了东西以后，可以让牲口驮运回家。在路上，父子二人步行，而牲口背上却没有驮什么东西；他们遇到几个人，是从他们正走过的镇上来的。双方打过招呼后，那几个人就议论开了。他们说，这父子俩这么走路不合适，因为赶着一头不驮东西的牲口，而他们却步行。父亲听他们这么说，便问儿子对他们说的话有何想法。儿子答道，他觉得他们说得对，因为父子二人步行，却让牲口闲着。于是，这位老好人让他的儿子骑牲口。

“他们在路上走着，又遇到一些人，他们在身边走过时就说，这位老好人这么做很不对头，因为他年迈力衰却走路，小伙子有力气反而骑马。父亲就问儿子，对他们说的话有何想法。儿子答道，他们说得对。父亲就让儿子下马，自己骑上牲口。

“过了一会儿，又遇到一些人。这些人说，让这可怜的小伙子走路不对，因为他年轻，不习惯这么走路，而他父亲已经吃惯了，却骑在马上。父亲就问儿子对他们说的话有何想法。小伙子答道，他觉得他们说得对。这位老好人就让他儿子上马，父子二人同骑一匹马赶路。

“他们这么走着，又遇到一些人，他们说，牲口那么瘦，勉强能走路，两人还骑在它背上，真是岂有此理。父亲就问儿子对他们说的话有何想法。小伙子答道，他们说得对。这时，父亲就对他的儿子说了下面这番话：

“‘孩子，你知道，咱们出门时都是步行的，赶的牲口背上没有驮什么东西，你就说这么办很好。后来，咱们在路上同一些人说话，他们对咱们说，咱们这么办不对，我就让你骑马，我自己步行，你就说这么办很好。之后，咱们又遇到一些人，他们说这么办也不对，你就下马，我骑了上去，你又说这么办是最好的

了。再后来咱们又遇到的一些人说，这么办也不对，我就让你同我一起骑在马上，你就说这比一个人步行一个人骑马妥当。刚才咱们遇到的一些人说，咱俩同骑在一匹马上不对，你又认为他们说得对。既然如此，我倒要你告诉我，咱们应该怎么做，别人才不会批评咱，因为咱俩步行，别人说不对；我步行你骑马，别人说这也不妥；我上马你步行，别人说这也不正确；现在咱俩同骑在这匹马上，别人又说咱们做得不对。能做的咱们都做了，但是路上遇见咱们的人说，咱们做得都错了，咱们总不能什么也不做吧。行啦，我做这件事只是给你示范，让你知道以后该如何办事。你应该相信，你每做一件事，不可能人人都夸奖你；因为如果你做得好，坏人和从中得不到好处的人就会对你做的事说坏话；如果你做了坏事，好人就不会说那件事做得好。所以，如果你想做的是好事，而又对你最为有利，你就干好了，然而坏事绝对不要干；但是，千万不要因为害怕别人议论而不敢干，因为别人是根据他们自己的好恶而不是根据你的需要讲话的。’

“爵爷，现在回到您说的事上面来吧，您说，那件事您想做，却因为怕别人批评而顾虑重重；可是，您若不做，别人就会做。承蒙垂询，不才谈谈一孔之见：做事之前，请先考虑这件事对您可能引起何种赞同和反对意见，而不要只相信自己的意见，也不要只顾自己的意愿，一定要听取那些忠诚谨慎贤达之士的意见。如果一时找不到这类谋士，也不可仓促行事，若非十万火急，拖延一天一夜再说。遵照这条行为规则办了以后，如果您发现那是件好事，而且可能对您有利，在下建议您千万不要因为害怕别人议论而不敢做。”

伯爵认为帕特罗尼奥的忠告很好，便照办了，结果十分满意。

堂胡安发现了此事例，命人写进本书，并将故事的寓意浓缩

成诗句。诗曰：

莫管他人说短论长，
是非利弊自己掂量。

事例 3

英王理查德在对摩尔人作战中 奋力一跳建奇功

一日，卢卡诺尔伯爵在密室中对其谋士帕特罗尼奥说了如下一番话：

“帕特罗尼奥，我非常相信您的智谋，如果您对某事不明白而不能出谋划策，别人就都束手无策了。我现在告诉您一件事，并恭听您对此事的高见。您十分清楚，我已非年轻人，自出生至今，战事频仍，或是基督徒之间厮杀，或与摩尔人^①拼命；在战事中我总是同国君们交往，他们之中有我的主子，有邻国国王。涉及与基督徒的战争，我一贯不愿因我之故而衅端，然而难免殃及许多无辜者。这是我所犯过错之一，此外，我还犯了其他冒犯我主上帝的过错。再者，依我看，世上任何人都难免于死，如我这般年纪，不知哪天就会撒手人寰，去拜见上帝。上帝就是法官，他只凭我做的好事和坏事审判我，我不能以任何理由为自己辩解开脱。我知道，如果我不幸被上帝判为有罪，理所当然要下地狱受苦而永无出头之日，这对我绝无好处可言。但是，如果上帝赐恩，拣选我作为其仆从之一，我就能升入天堂，这种喜乐与荣耀是世上享受的任何喜乐都不能与之相比的。然而尽管主恩浩荡，惩罚也极严厉，但一切全凭事实，因此请您根据我的情况

^① 摩尔人，指 13 至 15 世纪信奉伊斯兰教的阿拉伯人。

考虑，提供良计妙策，使我能改正冒犯上帝的全部过错，并获得上帝的恩惠。”

帕特罗尼奥答道：“爵爷，听了您的考虑，尤其是您命不才献计献策，在下十分高兴。如果您以另一种方式命不才出谋划策，在下会以为，您想仿效不才那天向您讲述的故事中的国王，像他考验其宠臣似的来考验在下了。不才很高兴的另一个原因是，您说您希望纠正冒犯上帝的全部过错，同时保持您公爷的地位和声誉。爵爷，您说得对，您如果舍弃公爷的地位而遁入空门隐居，会产生两种后果：其一是所有人都会误解您，他们会说，您这么做太没有良心，不愿与善良的人同处；其二是，您绝对吃不了寺院里的苦，如果您后来离开寺院，或者虽然身在寺院却不遵守寺院戒律，便是对您的灵魂造孽，您在世上也将声誉扫地，蒙羞受辱。然而，尽管如此，如果您坚持要办，在下希望您先听听，上帝如何对待一位高僧和英国国王理查德的事。”

卢卡诺尔伯爵便请他讲述此事。

帕特罗尼奥说道：“爵爷，从前有位高僧，他律己修行，吃苦耐劳，以求上帝恩典。因此，上帝允诺给予隆恩，保证他获得升入天堂的荣耀。这位高僧十分感谢上帝，他觉得既然肯定能上天国，便恳求上帝宣示在天堂里谁将是其伴当。我主上帝派一位天使通知他，这种要求不恰当；但他一再恳求，上帝便派天使告诉他，英国国王理查德是他在天国的伴当。

“高僧听后心中不悦，因为他很了解那位国王，知道他是个极其好战的人，大肆杀戮抢掠，同高僧自己的生活情况截然相反，可以说是脱离了得救之道。因此，这位高僧听完天使的话以后，便拉长了脸。

“上帝得悉这位僧人的情绪后，便派天使告诉他，不要有怨气，也不要惊讶；应该相信，国王理查德那次纵身一跳的壮举所

立下的功劳，比这位僧人一辈子所做好事的功劳都大。

“高僧十分惊讶，便问究竟。天使便对他说，他该知道法国国王、英国国王和纳瓦拉^①国王一起去海外作战的事。他们出发的次日，到达目的港，战士们正准备登陆，只见岸上聚集着大批摩尔人，便犹豫起来，不敢登陆。法国国王便派人请英国国王去他的战舰上商议对策。当时英国国王正骑在马上，听完禀报后，便对法国国王的使者说，请他转告，他深知自己多次开罪于上帝，因而深感内疚，恳求上帝赐予他立功赎罪的机会，感谢上帝，他所盼望的日子终于到了；如果在那里牺牲，就是还了愿，因为早在出发前他已戴罪许愿；他相信上帝必定会庇护他的灵魂，如果摩尔人被击败，上帝将视之为一大功绩，所有战士也会因此蒙福。

“他说完这番话，便求上帝保佑，手画十字，并命他的战士们照样做。他策马跳进摩尔人海岸前的海中。他们虽然离岸不远，但海水不浅，所以英国国王连人带马没入海中。但是，仁慈而万能的上帝记起了在《福音书》里说的话：‘不是要有罪的人死亡，而是要他们认罪悔改，得到永生。’便救助英国国王，使其免遭淹死，并使他永生。英国国王径直朝摩尔人扑去。

“英国士兵们见主子如此，便都跟随着跳进海里，向摩尔人杀去。纳瓦拉和法国士兵们见此情形，不甘示弱，也都跳进海中，向摩尔人攻击。摩尔人见他们冒死冲来，勇猛进攻，便不敢恋战，弃港而逃。基督徒们登陆后，砍杀了许多未及逃跑的摩尔人，大家欢欣鼓舞，如此这般的为上帝立了大功。而这一仗的胜利都是因为英国国王理查德率先跳入水中而取得的。

“高僧听完后，心中大悦，明白了安排他在天国与那位为上帝建立大功、为彰显天主教而做出巨大贡献的人为伴，实乃上帝

^① 纳瓦拉，今西班牙北部城市。古代那一带是纳瓦拉王国。

赐予的洪恩。

“爵爷，阁下如果想为上帝效劳，改正所犯过错，请在隐居前设法为您认为被您损害了的人做好事，忏悔所犯的罪；不要留恋尘世虚荣，因为那不过是过眼烟云。有人劝您只顾争名逐利而不顾事业的成败得失，您不能采纳他们的意见。爵爷，您说愿意为上帝效力，改正那些使您丧失其恩泽的过错，那就着手办吧，不要走徒然无益的虚荣之路。既然上帝赐您这块土地，您就可以在这片土地上与摩尔人作战，无论在海上和陆地上，都要与之争斗，建功立业，使这片土地成为基督徒的安全国土，以表明您真心悔改；您这样做了，就是在为上帝效劳，其他不必在意，就不虚度此生了。不才认为，这是爵爷您拯救灵魂、保全晚节的最佳道路。爵爷您该明白，您为上帝效力，就不仅仅为您的疆土献身、为您的疆土而奋斗；如果您按在下所说的方式生活，为上帝献身，即使不死于沙场，您也是烈士而无上光荣；那些企图诬陷您的人必无所施其伎，因为世人都清楚，您尽了骑士的天职，更何况您是上帝的骑士，而不是魔鬼和尘世瞬息荣华的骑士。

“爵爷，根据您的情况，关于您拯救灵魂的最佳方式，不才按自己的理解，已向爵爷呈献了忠告，这就是请爵爷仿效英国国王理查德奋力一跳，建立奇功。”

卢卡诺尔伯爵听完帕特罗尼奥所言，大喜，将其忠告牢记心中，并决心按忠告而行，便恳求上帝照此安排。堂胡安认为此事例甚好，命人将其收入本书，并写诗加以概括。诗曰：

欲为骑士逞英豪，
莫遁空门自逍遥，
勿当僧人伴青灯，
宜学英王奋力跳。

事例 4

一个热那亚人临死前对其灵魂的谈话

一日，卢卡诺尔伯爵与其谋士帕特罗尼奥叙谈，谈到他自己的事业和家庭时，讲了下面这番话：

“帕特罗尼奥，感谢上帝，我事业兴旺，家庭和睦，同邻居和同僚们也相处甚好，真是万事如意。然而有人鼓动我去干一件十分冒险的事，我自己也很愿意去做那件他们向我游说的事。但是出于对您的信任，我要先同您谈谈，并恳请您就此事向我提出忠告。”

帕特罗尼奥答道：“爵爷，在下先请您听听一个热那亚人的事，您就知道如何处理此事，对您更有利。”

伯爵便请他讲那件事，帕特罗尼奥说道：

“爵爷，从前有个热那亚人，在邻居们看来，他福星高照，极其富有。他住在一座豪华大宅内，既可以观海又可以望陆。后来，那个热那亚人一病不起，他知道将不久于人世，便派人把他的亲朋好友都请来；等那些人都到了以后，才派人去把他的妻儿叫到跟前。他命人把他的全部珍宝搬到面前，之后便开始对他自己的灵魂说了如下一番话：

“‘灵魂啊，我看你是想舍我而去，我却不知道你为何要如此做。你若要妻儿，他们就在你面前，令你心满意足；你若需要亲友，这里就有许多亲朋好友；你若需要金银珠宝、绫罗缎匹和各种器皿，这里一切都有，全部具备；你若要经商去追名逐利而需

要船舶，眼前就有，还有的船舶不在这里，正在我屋前的大海上远航；你若要百万家产和秀丽优美的田园，由这个窗口望出去就能看到；你若要牛马鸡豕、狩猎用的鹰犬、供你消遣的艺人、家具齐备的华宅以及其他供你享用的东西，都应有尽有。你要啥有啥，如果还不满意，不肯享福，虽广有家产却不肯陪我，而硬要出去闯荡，你就滚蛋吧，以后倒霉受苦，只有傻瓜才会可怜你。’

“爵爷，感谢上帝，您生活安宁，广有钱财，又有声望，在下之见，您不该扔下这一切而照他们的主意办事。这些人给您出这个点子，是因为他们知道，您一旦陷进去而处于困境，就只能听任他们摆布，有如现在您平安无事时他们必须听您的调遣一样。他们是想趁机渔利，而当您安宁无虞的时候，他们就办不到，但您却可以像那个热那亚人对其灵魂那样说话。所以，以不才愚见，只要您安宁无事，又能保住您的名誉地位，就不要去干迫使您冒险的事。”

听了帕特罗尼奥的忠告，伯爵欣然照办，结果十分满意。

堂胡安发现了这个事例，觉得很好，但不愿写诗，而是写了一句在卡斯蒂利亚流行的警句。这警句是这样的：

“占着好座位 不要站起来。”

事例 5

一只狐狸和一只衔着奶酪的乌鸦

卢卡诺尔伯爵又与其谋士帕特罗尼奥叙谈，对他说了如下一番话：

“帕特罗尼奥，有一个人很想接近我，他对我大加赞扬，说我具有高风亮节、手握大权而又乐善好施等许多非凡品德。他如此盛赞我一番后，建议我做一笔生意；粗略考虑一下，我觉得对我有利。”

伯爵向帕特罗尼奥讲述了那人向他建议做什么样的生意；尽管这笔生意貌似有利，帕特罗尼奥却一眼看出在动听言词下暗藏的骗局。因此他对伯爵说道：

“爵爷，此人吹捧您权力大，地位高，是想行骗。您要警惕，避免落入圈套，为此，在下乐于请您听听一只乌鸦同一只狐狸之间发生的事。”

伯爵问他那是怎么回事。

帕特罗尼奥说道：“爵爷，有一次，一只乌鸦找到一块奶酪，便飞到树上，想安安稳稳地享用。正在这时，一只狐狸由树下经过，见乌鸦衔着一块奶酪，便想把奶酪弄到手。狐狸开口说了下面一番话：

“‘乌鸦先生，我一向仰慕您的美德和仪容，找了您很久，但天不遂人愿，也是我运气不好，一直未能找到您，现在得见尊颜，才知道您的优点比人家告诉我的还多。您可以相信，我不是

来恭维您，因为我既列举您的美德和优点，还要指出人家认为有损您仪容的缺点。大家都说，您的羽毛、眼睛、喙、双脚和爪子都是黑的，而黑色不如其他颜色那么靓丽；您全身皆黑，大家认为这有损尊容，殊不知，他们都说错了。因为您的羽毛黑，但黑而又亮，是那种变成幽蓝色的黑，像孔雀的羽毛，而孔雀是世上最美丽的鸟。您的眼睛黑，但黑眼睛比别种颜色的眼睛漂亮，因为眼睛的功用是观看，而深色可增强视觉，所以黑眼睛实属最佳，大家之所以如此赞美羚羊的眼睛，就是因为他的眼睛比其他动物的眼睛都黑。还有您的喙，您的爪子和趾甲，与您同等身材的鸟相比，都更为坚利。说到您的飞翔，您是那么敏捷，最为强劲的风也不能阻挡您展翅高飞，别的鸟都不能与您匹敌。我知道，上帝创造万物时是考虑得很周到的，决不会允许仪表如此出众的您唱歌却不如别的鸟悦耳动听。上帝赐恩，使我见到了您，并得悉您的优点比大家告诉我的还多，如果能听您歌唱，我就是世上最为幸福的了。’

“爵爷请注意，狐狸的意图是欺骗乌鸦，然而他确实能言善辩。请相信，恰恰是那些似是而非的花言巧语最能使人上当受骗。

“乌鸦听了一通吹捧，又觉得狐狸说得实在，就认为有关唱歌的那些话也都真实不虚，便把狐狸当成朋友，根本不怀疑狐狸这么做是为了夺走自己嘴里的奶酪。他由于听了那番花言巧语和恭维话，经不起狐狸一再要求他唱歌，便开口唱歌了。乌鸦一张嘴，奶酪就掉到地上，狐狸叼起奶酪就走。就这样，由于乌鸦不顾实际情况，以为自己仪表堂堂、十全十美，中了狐狸的圈套。

“爵爷，确实您在任何方面都得到上帝赏赐，但是，您看，那人吹捧您高风亮节，手握重权而又乐善好施，是要使您丧失自知之明。请相信，他是在哄骗您，您对他要有所警惕，要保持清

醒的头脑。”

伯爵听了帕特罗尼奥讲的一番话，心中大喜，记住了他的忠告，没有上当。

堂胡安认为此事例甚好，命人写进本书，并写诗概括了此事例的含义。诗曰：

吹捧只需花言巧语，
却窃走你手中金玉。

事例 6

燕子看见播种亚麻后与其他鸟之间发生的事

一日，卢卡诺尔伯爵与其谋士帕特罗尼奥叙谈，对他说了下面一番话：

“帕特罗尼奥，有人告诉我，有几个实力比我强的邻居，在一起谋划坑害我的阴谋诡计，然而我既不相信也不怀疑会有这种事。您是智谋之士，请告诉我，该如何处理。”

帕特罗尼奥答道：“爵爷，为了便于您依照在下之见处理此事，不才乐于先请您听听燕子与其他鸟之间发生的事。”

伯爵便问那是怎么回事。

帕特罗尼奥说道：“爵爷，那只燕子十分聪明，他看见一个人在播种亚麻，便明白亚麻长出来以后，人可以用它编织捕鸟的网和套索。他把其他鸟都找来开会，告诉他们，有个人在播种亚麻，因此可以肯定，等亚麻长出来以后，大祸就会临头，所以他建议，在亚麻发芽之前，大家赶去把亚麻除掉，因为凡事在其始都易根除，发展以后就难以为力了。众鸟对此一笑置之，都不愿意干什么。燕子一再游说，别的鸟根本不听，完全不当回事；亚麻却长高了，这时，再想除掉它，凭他们的爪子和喙已经办不到。别的鸟见亚麻已经长高，随之而来的灾祸已经难以逃脱，十分后悔，因为他们原先没有想到会有灾难。但是，悔之晚矣。

“在此之前，燕子见别的鸟不肯听从他关于灾祸的劝告，就

去找那农夫，请求保护，这样从农夫那里为他自己及其后代获得了安全。从那以来，燕子一直得到人的保护，并且有了依靠；而其余的鸟由于不采取这样的措施，每天都遭网索捕猎。

“爵爷，您若想防患于未然，就应该留神，早作安排；因为等事到临头再作计较，并非明智之举。发现什么蛛丝马迹，便未雨绸缪，这才是有头脑的人。”

伯爵听后，心中大悦，并依照帕特罗尼奥的忠告办理，结果甚为满意。

堂胡安认为此事例甚好，命人将其收入本书，并做诗曰：

端倪初露即预防，
避祸弭患免遭殃。

事例 7

堂娜特鲁阿娜的一场空欢喜

卢卡诺尔伯爵又与其谋士帕特罗尼奥叙谈，对他说了如下一番话：

“帕特罗尼奥，我同一个人议论一件事的时候，他向我讲了一个道理，他说生财之道很多，假若上帝赐恩，我的事业就会如他所说那样兴隆，这对我将极为有利，因为许多事情是由别的事情引发的，最后才成为大事。”

伯爵向帕特罗尼奥讲述了事情可能发展的情况，帕特罗尼奥明白了他的意思，就对他这样说道：

“爵爷，不才常听人说，办事要稳，切忌虚空，这是常理。假若寄希望于虚空，就会发生堂娜特鲁阿娜那样的事。”

伯爵便问，堂娜特鲁阿娜发生了什么事。

帕特罗尼奥说道：“爵爷，这个女人相当穷。有一天，她头顶一罐蜂蜜去赶集。在路上她就想，卖了那罐蜂蜜，可以买许多鸡蛋，用这些鸡蛋可以孵出许多母鸡，之后，卖母鸡可以赚钱，用赚到的钱可以买羊，赚了钱再赚钱，如此这般，她就比她所有的邻居都富了。

“拥有这么多她想象中赚到的钱，她就考虑如何让子女结婚成家，如何在众多女婿、儿媳的簇拥下在街上行走，听到旁人谈论她如何福星高照，说她原来如何穷，现在竟如此有钱。

“想到这里，她为自己的好运开怀大笑，笑着笑着，在脑门

上拍了一掌，那罐蜂蜜掉到地上，罐子就打碎了。她见罐子打碎了，就痛哭起来，因为罐子一打碎，她所希望得到的一切全就都没有了。她寄希望于虚空，终于一切化为泡影。

“爵爷，您若想知道他们所说的和您所希望办到的事是否可靠，就必须考虑这些事是否合乎情理而非虚无缥缈。如果您想试试运气，也不可为那毫无把握到手的一点儿利益而冒险。”

伯爵听了帕特罗尼奥讲述的事，心中大喜，并依照办理，结果甚好。

堂胡安喜欢此事例，便命人也将其收入本书，并在结尾处写了这样的诗句：

稳妥可靠是准绳，
虚无缥缈事不成。

事例 8

一个必须清洗肝脏者所发生的事

有一次，卢卡诺尔伯爵与其谋士帕特罗尼奥叙谈，对他说了如下一番话：

“帕特罗尼奥，您一定清楚，上帝多方给予我赏赐，可是我今天手头拮据。我必须卖掉我最心爱的一份田产，对此我心痛欲死；但是如果我不卖，我就必须干别的事，这同样令我难受。可为了摆脱困境，我又不得不干。现在我如此窘迫的时候，来了些人向我讨钱，我知道他们并无急需，而我要弄到这些钱却会给自己造成如此痛苦。上帝赐予您非凡智谋，因此请您指点，我该如何处理此事。”

帕特罗尼奥说道：“爵爷，在下觉得，您同这些人的纠葛，情况同一个病人膏肓的人相仿。”

伯爵便请他讲述这件事。

帕特罗尼奥说道：“有一个人，病情严重，大夫们告诉他，必须打开一肋，取出肝脏，然后需用一些药物洗掉使他致病的东西，否则不能治愈。切开一肋后，病人十分痛苦，大夫从他腹腔中取出肝脏拿在手中，在场的另一个人却向那大夫索要患者的肝去喂他的猫。

“爵爷，假若您宁愿损害自己而要弄到钱，然后交给并无急需之人，您就按照您的意愿办吧；但是不才劝您切勿如此。”

伯爵听了帕特罗尼奥之言，大喜，从此以后谨慎行事，万事

顺遂。

堂胡安认为此事例甚好，命人写进本书，并写诗曰：

随手取物给人，
必定损害自身。

事例 9

两匹马与一头狮子

一日，卢卡诺尔伯爵与其谋士帕特罗尼奥叙谈，对他说了如下一番话：

“帕特罗尼奥，很久以来，有一个敌人给我造成巨大损失，我也同样狠狠打击他；我们之间互相抵牾，感情疏远。现在发生一件事：来了另一个人，我们两人合起来，实力与之相比，也相差甚远。此人动手干了一些事，我们深恐会遭到严重损害。我的敌人便派人对我说，我们和解，联合起来自卫，与那企图同我们作对的人周旋。假若我们联合，当然能保卫自己；假若我们分开，我们所担心的那个人可以轻而易举地将我们二人中任何一个摧毁；而二人之一被击溃以后，幸存的一个也就极易被打垮。现在走哪条路，我犹豫不决。一方面，我害怕我的敌人欺骗我，因为我一旦落入他的手中，就性命难保；如果我们联合起来，并成为朋友，我们就必须互相信任，对此我也顾虑重重。另一方面，我也清楚，假若我不准其所求而不肯握手言和，我们将遭受更大损失，有如我刚才所说的那样。我对您非常信任，也非常相信您的智谋，所以请您为我出谋划策，指明我该如何行事。”

帕特罗尼奥说道：“爵爷，您所说之事关系重大，有很大的风险。为了您更清楚该如何行事，在下乐于请您听听，与恩里克亲王一起在突尼斯的两个骑士的事。”

伯爵问他那是怎么回事。

帕特罗尼奥说道：“爵爷，与恩里克亲王一起在突尼斯的两个骑士，他们十分要好，总是形影不离。这两个骑士都有自己的马，二位骑士是好友，两匹马却是冤家对头。这二人并不富有，住不起两所房子，而由于他们的坐骑是冤家，不能住在同一所房子里，因此他们十分苦恼。事情拖久了，他们受不了了，便把有关情况向堂恩里克一一奏禀，要求把两匹马扔给突尼斯国王宫中的狮子吞噬。

“堂恩里克感谢他们把事情告诉他，并与突尼斯国王商议。突尼斯国王向二骑士购买了两匹马，并将马赶进狮子的圈里。两匹马进圈后，狮子还没有从笼子里出来，它们便拼命厮打起来，这时笼门打开了。狮子走进圈里，两匹马看到狮子，便瑟瑟发抖，渐渐互相靠拢。它们在一起待了一会儿，就联合起来了，一起向狮子扑去，又咬又踢，直打得狮子逃回笼里。两匹马安然无恙，狮子对它们毫无办法。从此以后，两匹马和好了，在同一个槽里吃，在同一个极小的圈里住。这种和好是由于狮子令它们产生了很大的恐惧才发生的。

“爵爷，如果您认为，您的敌人是由于害怕另一个您所担忧的敌人而需要您，因为他明白，没有您，他不足以自卫，所以才捐弃前嫌，在下看来，这就像两匹马渐渐靠拢，直至双方疑虑消失，互相依靠，您应该这样逐渐取得您宿敌的信任。如果您发现他办了好事，对您真诚，证明他再也不会加害于您，这就好了，你们可以互相帮助，防止那强敌摧毁你们，这对您是有利的。咱们都对亲戚和邻居宽容相待，为的是不让外人欺负咱们。但是，如果您发现，并有事实证明，当您帮他脱离困厄而使他得救后，他又同您作对，您又不能相信他会真诚待您，这时您若仍然帮助他，那就十分荒唐，在下认为，您应该尽量疏远他；因为如果在危难之中对解救他的人仍念念不忘宿仇，将来一有机会，他必定

要报复。所以即使他会跌进万丈深渊，您也该袖手不管，这大概您是明白的吧。”

伯爵听后，认为帕特罗尼奥给了他极妙的对策。

堂胡安认为此事例甚好，命人写进本书，并写诗曰：

御强敌必须联合，
保平安人人得益。

事例 10

一个以羽扇豆充饥的穷汉

又有一天，卢卡诺尔伯爵与其谋士帕特罗尼奥叙谈，对他说了如下一番话：

“帕特罗尼奥，我知道，上帝对我赏赐不薄，我实在不敢当；我家道兴旺，在社会上也有声望。可是，有时候我想象着贫困的威胁，就觉得在那样穷困的状况中，活在世上就毫无意义了。所以，请您针对我那种生活，给我以宽慰。”

帕特罗尼奥说道：“爵爷，假若您发生这种事而欲求得自慰，最好您先听听两个人的事，他们曾经是富豪。”

伯爵请他讲述那件事。

帕特罗尼奥说道：“爵爷，这二人中，有一个人落得一贫如洗，无粮可吃，在家中寻觅一阵后，只找到一碗羽扇豆。于是他回忆着当初富翁的日子，却经不起饥饿煎熬，只得吞咽那又苦又涩的羽扇豆，他一面吃，一面哭，同时随手把豆壳扔到身后。正当他这么悲伤苦恼的时候，觉得背后有响声，回头一看，发现是个汉子，正在吃他丢下的豆壳。这汉子就是我前面提到的另一个富翁。”

“吃羽扇豆的汉子见此情形，就问那捡拾豆壳者为何这么做。后者答道，他原先比他富得多，只因穷得没有办法，又为饥饿所迫，能捡拾他扔下的豆壳吃，就感到心满意足了。吃羽扇豆的汉子听他这么说，心里宽慰了许多，因为毕竟还有人比他自己穷，

就没有多大理由可以怨天尤人了。有了这种自慰心理，他便开始奋斗，上帝帮助他寻找脱离困境的办法，果然他摆脱了穷困，后来生活很幸福。

“爵爷，您大概清楚，我主上帝允许世界是这个样子，并非总是谁想要什么就得到什么。既然上帝多方恩赐您，您生活富裕，又守本分，如果有时候您手头不宽裕并陷入窘境，不必惊慌，您放心吧，肯定还有比您更富有更老实的人日子也不好过，他们给手下人发放的钱，即使比您发放的少得多，他们也会感到很满足。”

帕特罗尼奥一席话，使伯爵十分高兴并得到了宽慰；他努力奋斗，上帝帮助他摆脱了苦恼。

堂胡安认为此事例甚好，命人收入本书，并写诗曰：

劝君莫悲穷，
且看更穷人。

事例 11

圣地亚哥教长与托莱多大魔法师

又有一天，卢卡诺尔伯爵与其谋士帕特罗尼奥叙谈，把他自己遇到的一件事向他约略讲述了一遍，他是这样说的：

“帕特罗尼奥，有一个人向我求助，同时向我许诺今后将为我尽力。我尽力帮助了他，官司还没有了结，他就以为已经判他胜诉；此时我正巧有事需要他帮助，我求了他，他借故推托了。后来又有一件事，他可以帮助我，然而他又像上次那样推托了之，总之，只要我求他，他总是推托。现在倒好，他求我帮忙的那件事并没有了结，而且只要我不点头，就永远不会了结。我很信任您，也相信您的智谋，所以请您指点我该怎么办。”

帕特罗尼奥说道：“爵爷，不才请您听听一位圣地亚哥教长与住在托莱多的大魔法师堂伊扬之间发生的事，您就知道该怎么办了。”

伯爵问他那是怎么回事。

帕特罗尼奥说道：“爵爷，在圣地亚哥有位教长，他极希望学会魔法，听说住在托莱多的堂伊扬是当时最高明的魔法师，便动身去托莱多求教。他到了托莱多城，便立刻来到堂伊扬家，当时堂伊扬正在一间静室中看书；他热情地接待了他，但是告诉他，先吃饭，其他一概不谈。堂伊扬对来访者印象很好，要安排他住最好的房间，提供一切应用物品，并向他表示对他的来访感到十分愉快。

“饭毕，二人来到一个房间里，教长便向他讲了拜访的原因，并恳求教他渴望学到手的魔法。堂伊扬答道，教长属于高级人士，而且还能晋升；人一旦爬到社会的上层，就会只顾自己，对别人给予的帮助很快会忘得一干二净；他就怕他把本领学到手以后，不会如他所允诺的那样对待他。教长向他保证，他所拥有的一切，全都供他调遣。他们就这样随便交谈，从午餐时刻一直谈到晚餐的时候。他们谈妥后，堂伊扬就告诉他，魔法只能在极其幽静的处所学，他要引他去观看学魔法的地方，说着便拉起他的手，将他带到一间密室，叫来一名女仆，命她为晚餐备好数只石鸡，但是必须在他吩咐后才可烹调。

“教长和魔法师走进又一个房间后，就顺着一道制作华丽的楼梯走下去。他们越走越深，仿佛塔霍河^①就在他们的头上流过似的。最后终于走下了楼梯，来到一间舒适的房间，里面家具齐全，应读的书齐备。他们坐下后，就考虑该首先阅读哪部书，此时，走进两名男子，将教长的大主教伯父的一封信交给他们，信中说，他已病危，若想活着见一面，就立刻回去。教长得此消息，心中非常难过，一是因为他伯父病危，二是因为刚开始学魔法就必须放下。但是，他不愿意如此快就离去，便写了复函，派人送交他那大主教伯父。

“三四天后，来了一些穿孝服的男子，给教长送来信件，告诉他大主教已经去世，教会人士在开会选举接班人，都希望上帝能选中他；而他尚未上路，故而希望趁他不在场、未同其他教士在会上见面的时候把他选出。

“七八天后，两个衣冠楚楚、打扮考究的绅士来见他，一见面，他们就吻他的手，向他出示通知他被选为大主教的信函。堂

^① 塔霍河，西班牙中部的一条大河，流经托莱多。

伊扬听到这消息，便对他说，感谢上帝，他在他家时传来这样的喜讯，多亏上帝如此恩赐，既然他的教长一职空缺，请他把这空缺让给他的一个儿子。当选的大主教说，对不起，那空缺由他自己的一个兄弟填补，不过可以在教会里给他找一个使他喜欢的职务，因而请他带上儿子同他一起去圣地亚哥。堂伊扬答应了。

“他们动身去圣地亚哥，一到那里，受到隆重的欢迎。在这城里住了一段时间后，大主教接到教皇的圣谕，受命去管辖托洛萨教区，并被授权他可以委任他所喜爱的人当他的接班人。堂伊扬得悉此消息后，就请他把大主教一职给他的儿子，这位大主教恳求道，他要将此职位给他自己的叔父。堂伊扬向他表示，这使他心里很不痛快，希望他以后不再这么处理。大主教对他说，以后照他说的办，并要求他带上他的儿子跟随他去托洛萨。

“他们到了托洛萨城，受到当地达官贵人的热烈欢迎。他们在那里生活了将近两年，来了教皇的圣谕，任命他为红衣主教，并准许他将托洛萨教区交给他所喜欢的人管理。堂伊扬又向他提出要求，对他说，他允诺的事，几次都没有兑现，这次无论如何要把教区交给他的儿子。这位红衣主教央求道，让他把教区交给他的一个舅舅，因为他已是老人，人又老实；不过请他跟随他去教廷，既然他是红衣主教，给他好处的机会有的是。堂伊扬为此心里难过极了，但还是同意红衣主教的要求，跟随他去了罗马。

“他们到了罗马，受到红衣主教们和教廷里其他大人物的热烈欢迎。堂伊扬不断为他的儿子请求赏赐，然而这位红衣主教总是搪塞。

“后来教皇死了，这位红衣主教当了教皇。于是，堂伊扬对他说，他已没有任何托辞可以不兑现对他的承诺了。这位教皇答道，不要再说啦，等机会来了就会考虑的。堂伊扬开始发牢骚，责备这位教皇光许愿，不给实惠。他还对他说，他同他第一次面

谈时，就对他不放心，既然直到现在他什么也不给，就不再指望他什么了。教皇答道，他讨厌他这样发牢骚，如果他再啰嗦，就把他扔进监狱，罪名是行骗和异端，因为他在托莱多就是以魔法为生的。

“堂伊扬听完此话，见这位教皇恩将仇报，便拂袖而去，教皇连他路上需要的干粮也不给。于是他对教皇说道，既然他不给他吃的，他只得吃命人为那天晚餐准备的石鸡了，他把那女仆叫来，吩咐她烹调石鸡。

“堂伊扬发话后，这位教皇发现自己身在托莱多，与来此地时一样，仍是圣地亚哥教长，便羞愧万分，不知说什么是好。堂伊扬喝令他趁早离开，因为已经明白不能对他有所指望，故而也不能让他分享石鸡。

“爵爷，您为那人办了那么多事，而他根本不向您道谢，那人就像圣地亚哥教长对待托莱多的堂伊扬，您没有必要再帮助他，更不必为他而冒风险了。”

伯爵认为这忠告很好，便照办，结果甚为满意。

堂胡安觉得这是极好的事例，命人收入本书，并写了以下诗句：

不知感恩如恶狼，
飞黄腾达定猖狂。

事例 12

狐狸与公鸡

有一次，卢卡诺尔伯爵与其谋士帕特罗尼奥叙谈，对他说了以下一番话：

“帕特罗尼奥，感谢上帝，在我的治下土地广袤，这您是知道的；但是各地情况不同，有的深沟高垒，固若金汤，有的则不然，更有的远离我的权力中心。每当我与实力大于我的领主或近邻发生战争时，就有很多自诩为我的朋友及一些自封为我的谋士的人来恐吓我，他们劝我切莫到我的领地的边远地区去，要我龟缩在实力强大、防御坚固的地方。我深知您对我忠诚，在这方面又见多识广，故而恳请您为我出谋划策，指点我在这种形势下如何行事。”

帕特罗尼奥说道：“爵爷，凡涉及重大的行动，在扑朔迷离之际，出谋划策需冒极大风险，因为事态发展捉摸不定，往往谋划运筹与实际情况南辕北辙，故而不能准确预见；常常估计是坏事，却转化为好事，相反，有时以为是好事，却变成坏事。故而遇到这样的事，忠心耿耿、满怀诚心的谋士就左右为难，他若对了，人家不必感谢，因为他本应该提出良计善谋；他若有失误，就倒霉蒙羞。就今天您提及的有关疑虑和危险，您要求不才出谋划策，在下很想缄口不言，然而既蒙垂询，在下不敢推托。但是，首先请您听听一只狐狸与一只公鸡之间发生的事。”

伯爵便请他讲这个故事。

帕特罗尼奥说道：“爵爷，从前有个人，他有一所庄园，庄园里养着很多母鸡和公鸡。有一天，其中一只公鸡离开家门，走到田野里，正在无忧无虑地溜达，见一只狐狸在窥视并慢慢地跟踪它，后来狐狸躲起来企图吃掉它。公鸡见此情形，飞到田野中间一棵孤零零的树上。狐狸发现公鸡脱险了，后悔没有早点儿把它抓住，就考虑如何才能逮住它。狐狸走到树底下，开始恭维公鸡，请它下来，像原先那样在田野里散步，它保证不会碰它一根毫毛，然而公鸡不予置理。狐狸明白，无论用什么花言巧语公鸡也不会上当了；便开始威胁，对公鸡说，既然它不相信它，就要给它点儿颜色看看。公鸡有了安全感，对狐狸的威胁根本不予理会。

“狐狸见骗不了公鸡，便走到树底下，开始啃树干，并用尾巴狠狠抽打。可怜的公鸡就莫名其妙地害怕起来，却不仔细想想，狐狸这么吓唬它，是不能伤害它的；它胡乱地恐惧，想逃到别的树上去，以为在别的树上安全，所以就飞到另一棵树上。狐狸发现公鸡害怕了，便追赶它，把它从这棵树赶到那棵树，最后，公鸡吓得从树上掉下来，狐狸把它抓住吃掉了。

“爵爷，您是干大事业者，应该一心想着事业，切莫无端地怕威胁、畏人言，也不要相信有什么灾祸会殃及您自身；您应一往无前，保卫您领地的偏远地区，您兵多粮广，不必为有防务不强的偏远地区而担心会发生什么危险。假若因无端的惊恐而放弃您治下最偏远的地区，他们一定会追得您团团转，最后把您彻底赶跑，因为您以及守卫那些地区您麾下的将士越恐慌，您的对手就越要下功夫夺走您的全部地盘。您见敌人凶凶极恶，自己便胆战心惊，敌人不把你抢得一千二净就决不会罢休；但是，假若您一开始就奋起自卫，就会安然无恙，有如那公鸡，如果它停在第一棵树上不动就不会有危险一样。在下说的这个事例，对所有守

卫要塞的人有很大的教育意义，当敌人施展阴谋诡计或以挖掘地道、使用攻城车等等相威胁时，都不要无端惊慌，因为这些手段都是用来恐吓被包围者的。不才还想啰嗦几句，爵爷就会相信在下说的句句是实：攻占任何地方或城堡，无非采取用云梯爬城和挖地道两种办法，如果城墙很高，云梯就够不到城头；而挖掘地道则需要花费许多时间。只有当守卫者被吓瘫，或无端惊慌，或由于其他原因，城堡才会被攻破。

“爵爷，如您这般实力强大的人，甚至实力不如您的人，着手办事之前，当然都应仔细考虑，然后坚定不移地进行。一旦着手进行，决不可畏缩，更不可无端惊慌；您该清楚，身处险境时，奋起自卫者比逃跑者更易逃脱。试想，一只小狗遇上一个身材高大的阿拉诺人^①要打它，如果它镇定沉着，龇牙自卫，往往能脱离险境；但是如果只顾逃跑，则即使这只狗再大，那阿拉诺人很快就能追上而将其打死。”

伯爵听帕特罗尼奥讲完后，大喜，便依其言而行，感到如释重负。

堂胡安认为此事例极佳，命人收入本书，并写诗曰：

无端惊慌非好汉，
奋起自卫是英雄。

^①阿拉诺人，公元5世纪入侵西班牙的一个部落。

事例 13

一个猎石鸡者的眼泪

有一次，卢卡诺尔伯爵与其谋士帕特罗尼奥叙谈，对他说了如下一番话：

“帕特罗尼奥，有几个人出身贵族，还有几个人却并非出身豪门，他们有时损害我和我下属的财产，令我十分恼火；可是，他们当着我的面却给我这样的印象：他们对其所作所为觉得很难过，是不得已而为之，并为未能避免此类事件而深感痛心。我很希望知道，如果今后发生这类事情，我该如何对待，因而请您谈谈您的高见。”

帕特罗尼奥说道：“爵爷，不才感谢垂询。根据您刚才所说，这种情况与一个猎石鸡者所发生的事极为相似。”

伯爵便请他讲述那人的事。

帕特罗尼奥说道：“爵爷，有一个人，张起他的网捕猎石鸡。石鸡落入网中，这个猎手就走过去，把石鸡一只一只抓住，宰杀后从网中取出。他正这么忙着的时候，刮来一阵大风，吹得他眼睛直流泪。网中还有活着的石鸡，其中一只便对其余石鸡说：

“‘朋友们，你们都看见此人在干什么了吧。他虽然在杀咱们，却为咱们深感痛心，所以他在哭。’

“这时，附近有一只石鸡，比刚才说话的那只石鸡机灵，正由于机灵，才没有落入网中，她便答话：

“‘朋友，我十分感谢上帝保佑我没有落入网中，并恳求上帝

保佑我和我的同伴们不落入那个要杀害或损害我而又向我表示难过的人手中。’

“爵爷，对那些损害了您而又对您说他对此深感痛心的人，您千万要警惕。不过也会发生这样的情况，有的人并非故意伤害，如果此人曾为您效过力，干这种事是出于需要，并深感内疚，只要他以后不再屡次侵害或损害您的声誉，不才建议您可以只当没有那样的事，不必耿耿于怀。但是，假若发生与此相反的情况，您应该把他赶得远远的，以便保护您的家产和声誉。”

伯爵认为帕特罗尼奥的意见甚好，便依照办理，结果十分满意。

堂胡安觉得此事例甚好，命人收入本书，并写诗曰：

将你伤害又落泪，
劝你莫信假慈悲。

事例 14

圣徒多明各为一死亡的富豪 祈祷时所行的神迹

一日，卢卡诺尔伯爵与其谋士帕特罗尼奥谈及自己的财产时，说了下面一番话：

“帕特罗尼奥，有人劝我尽量聚敛财宝，以备不时之需。请谈谈您的高见。”

帕特罗尼奥说道：“爵爷，像您这样的大领主们应该拥有若干财宝，这样可以办很多事，尤其是有些该办的事不致因手头一时拮据而不办。但是，这些领主不应只顾聚敛财宝而损害自己的声誉，侵害下属的利益，玷污他们的美名。假若他们不顾一切地聚敛，就会发生当初在博洛尼亚城^①里一个伦巴第人^②那样的事。”

伯爵便问，当初那个伦巴第人发生了什么事。

帕特罗尼奥说道：“爵爷，在博洛尼亚城里有一个汉子，他不择手段，积攒了大量财宝。后来他身患重病，他的一个朋友见他将于不久于人世，便劝他向当时在城里的多明各圣徒忏悔。那伦巴第人愿意忏悔。

“于是派人去请那圣徒。圣徒认为，那坏家伙干了那么多坏

^① 博洛尼亚城，意大利北部一个省城。

^② 伦巴第人，指意大利北部地区的人。

事，上帝的意愿就是要让他不好受，所以不愿意去见那汉子，只派了一名普通教士去听他临终忏悔。那伦巴第人的几个儿子一听说父亲派人去找多明各圣徒，都吓了一跳，深怕在那圣徒鼓动下，父亲为了拯救自己的灵魂而交出全部财产，这样他们就无遗产可继承了。所以那教士来到后，儿子们就告诉他，父亲正在出汗，等他出完汗，他们再派人去请他来。

“过不了一会儿，那伦巴第人就不会讲话了，没有为拯救自己的灵魂忏悔便撒手人寰。到了次日要安葬尸体，那几个儿子才恳求圣徒多明各为父亲的安息祈祷。那圣徒便去祈祷，在祈祷词中他必须提及那伦巴第人的名字，这时，他引用了《福音书》中的话：‘Ubi est thesaurus tuus ibi est cor tuum.’意思是‘因为你们的财宝在那里，你们的心也在那里’。^①讲了这句话后，他转向听众说道：

“‘朋友们，为了使各位知道《福音书》所言不虚，请你们到那人的身上寻找他的心，我保证，你们在他身上找不到，而只能在他存放财宝的百宝箱里找到。’

“众人来到尸体那里，发现尸体里没有心，果然如圣徒多明各所言，在那百宝箱里找到了他的心。那颗心上爬满蛆虫，臭不可闻，一如世上腐烂不堪之物。

“爵爷，不才在前面说过，财宝是好东西，不过有两个条件，一是来路要正；二是不可只顾聚敛财宝而不尽职，甚至玷污自己的名声。最好的财宝是广行善事，求得上帝的恩典，并在世人中博得美名。”

听了帕特罗尼奥的忠告，伯爵大喜，并尽力依言而行，感到心情十分畅快。

堂胡安认为此事例甚好，命人录入本书，并写诗曰：

广行善事兮财宝真，
有口皆碑兮不朽人。

事例 15

堂洛伦索·苏亚雷斯在包围 塞维利亚之战中立功

又有一次，卢卡诺尔伯爵与其谋士帕特罗尼奥叙谈时，说了下面一番话：

“帕特罗尼奥，有一次我碰上这样一件事，我的敌人是一位实力强大的国王，他与我争斗，历时甚久，后来我们双方都认为还是言和为好。现在我们算是朋友，双方不打仗了，但总是互相猜疑。无论是他的友人或是我的友人，都警告我，对方正在寻找重开战事的借口。您对我所有的问题都很了解，所以我请您出谋划策，指点我面临此类形势该如何行事。”

帕特罗尼奥说道：“爵爷，献这类计策，必须冒极大的风险，其原因有若干，而最主要的是，任何人若要把您拖入纷争，必须事先作大量准备；他必须取得您的欢心，取得您的信任，引起您的注意，并为您可能遭受的损害而显得痛心，因而总是向您说些能引起您猜疑的事，您起了疑心，必定会未雨绸缪，而这实际上开始了纷争。在这种情况下，谁也不敢反对他们的意见，因为谁若说您不必保重身体，必然使您觉得此人不爱惜您的生命；谁若说您不必提高警惕，不必加固城防，不必积草囤粮，必然使您认为此人不愿保卫您的领地；谁若说您没有很多朋友和忠诚的部下，而请您多加赏赐以罗致并留住人才，必然使您认为此人在中伤您，是在动摇军心。可是，假如什么工作也不做，爵爷您就十分

危险，甚至会重起刀兵。承蒙爵爷垂询，不才一定向您献上管见，现在先请您听听一位优秀而诚实骑士的事。”

伯爵便请他将此事讲给他听。

帕特罗尼奥说道：“爵爷，当初神圣而幸运的堂费尔南多国王包围了塞维利亚，他手下有许多精兵强将，其中三位骑士，是当时世界上最优秀的军人。他们之中，一个名叫堂洛伦索·苏亚雷斯·加利纳托；另一个是堂加西亚·佩雷斯·德·巴尔加斯；还有一个，他的名字我不记得了。有一天，三人争论他们之中谁是军中最优秀的骑士。争论没有结果，三人同意全身披挂，去塞维利亚城门口比试，看谁能用投枪敲打城门。

“次日，三人披挂整齐，直奔塞维利亚城。城墙和城楼上的摩尔人见只来三名骑士，以为是来送信的使者，没有出城拒敌，因而三人轻而易举地越过城壕，通过吊桥边的箭楼，直达城门，用投枪敲打城门，然后拨转马头朝自己的营盘驰骋而去。

“摩尔人见三人并未带来任何信件，便以为是来嘲弄他们的，决定追击；等他们打开城门，三名骑士已经走得相当远了；追兵共有一千五百名骑兵，两万余名步兵。三骑士见追兵迫近，便拨转马头，在那里守候。等追兵离得又近一些时，我不记得名字的那位骑士便冲上去与摩尔人厮杀，堂洛伦索·苏亚雷斯和堂加西亚·佩雷斯却站在那里不动；此时，追兵离得更近了，堂加西亚·佩雷斯·德·巴尔加斯也冲上去战斗，剩下堂洛伦索·苏亚雷斯仍在观望，直至摩尔人逼近并向他发起攻击、刀剑向他砍来时，他才冲入敌群，左右砍杀，煞是勇猛。

“国王营盘中人见三骑士被围，便赶来救援。三骑士虽然一时处境险恶，身负重伤，但由于上帝垂怜，一个也没有死。基督徒与摩尔人恶战一场，连堂费尔南多国王都亲自出马，结果是基督徒大获全胜。收兵回营后，国王命人将三骑士逮捕，原因是他

们胡乱冒险。营中将官都为他们说情，国王才予赦免。

“后来国王得悉，三骑士那么干，是由于在他们之中发生了争执，便召集手下全部高级将官，请他们发表意见。将官们来到御前，意见纷纭：有的说，第一个冲入敌群的最勇敢，因为他单枪匹马战斗；有的主张第二位骑士最勇敢，还有的认为第三位骑士最勇敢，各方都说得头头是道，理由十足。确实，对三位骑士之中的任何一位，都有充分的理由予以赞扬。辩论结束时，达成以下共识：如果攻击他们的摩尔人不是很多，只要他们勇猛战斗就可将敌人战胜，首先冲入敌群的就是最佳骑士，因为他带头战而胜之。但是，如果敌人众多，无论如何也不可能将其击败，最先向敌人冲杀的，不是以胜敌为目的，而是怕被人耻笑，不敢逃跑，心中却十分恐惧，迫不得已而冲杀；第二个冲向敌群的骑士承受恐惧的时间较长，因而他们认为他是较好的骑士。而堂洛伦索·苏亚雷斯·加利纳托直到摩尔人向他砍杀，才挥刀还击，承受恐惧的时间最长，因而他们认为他是最佳骑士。

“爵爷，您知道这涉及对恐惧的承受能力问题，战争一旦打起来，就不易了结。您对恐惧的承受能力强，表明勇敢，在行动中具有清醒的头脑，考虑周到，无论别人如何蛮横，也不能对您造成多大损害。因此不才奉劝阁下，不必忧心忡忡，既然您不可能遭到重大打击，可以观望待变，也许您会发现那不过是一场虚惊。那些谎报军情者，为了他们个人的利益，惟恐天下不乱。他们无论是您的友人，抑或对方的友人，既不要战争，也不要和平；他们这种人打不了仗，可是天下太平了又觉得难受；他们所希望的，就是出点儿乱子，以便混水摸鱼，使您和对方都自顾不暇，就可以肆无忌惮地掠夺你们。因此，即使对方做了一点儿对不起您的事，您不与之计较，会得到很大的好处：其一，上帝会照拂您，在这类事情中，上帝的照拂对于您是极其重要的；其

二，天下人都会知道您守本分。您若不干非分之事，当然无人找您麻烦，这样您可安享太平，而这就是为上帝效劳，既为天下良善谋利益，又不损害自己，那些暗中捣乱谋害您的人就高兴不起来了。”

伯爵欣然采纳了帕特罗尼奥的忠告，并依照执行，结果甚为满意。

堂胡安认为此事例甚好，命人写进本书，并写诗曰：

任凭风浪起，心中有主张，
稳坐钓鱼船，胜利得保障。

事例 16

费尔南·贡萨雷斯伯爵与其亲戚 努纽·拉伊内斯的谈话

一日，卢卡诺尔伯爵与其谋士帕特罗尼奥叙谈时说了下面一番话：

“帕特罗尼奥，您知道我已非年轻之人；您也知道，我一生操劳，所以，从今以后我想享享清福，行围打猎，不再宵衣旰食，辛勤劳碌。我知道，您一直给我金玉良言，现在请说说您的高见，我究竟应该如何行事。”

帕特罗尼奥说道：“爵爷，您说得很好，不过在下想先请您听听费尔南·贡萨雷斯伯爵对努纽·拉伊内斯说的话。”

伯爵便问那是怎么回事。

帕特罗尼奥说道：“费尔南·贡萨雷斯伯爵为保卫他的领地，操劳了一辈子，最后在布尔戈斯^①定居，安度晚年。有一天，努纽·拉伊内斯对他说，从今往后，不要再费心操劳，可以悠闲逍遥，同时也让其下属清闲清闲。”

“那伯爵答道，他比世上任何人都愿意清闲，愿意享清福；然而他清楚，过去同摩尔人、莱昂^②人、纳瓦拉人打过仗，假若只顾清闲，这些敌人很快会来攻打。如果想骑着肥马在阿兰松

^① 布尔戈斯，西班牙北部城市。

^② 莱昂，古代西班牙的一个王国，在今西班牙中西部地区。

河^①一带行围打猎，不守卫疆土，这完全可以办到，然而他想到一句格言：‘人死名亡’；假若放弃悠闲生活，为捍卫疆土、提高声望而尽力，百年之后，人们会说：‘人去名声在。’他说：‘人都是会死的，有福享乐的人会死，受苦挨穷的人也会死；为了悠闲享乐，致使在百年之后，人们不再记起你，你的美名也随之被遗忘 我认为这样并不好。’

“爵爷 您清楚 您也有大限 所以不要只图清闲 仍然应有所作为 维持您的声望 让人们在您百年之后依旧记住您的英名。”

伯爵听了帕特罗尼奥的一席话，十分满意，便依其言而行，结果诸事如意。

堂胡安认为此事例甚好，命人录入本书，并写诗曰：

悠闲逍遥兮美名难留，
人生苦短兮何能不朽。

^①阿兰松河，流经布尔戈斯的一条河。

事例 17

一个饿汉如何抓住时机饱餐一顿

又有一次，卢卡诺尔伯爵与其谋士帕特罗尼奥叙谈时，对他说了以下一番话：

“帕特罗尼奥，有一个人对我说，他要急我所急，为我做些事。他嘴上这么说，却并无太多热情；我马上明白他是希望我谢绝他的帮助。一方面我知道，他若做他允诺的事，于我十分有益；另一方面，又觉得他是以不冷不热的口吻说的，我若接受，脸上不很光彩。您考虑问题周到，故而我恳请您指点，在这种情况下我该如何行事。”

帕特罗尼奥说道：“爵爷，在下乐于先请您听听一个人遇上另一个人请他吃饭的事，您就会按照不才认为对您有利的方式处理这种情况了。”

伯爵便请他讲述那件事。

帕特罗尼奥说道：“爵爷，有一个人，原先很富有，后来穷得一塌糊涂；可是穷归穷，他耻于讨饭，因而只得挨饿受苦。有一天，他又没有吃的了，在路上走着，心中感到十分凄惨，恰好经过一个正在吃饭的熟人家门口。后者见他由门口过去，便随便问他一句是否吃点儿再走，这位仁兄由于饥肠辘辘，便欣然接受，走进门，一面洗手，一面对那位邀请者说：

“‘老兄，你得正是时候，既然如此盛情邀请我与你共进午餐，我觉得恭敬不如从命，不能辜负你的一片心意，驳你的面子。’

“他坐下饱餐了一顿，那番凄凄惨惨的心情也随之消失得无影无踪。从此以后，上帝帮助他，给他钱财，使他脱离了贫穷。

“爵爷，那人主动表示要为您办事，而您认为此事对您有利，因此您可以向他表示，为了不辜负他的一番美意，接受他的帮助；同时您心里不必考虑他是否热情，也不必等他向您一再表示，因为万一他不再表示，而您不得不求他办最初他主动愿意为您做的事，对您就更不光彩了。”

伯爵觉得此忠告甚好，便按其言而行，结果极为满意。

堂胡安也觉得此事例甚好，命人录入本书，并写诗曰：

于己有利事，应承勿迟疑。

事例 18

堂佩德罗·梅伦德斯·德· 巴尔德斯因祸免灾

一日，卢卡诺尔伯爵与其谋士帕特罗尼奥叙谈，对他说了以下一番话：

“帕特罗尼奥，您知道我同一位实力强大却又十分正直的邻居发生了争执，我们双方约定，以一个小镇打赌，谁先到达那里，谁就赢，另一方就算输。同时您也知道，我已经选拔了人马，并期望得到上帝的恩赐，如果我赢了，必定名利双收。可是我现在身体不适，不能跟他较量了。在此我私下告诉您，我觉得输掉那小镇固然是个损失，但是更大的损失是我大丢面子，而对方却可以显耀一番。我很信任您，因而请您按照您的高见，指点我面临这种情况该如何行事。”

帕特罗尼奥说道：“爵爷，在下乐于先请您听听堂佩德罗·梅伦德斯·德·巴尔德斯的事，之后您就知道面临这种情况如何行事最为妥当。”

伯爵便请他讲述此事。

帕特罗尼奥说道：“堂佩德罗·梅伦德斯·德·巴尔德斯是莱昂王国一位十分正直的骑士，他有个习惯：遇到十分为难的事就说：‘愿上帝保佑，听候上帝安排吧，上帝的安排总是最妥善的’”

“这位堂佩德罗·梅伦德斯是莱昂国王的谋士，也是他的宠

臣；他的对立面非常忌妒他，散布了关于他的许多流言飞语，竭力挑拨，离间他与国王的的关系，终于使国王怒火中烧，决心下令处死他。

“有一天堂佩德罗正在家中，国王下旨召见他，那伙遵旨去处死他的人是在距他家五西班牙里^① 埋伏。堂佩德罗·梅伦德斯正想骑马去朝见国王，不料从楼梯上跌下，摔断了一条腿。那些应该随同他去朝见国王的下属，见状后心里虽然都很难过，却同他开玩笑说：

“‘堂佩德罗·梅伦德斯，您总是说上帝的安排最为妥善，现在上帝可是最妥善地安排您了。’他答道，‘诸位放心，不必为发生的事故而心里难过，上帝既然这么安排，自然是最为妥善的。’无论手下人如何嘲笑，他仍然坚信不疑。

“那伙遵旨埋伏在那里要杀害他的人，见他总是不来，一打听才知道是怎么回事。他们只得回去见国王，解释未能遵旨执行的原因。

“堂佩德罗·梅伦德斯的腿伤很久未能痊愈，不能骑马；在此期间国王得悉，那些人对他的指控原来都是弥天大谎，便将他们逮捕，并去看望堂佩德罗·梅伦德斯，把那些人对他的诬蔑以及他如何下令处决他的情况，原原本本告诉了他；请他原谅他的错误，并给他升官晋级，赏赐大量财物，以示补偿；后来还当着他的面下令处死那些陷害他的人。就这样，上帝救了堂佩德罗·梅伦德斯，因为他是无罪的，同时也证明，他经常说的那句话正确无疑：‘听候上帝的安排吧，上帝的安排总是最妥善的。’

“爵爷，您不必为这次可能造成的损失而难过，您心里要相信，上帝的安排是最妥善的；只要您心里这样想，上帝就会帮助

^① 一西班牙里，约合 5.5 公里。

您脱离困境。不过，应该看到，事情总是有两种情况：一种是找到解决的办法，另一种是找不出解决的办法。遇到第一种情况，我们自己应该尽力设法去办，而不能等候上帝安排或心存侥幸，否则就是试探上帝^①；因为人是有理性有智慧的，遇到事情有办法，就应该尽力而为。遇到第二种情况，找不出解决办法，就应该想到，上帝的安排是最为妥善的。目下您这种情况属于找不出解决办法，应该想到，这是上帝的安排，也就是最为妥善的安排，上帝的安排定会使您如愿以偿。”

伯爵明白帕特罗尼奥的话句句是实，是极好的忠告，便按其言而行，结果十分满意。

堂胡安认为此事例甚好，命人录入本书，并写诗曰：

劝君切莫怨上帝，
上帝安排是为你。

这是基督徒的说法，对上帝试探，意思是不甚相信上帝。

事例 19

乌鸦的苦肉计

一日，卢卡诺尔伯爵与其谋士帕特罗尼奥叙谈，对他说了以下一番话：

“帕特罗尼奥，我同一个实力十分强大的人有怨仇。我这个仇人家中有一个亲戚，一个仆人，对后者我的仇人广施恩泽。有一天，他们之间发生了争吵，我的仇人将其仆人痛责一顿。这个仆人虽然得到他主子的很多恩惠，却咽不下这口恶气，一心想报仇，便找到了我。我考虑这对我十分有利，因为我可以轻而易举地使我的仇人倒霉。不过我很信任您，也相信您的智谋，因此恳请您指点我在这种情况下该如何行事。”

帕特罗尼奥说道：“爵爷，不才首先想告诉您，此人来找您，完全是为了欺骗您。为了您了解这个骗局，希望您听听猫头鹰与乌鸦之间发生的事。”

伯爵便请他讲述这件事。

帕特罗尼奥说道：“爵爷，乌鸦与猫头鹰之间互相斗得很厉害，乌鸦经常吃亏。猫头鹰的习性是昼伏夜出，白天躲进山洞里，很难找到它们，夜里飞到乌鸦栖息的树上，将它们大量杀伤。乌鸦大受其害，其中有一只足智多谋的乌鸦，痛恨猫头鹰肆虐，对其伙伴们说，它想到了报复的办法。

“办法是这样的：它的伙伴们将它的羽毛拔光，只在翅膀上留下几根，这样它可以勉强飞行。它以这种惨相来到猫头鹰那

里，把乌鸦们如何虐待它的情况讲述了一遍，硬说乌鸦们之所以如此对待它，仅仅是因为它劝它们不要再同猫头鹰们争斗；吃了这么大的亏，它十分怨恨，因此，如果猫头鹰们愿意，它可以告诉它们如何报复乌鸦，如何让乌鸦们倒霉。

“猫头鹰们听完以后，心里都非常高兴，认为这只乌鸦倒向自己这边来，事情就好办了，它们热烈款待它，还把许多事情和秘密都告诉了它。

“在猫头鹰中，有一只年老而见多识广的猫头鹰，马上识破了来者的骗局；它来到头领面前，对头领说，这只乌鸦只能引来灾祸，应该把它赶走。但是其他猫头鹰都不信它的话，这只猫头鹰见状，便离开了它们，躲到乌鸦们找不到的地方去了。

“其余猫头鹰都信任这只乌鸦，这乌鸦等长出羽毛后，便对它们说它已经能飞行了，想出去观察乌鸦们在哪里，之后回来告诉它们，再一起去把它们消灭。猫头鹰们非常高兴。

“这只乌鸦回到伙伴们之中，与它们汇合在一起，由于它们已经了解猫头鹰们的生活方式，所以在白天向它们扑去；白天猫头鹰们不活动，正在放心大胆地睡觉，就这样一个个乖乖地被杀死，乌鸦们大获全胜。

“猫头鹰们信任它们长期的仇人乌鸦才招致这一灾祸。

“爵爷，既然您知道来找您的这个人一直受惠于您的仇人，因此，他以及像他这类人，都是您的敌人，在下奉劝您千万不要让他们接近您。您可以相信，他来找您是个骗局，是要加害于您。他若愿意为您效力，您也不能让他接近您，不能让他了解您的情况，以防他谋害您；他若果真对您的仇人也就是他的恩人大动干戈，并使其大受损失，您才可以同他合作，才可以相信他，但是要有有限度，使他不至于伤害您。”

伯爵认为谋士所言甚是，便按其言而行，结果甚为满意。

堂胡安认为此事例甚佳，命人写进本书，并写诗曰：

长期为仇敌，不可不警惕，
尔若轻信他，吃亏在眼前。

事例 20

一位国王被一个炼金术士欺骗

一日，卢卡诺尔伯爵与其谋士帕特罗尼奥叙谈，对他说了以下一番话：

“帕特罗尼奥，有一个人来找我，他说，如果我提供他一些东西，他就可以着手做他想干的事，可以给我创造巨额利润并大大提高我的声望，因为假若他的试验成功，每投入一元，可以获得十元。您有上帝赐予的睿智，因此我恳请您指点在这种情况下如何行事为好。”

帕特罗尼奥说道：“爵爷，从前有个国王同一个声称会炼金术的人之间发生过一件事，不才想先请您听听，您就知道如何做才对您最为有利了。”

伯爵便请他讲述此事。

帕特罗尼奥说道：“爵爷，那家伙是个无耻之徒，是个大窃贼，一心只想捞钱，想在发财之后再金盆洗手。他得知，有一个糊涂国王酷爱炼金术。

“这家伙弄来一百个金币，用锉锉下粉末，再用这金粉末搀上乱七八糟的东西，捏成一百个小球球，每个小球重量与一个金币相等。他着意打扮一番，带上这些小球和那些乱七八糟的东西来到那国王所在的小城。他将那些小球球卖给一个药剂师，后者问他这些小球有何用途，这家伙答道，用途极多，首先，没有这些小球就不能炼金，这样他就以每个小球二至三个金币的价钱将

一百个小球全部卖给那药剂师。后者又问，这些小球叫什么名字，他说小球的名称是‘塔瓦迪特’。

“这骗子在小城里住了一段时间，装得老老实实；同时到处同别人悄悄地说，他会炼金术，把自己是炼金术士的名声传扬出去。

“这消息传到国王那里，国王传他见驾，问他是否真会炼金术。这混蛋先装模作样，推说不知道，慢慢让国王琢磨出，此人确系炼金术士，之后再劝说国王，不可轻信别人，也不可枉费金钱去做什么试验；但是，如果国王愿意，他可以做些演示，让国王看看他是否精于此道。对此国王十分感谢，便觉得，听其所言，此人决非骗子。于是，这骗子请人把一些不值钱的东西拿来，其中有他所称‘塔瓦迪特’的小球球。所有这些东西合起来都不值几个钱。他当着国王的面，将这些乱七八糟的东西熔化，铸成一个个与纯金币重量相等的东西。国王见每件不值钱的东西竟然都能变成金币，心中大喜，便把这大骗子当成世上最大的能人，对他说，国王认为他是诚实可靠的人，请他继续制造金币。

“这家伙依然假装憨厚老实，似乎对制造金币一事毫不在乎，对国王说道：

“‘陛下，我所掌握的全部炼金术都已经呈献陛下。往后，陛下可以像我一样炼金了，但是有一点请记住，如果缺少我所掺和在内的任何一种东西，就炼不出金子。’

“说完，这骗子便辞别国王回家。

“于是，国王在没有师傅的指导下开始炼金，把配方上所写的量加大一倍，炼出了两个金币。他又把配方的量翻一翻，炼出了四个金币，如此这般炼下去，便证明配方的量越大，炼得的金币越多。国王见效果如此好，便命人从那堆乱七八糟的东西中搬

来可炼出一千个金币的物料。国王的手下人把别的东西都找到了，就是没有找到‘塔瓦迪特’，而没有这东西就炼不出金子。国王召见那骗子，告诉他炼不出金子。骗子就问，配方上他所开列的物料是否备齐，国王答道，物料齐备，只缺‘塔瓦迪特’。

“这骗子便说，缺少任何一样东西都炼不出金子，这是他朝见国王的第一天就说了的。

“国王便问他是否知道何处有‘塔瓦迪特’；骗子说知道。国王说，既然知道，便命他去找来，多多益善，可以尽量多炼出金子。

“骗子便说，有了‘塔瓦迪特’，谁都能像他自己那样炼出金子，也许比他自己炼得还好。既然国王命他操办此事，他就去办，因为在他家乡有大量的‘塔瓦迪特’。他便算了算，采购费若干，旅差费若干，两项费用一加，数目可观。

“这骗子拿到这笔钱就出差了，从此一去不复返。这糊涂国王便这样上当受骗；却还派人去那骗子家打听消息，结果屋中空无一人，除了一只锁着的箱子外，空无一物。箱子打开，发现里面有一张字条，上面写道：

“‘世上本无“塔瓦迪特”，其实是我蒙骗了您。当时我说让您富起来的时候，您该对我说，你自己先富起来，我才相信你。’

“此事发生后，又过了几天，有几个人在一起闲聊说笑，同时把他们所认识的人的名字以及他们的情况都一一写下，并且评头论足，说某某狡猾，某某有钱，某某聪明，等等，总而言之，好的坏的都说。

“当他们想罗列糊涂人的名字时，把国王写上了。国王得悉，命人将他们找到王宫，对他们说，他不会加害于他们，然后问他们为何说他是糊涂人。他们答道，那是因为国王将大把大把的钱给了一个并不知根知底的陌生人。国王便说，如果那人回来，他

们说他糊涂，那就错了。那些人答道，他们一定记住，如果那人回来，他们会把国王的名字划掉，再把那个人的名字填上。

“爵爷，如果您不愿意别人说您糊涂，那就不要拿您自己的东西去冒险，本来那是虚无缥缈的东西，您却希望从中大量获取，这希望一旦破灭，后悔莫及。”

伯爵听了这一忠告，十分高兴，并按照忠告行事，结果万事如意。

堂胡安认为此事例甚好，命人录入本书，并写诗曰：

勿信骗子甜蜜言，
勿将钱财去冒险。

事例 21

一位哲人是如何教育一位 少年国王的

卢卡诺尔伯爵又与其谋士帕特罗尼奥叙谈，对他说了如下一番话：

“帕特罗尼奥 我有个亲戚 我很喜欢他 他死了以后 留下一个年幼的儿子，现在由我抚养。由于存在这种关系和我对他父亲有这种亲情，此外我还指望将来他长大后能很好地伺候我，所以我精心教育他，上帝可以作证，我待他如同我的亲生儿子。这孩子很机灵，我相信上帝会保佑他成才。但是年幼无知的孩子往往任性，我希望这孩子不至于恣意妄为。我知道您是极有见识的人，因此恳请您指教，对这个孩子如何教育才能使他得到全面发展。”

帕特罗尼奥说道：“爵爷，不才乐于先请您听听一位大哲人与接受其教育的少年国王之间发生的事，目的是便于您按照在下所认为最佳的方式去教育他。”

伯爵便问那是怎么回事。

帕特罗尼奥说道：“爵爷，从前有个国王，他有个儿子。他把儿子交给他十分信任的一位哲人教育。国王驾崩后，这位幼小的王子接位。这位哲人一直教育到他年满十五岁；然而他长成少年后，对这位哲人的教导嗤之以鼻，却去向一些年轻谋士请教。这些谋士根本没有保护他使之不受伤害的责任感。这样，没有过多久，这位年轻国王的作风和行为都明显变坏，朝政一落千丈，

国内民怨沸腾。

“眼见国是每况愈下，当初教育他的这位哲人心中深感不快，却不知如何办才好，因为他已多次劝说国王，或苦苦央求，或赞美鼓励，甚至严词责备，结果都毫无作用，原因是国王年轻，这就影响了他们之间的交流。这位哲人见其他办法均不奏效，便想出了您在下面即将听到的这个办法。

“这位哲人开始在王宫内扬言，他是世上最了不起的预言家；这种说法渐渐传扬开去，年轻国王终于知道了。他便问哲人，是否果真如人们传扬的那样能预卜吉凶。哲人掩饰推托一番之后，才说确实如此，不过不可让他人知道。年轻人好奇心重，这位年轻国王也是如此，渴望知道这位哲人如何预卜未来。这哲人便故意拖延，弄得国王心痒难熬。在国王一再要求下，哲人答应在某日一早与国王一起出门，但此事不可让他人知道。

“到了那天，他们大清早就起来，朝一个山谷走去，山谷里有几个人烟稀少的小村。他们走了一程后，看见一棵树上栖息着一只乌鸦，那乌鸦正在聒噪。国王指给哲人看，哲人则表示能猜出这只乌鸦想说什么。

“这时，另一棵树上一只乌鸦呱呱叫了起来，两只乌鸦都在自己的树上互相对着聒噪。哲人听了好大一会儿，便失声痛哭起来，撕扯自己的衣服，捶胸顿足。

“年轻国王见状，十分害怕，问哲人为何如此。哲人装模作样，意思是不能告诉他，国王便一再要求他讲。哲人便说，他不如死了为好，因为不仅人，连鸟都知道，由于国王昏庸，土地荒芜，国运衰败，百姓遭轻视。国王请他把事情讲清楚。

“于是哲人告诉他，那两只乌鸦早已互相许亲，其中一只乌鸦的儿子要娶另一只乌鸦的女儿为妻；首先说话的那只乌鸦对第二只乌鸦说，既然双方早已许了亲，现在该让它们的孩子成亲

了。另一只乌鸦答道，许亲是事实，可是现在它比它富裕，因为感谢上帝，自从这位国王登基后，山谷里的村庄都荒芜了，它在那些无人居住的空屋里找到许多蛇、蜥蜴、蟾蜍之类的爬虫，拥有丰富的食物，这样这桩婚事就是门不当户不对了。

“另一只乌鸦听完对方的话后，哈哈笑道，如果是由于这原因而拖延婚事，那未免太糊涂了，因为只要上帝让这位国王多活几年，它居住的那个山谷很快就会荒芜，而那山谷里的村庄比对方山谷里的多十倍，所以它会比它更富裕，因而就没有必要拖延这桩婚事了。于是两只乌鸦立即商定让它们的孩子成亲。

“年轻国王听完后，心里很难过，开始思考自己使国土荒芜的过失。哲人见年轻国王悔恨思过，有了考虑国是的心思，便及时献上良策，这样，朝政很快好转，国王行为变得端庄，国家富强了起来。

“爵爷，您抚养这个孩子，又想教育他走上正路，就必须想办法，要通过精心编撰的动人事例或格言警句，使他明白事理，而决不可使用打骂或虐待的方式，不要以为使用这种方式可以管好他们。大多数年轻人，尤其是名门望族之后，讨厌这种方式，厌恶惩罚自己的人，因为他们不懂得，严厉管束年轻人而使之不受侵害的人是自己在世上最最好的朋友；然而他们不是这么看待事情的，而是从坏的一面去考虑。因此，必须留神千万不要在爵爷您与这孩子之间发生这种不幸的事。”

听完帕特罗尼奥这番话，伯爵很是高兴，并依其言而行，结果十分满意。

堂胡安很重视此事例，命人录入本书，并写诗曰：

打骂岂能教育人，
循循善诱功夫真。

事例 22

狮子与公牛

一日，卢卡诺尔伯爵与其谋士帕特罗尼奥叙谈，说了如下一番话：

“帕特罗尼奥，我有个实力强大而又十分诚实的朋友，到目前为止，我看他尽做好事；可是现在有人告诉我，他不再像以前那样看重我了，不仅如此，他还在向我寻衅。所以我很担心，因为假如他知道我对他心存疑虑并有戒备，他也会同样做，这样双方将愈加不信任，关系将日益恶化，总有一天会分道扬镳。我十分信任您，因此恳请您出谋划策，指点我在这种情况下该如何行事。”

帕特罗尼奥说道：“爵爷，为了您能恰当地保护自己，在下乐于请您先听听一只狮子与一只公牛之间发生的事。”

伯爵便请他讲述此事。

帕特罗尼奥说道：“那只狮子和那公牛本来是很好的朋友，他们都身强力壮、生性凶猛，共同统治着其余所有的动物，狮子在公牛的协助下奴役了所有食肉类动物，公牛借助狮子的威风镇服了全部食草类动物。其余动物发现，狮子和公牛互为依靠，才能统治它们；它们又看到，狮子和公牛这么互相勾结，危害极大，便商议摆脱其奴役的办法。

“动物们都明白，只有在狮子和公牛之间挑拨离间，它们才能脱离受奴役的苦海。狐狸和绵羊分别是狮子和公牛的亲信，动

物们便请它们竭力在狮子和公牛之间拨弄是非。狐狸和绵羊答应全力以赴。

“狐狸是狮子的谋士，熊在食肉类动物中则是除狮子以外最凶悍的猛兽。狐狸让熊告诉狮子，公牛正在设法伤害它，并说这消息已经流传几天了，也可能不是真的，然而应该请狮子提高警惕。

“绵羊是公牛的谋士，把类似的话告诉了马。马在食草类动物中，除公牛以外，是最为凶悍的了。

“熊和马各自把谣言告诉狮子和公牛。狮子和公牛虽然不太相信，却产生了怀疑，因为向它们通风报信的都是动物界最为诚实的兽类，而且是常常在身边伴随的；当然它们也想，熊和马说那些话，也许是因为它们之间感情不和。总之，狮子和公牛开始互相猜疑对方了。

“它们都各自找自己的心腹——狐狸和绵羊谈话。狐狸和绵羊都告诉它们，熊和马说那些话，也许是一种计谋；但是无论如何，从今往后必须小心谨慎，要注意观察，随机应变。

“这样一来，狮子和公牛之间猜疑增加。动物们看出狮子和公牛在互相猜疑了，便进一步让它们认为，对方心怀鬼胎，不信任自己。狐狸和绵羊不是狮子和公牛的真诚谋士，为了自己的利益，不肯忠心为它们的主子效力，不仅不为它们打消疑虑，反而欺骗它们，终于将它们之间原有的友谊化为强烈的怨恨。动物们见离间计奏效，便开始煽动双方的小头目与对方拼斗，小头目们又各自向自己的主子求援，双方互相戒备，而最后怨恨都集中到狮子和公牛身上。这场纠纷的结局是这样的：狮子大施威风，大打出手；公牛一败涂地，丢尽面子。然而，从此以后，狮子也一蹶不振，再也不能作威作福，丧失了权威。为何会有这样的结局呢？那是因为狮子和公牛都不懂得，它们之所以能威镇其余动

物，是因为它们互相友好、互为依靠的缘故，它们不懂得保持对双方都有利的友谊，也不警惕那类旨在摆脱它们的奴役并进而将它们打下去的谗言，其结果是，原来号令所有动物的狮子和公牛威风扫地，反而要对别的动物唯唯诺诺了。

“爵爷，您要警惕别人在您与您朋友之间挑拨离间，不要重蹈狮子和公牛的覆辙。因此，在下奉劝爵爷，要信任忠实的朋友，有如父亲信任自己的好儿子、哥哥信任自己的好弟兄一样；把您由他人口中听到有关他的议论都告诉他，他也就会把他人对您的议论都告诉您了；您还应该惩罚谣言的炮制者，这样就不会有人再散布流言蜚语。但是，如果那位朋友并非如下所说的那样忠实，而是逢场作戏或权宜之交，对这样的朋友，在某个特定的时候必须加以警惕；尽管如此，任何能引起对方猜疑您在反对他的事，都切不可做；如果他有错误，只要这些错误不会伤害您，就不必斤斤计较；同时要使他明白，您需要他的帮助，他也需要您的帮助；要表示善意，而不要无端猜疑。这样，友谊才会持久，不会重蹈狮子和公牛的覆辙。”

听完帕特罗尼奥的忠告，伯爵大喜，并依其言而行，结果诸事如意。

堂胡安认为此事例甚好，命人录入本书，并写诗曰：

小人谗言勿听信，
良朋好友最要紧。

事例 23

蚂蚁的谋生之道

卢卡诺尔伯爵又与其谋士帕特罗尼奥叙谈，对他说了如下一番话：

“帕特罗尼奥，感谢上帝，我现在相当富裕，有人就劝我不要再操心了，想吃就吃，想喝就喝，想玩就玩，我的钱财足够供我晚年花销，而且还可以给我的子女留下一笔可观的遗产。您是睿智之士，故而恳请您谈谈您的高见，给我指点迷津。”

帕特罗尼奥说道：“爵爷，散淡消遣也不是不好，不过，为了便于您按照不才认为于您更为有利的方式行事，在下乐于请您先听听蚂蚁为了谋生而做的事。”

伯爵便问他，蚂蚁做什么事。帕特罗尼奥说道：

“您很清楚，蚂蚁是很小很小的动物，似乎不必为生计过多操劳；可是您瞧，每年一到收获季节，它们倾巢出动，去打谷场竭尽全力收集粮食，运回它们的谷仓。第一场秋雨下过以后，它们就把粮食搬出来。有人说，是为了把粮食晒干。非也，他们这么说，其实是一窍不通。因为蚂蚁首次把粮食搬到洞外的時候，正是进入秋雨季节，冬季就要到了；如果每下一次雨，它们就把粮食搬出来晒，劳动量大不说，而且是劳而无功，因为冬季很少出太阳，泡湿的粮食如何能晒干呢。

“第一场秋雨后，它们把粮食搬出来，其实出于这样的原因：蚂蚁把找到的粮食运进洞里以后，知道已备足一年的口粮。秋雨

来了，粮食受潮，开始发芽。它们懂得，如果小麦在它们的家里发芽，它们不但不能受益，反而会被毒死，这岂非自己害了自己。于是它们把每颗粮食的心去掉，只留下外面的躯壳，这样无论怎么下雨，粮食也不会发芽了。它们就是这样保存全年的口粮的。

“此外，它们尽管储备了足够的口粮，只要天气好，就到洞外，把能找到的草叶搬回洞内。它们总是害怕粮食不足，因此决不虚掷上帝赐予它们的光阴，每分钟都要充分利用。

“爵爷，您瞧，小小的蚂蚁都有胆识为寻找每日的粮食而刻苦劳作，何况人呢，而且是身居要职、管辖许多百姓的显贵，有何理由坐吃老本呢。每天只开销而无进项，钱袋很快会空的。懦弱胆小原是懒人的本性。说到这里，不才谨进忠言：谁想不劳而食，请想想能否保住自己的地位和声望；谁腰缠万贯而想美美地花销一番，花钱的地方有的是，但是千万当心不要损害自己的声誉。”

听完帕特罗尼奥的话，伯爵大喜，并依照忠告行事，结果万事顺遂。

堂胡安也很喜欢这个故事，命人将其收入本书，并写诗曰：

手中拥有余钱余粮，
死时也会感觉荣光。

事例 24

一位国王考验三个儿子

一日，卢卡诺尔伯爵与其谋士帕特罗尼奥叙谈，说了如下一番话：

“帕特罗尼奥，我家里有几个年轻人，其中有几个出身名门，余下几个出身就不那么高贵了。我发现他们行为相当奇特，为此我很担忧。我如何能知道这些年轻人中哪一个将来会成才、算得上显贵呢？您是智谋之士，我恳请您指点一二。”

帕特罗尼奥说道：“爵爷，您提的问题极难正确地回答。未来是难以捉摸的，而您的问题属于未来这方面。我们只能凭某些迹象推测将来这些青年会成为何等样人，而这些迹象之中，有的是看得见的，有的是看不见的。外部的或看得见的迹象是每个人的风度或仪表，气色和身材则能相当准确地反映心、肝脏和神经系统这类重要器官的某种状况。不过这都是些迹象而已，有的表明这样的状况，还有的表明另一种状况。总之，充其量，我们只能说，某些行为可能与某种外部迹象有关。

“对我们做出判断最有帮助的，是面相，主要是眼睛，以及体态或风度。这体态并非指男子的俊丑，因为美男子不一定英武洒脱，相反，有的长相丑陋的男子却天生仪表堂堂。

“身材和器官的比例只能表明是否敏捷、勇敢，但也只是一种迹象，而迹象仅仅表明具有某种可能性，并非说必定是如此这般。好，现在言归正传，为了您根据这些青年的内在气质推断他

们的未来，在下乐于请您听听从前一位摩尔国王如何考验其三个儿子的事。他为了知道三个儿子中谁最好，谁是继承王位的最佳人选，对他们进行了考验。”

伯爵便请帕特罗尼奥讲述考验的情况。

帕特罗尼奥说道：“从前有一位摩尔国王，有三个儿子，他可以把王位给其中任何一个儿子。国王年老时，王公大臣们要求他指定王位继承人。国王说，再过一个月就可以告诉他们。

“过了十来天，国王告诉他的大儿子，他要在次日一大早骑马出宫，要他伴随。次日早晨，王子来见国王，但是来得并未像国王要求的那么早。王子一到，国王就对他说，他要穿衣服，命他将平日穿的衣服取来。王子便命侍者将衣服取来，后者便问王子，国王要穿什么衣服。王子就回去问父王。国王说要穿短袖长袍，王子就回去告诉侍者国王要穿短袖长袍。后来，侍者问穿哪件短袖长袍，王子又回去问国王。每件衣服都要这么来回问，等所有衣服都准备好后，侍者才能给国王穿戴好。

“穿戴整齐后，国王命王子备马。王子便告诉照料御马的人牵一匹马来；马夫问要哪匹马，王子便回去问国王。在备马鞍、马嚼子、马刺以及佩剑时，发生同样情况；总之，涉及骑马所需的每件物品，王子都来回询问国王。

“一切准备就绪后，国王却对王子说，他不能骑马，让王子去巡视王城，留意所见的一切情况，回来向他禀奏。

“王子便在王公大臣们陪同下，骑马出巡，前面由鼓号等乐器开道。王子在王城转悠了一遍，回到国王身边，国王便问他观感如何。王子答道，一切均好，只是那么多乐器吵得人心烦。

“过了几天以后，国王命二儿子于次日清晨来见。这位王子来朝见父王，国王像对大儿子一样逐项对他考验，结果二儿子的表现同大儿子一模一样。

“最后，国王命小儿子一清早来见。这小伙子起得很早，只得等候国王醒来。国王醒来后，王子走进寝宫，向父王恭恭敬敬行礼问安。国王便命他取衣服来，王子便问要穿什么样的衣服、什么样的鞋子，然后立即出去亲自取来，给国王穿戴好，不让任何侍者插手，这样向父王表明，他做这一切不仅心甘情愿而且觉得无上光荣，因为他是父亲，做儿子的理所当然地应为父亲张罗一切事情。

“国王穿戴整齐后，便命王子备马；王子便问要骑哪匹马，配什么样的马鞍、马嚼子以及佩剑等等一应骑马所需物品，并问要谁骑马伴随，等等，问得清清楚楚，然后按照国王的要求，把所有物品取来，准备妥当。

“一切准备就绪后，国王却说不想出去了，要王子代劳，然后回来禀奏。王子便去巡视，仍由陪同他两位哥哥的那些人员随同。谁也不知道国王为何这么做。

“王子骑马巡视时，命随同人员带他在全城观看，走遍所有街道、国王储藏珍宝的地方、所有的清真寺以及全部名胜处所，总而言之，走遍全城，看望了城里居住的全体百姓。之后，走到城外，命跟随的全体步骑士兵在城外演练一番。后来又视察了城墙、箭楼和城堡，一切都看过以后，才回宫中去见父王。

“王子回到王宫时，天色已晚，国王问他看到了什么。王子答道，如果父王不介意，他愿意把自己的意见告诉父王；国王便命他照直说来。王子便说，他的父亲是好国王，但是本应该更好，因为他的父亲拥有如此好的臣民，国家富裕强大，假如他父亲愿意，完全可以成为全世界的主人。

“听了王子的这番批评，国王十分高兴。答复王公大臣们的期限到了，国王向他们宣布，让最小的儿子继承王位。

“他做出这决定，是根据他们的表现。虽然其余两个儿子中

的任何一个都可以当国王，但是根据三兄弟不同的表现，他还是把王位传给最小的儿子。

“爵爷，您如果想知道这些青年中谁最好，请想想这些考验，您对这些青年将来究竟会成为何等样人就能略知一二，也可能完全了然于胸。”

听了帕特罗尼奥一席话，伯爵心中大喜。

堂胡安认为此事例甚好，命人录入本书，并做诗曰：

观其行，听其言，
由少壮，见成年。

事例 25

普罗文萨伯爵是如何逃脱囚禁的

有一次，卢卡诺尔伯爵与其谋士帕特罗尼奥叙谈，说了下面一番话：

“帕特罗尼奥，前几天，我的一个部下对我说，他想为他的一个亲戚寻觅佳婿，现在有好几家向他提亲。他一向为我出谋划策，现在反过来诚恳地要求我为他就此事选择对他最有利的方案。我希望他能选中佳婿，而您精于此道，因此我请您不吝指教，以便我向他提出令其满意的建议。”

帕特罗尼奥说道：“爵爷，从前在普罗文萨有个伯爵，此人心地极好，竭诚希望多做好事，既传扬他自己的美名，又使其领地民众得益，以此求得上帝赐恩于他的灵魂，使他升入天堂。为此，他广招贤士，一起去海外朝圣；他认为，他既已献身上帝，无论发生什么，对他而言都是一种福分。我主上帝的考虑真是精妙绝伦，有时也会考验他的信徒，如果他们经得起考验，他们的问题就顺利解决，这次便是考验普罗文萨伯爵，使他成为苏丹的俘虏。”

“他虽然成了俘虏，苏丹却了解伯爵，知道他心地善良，因而给他提供诸多方便，在各方面都以礼相待，遇事向他请教；普罗文萨伯爵确实给了他不少锦囊妙计，因此苏丹十分信任他。所以，普罗文萨伯爵身为俘虏，在苏丹心目中却是个重要人物，在苏丹统治下的全国各地极受尊敬，他觉得就像生活在自己的伯爵

领地一样。

“当年伯爵离开家乡的时候，就有了一个很年幼的女儿，他在海外被囚禁期间，女儿长成及笄少女，伯爵夫人及亲属们托人告诉伯爵，不少王孙公子登门求婚。

“有一天，苏丹来看望他，谈完正事后，伯爵便说：

“‘苏丹陛下，您对在下如此隆恩厚爱，又是如此信任，在下愿为陛下效犬马之劳。陛下凡遇到什么事，都向在下垂询，现在在下遇到一件事，斗胆向陛下请教，请陛下出个主意。’

“苏丹感谢伯爵这番情意，表示很愿意为他出谋划策，而且愿意在各方面帮助他。

“伯爵便将王孙公子们向其女儿求婚的事叙述了一遍，并请他指点选谁为佳婿。

“苏丹便说：‘伯爵，我知道您非常聪明，无论什么事情，只需三言两语，您就全明白了。所以我可以按照您的要求，根据您的理解，为您出一个最佳的主意。我不认识那些求婚者，既不知道他们的出身门第，也不知道他们的官阶大小、品行风度，更不知道这些人家的亲疏远近，当然也不知道他们之中谁优谁劣，因此，出主意就没有把握，不过我想，您应该把她嫁给一个“男子汉”。’

“伯爵谢恩，明白苏丹所说的意思。他把苏丹的建议告诉了他的夫人及亲属，要求他们了解附近所有名门贵族子弟的情况，包括他们的风度、习惯、品行，不要考虑他们的财产和权势，而只考虑他们本人的情况，也就是他们的品德如何。

“伯爵夫人及亲属们对伯爵的话感到十分惊奇；但是一切照办，并把来求婚的王孙公子以及附近名门望族子弟们的风度、习惯，无论好坏，都写信禀告伯爵。

“伯爵接到信，就把它呈交苏丹，苏丹看完信，觉得这些求

婚者虽然都不错，但是发现这些王孙公子一个个都有点儿毛病，或在餐桌上行为不雅，或性情暴躁，或不善交际，或傲慢无礼，或结交不良之徒，或不善言词，总之，男人会有的众多毛病中，这样那样的毛病都有；最后发现，一个无多大权势的富翁有个儿子，从信上看，是最佳人选，是个佼佼者，毛病最少。

“苏丹看完信，建议伯爵把女儿许配此人，因为他认为，评价一个人应重视其本人表现，而不是其出身门第或财富多寡，其他求婚者虽然有钱有势，但他们或表现恶劣或毛病太多；因此，应选此人为婿。

“于是，伯爵致函其夫人及其他亲属，命他们将女儿嫁给苏丹建议的那位青年。他们虽然很感惊奇，还是派人去找那位富翁的儿子，并将姑娘的父亲即伯爵的意思告诉他。青年人听完后答道，他十分清楚，论家境，伯爵家比他家门第高贵，更为富有，更有权势；如果他像伯爵那样有权有势，哪个女人都愿意嫁给他，伯爵家里人告诉他这样的消息不过是戏弄他，也许是要使他吃大亏。伯爵家里人告诉他，这绝非戏言，并要求立即成婚，因为这原本是苏丹建议姑娘的父亲这样做的，也就是：把他的女儿嫁给他，而不要嫁给任何求婚的王孙公子，择他为婿的原因是，他是‘男子汉’。青年听了此话，才相信伯爵家里人说的是真话，他想既然苏丹看中他是‘男子汉’，他就必须拿出‘男子汉’的样子来，才对得起苏丹。

“他立即告诉伯爵夫人及其亲属，假如他们要使他相信他们说的是实话，请他们把伯爵领地及收益权全部交给他，可是并没有告诉他们他要这些权干什么。伯爵夫人及其亲属同意了他的要求，马上把领地及收益权全都交给他。这样，他就成了大财主，他秘密打造了许多船舰，所余钱财都妥为保存。办完这些事后，便命人准备择吉成婚。

“成亲之日，婚礼办得十分隆重。到了晚上，这位青年来到新房，新娘正在等候他，但他没有与新娘同床共寝，却把伯爵夫人及其余亲属唤来，十分秘密地对他们说了这样一番话，他说他们都知道，伯爵之所以在众多家境比他优越、比他富有的求婚者中选中他，那是因为苏丹建议他将他的女儿嫁给‘男子汉’之故，既然苏丹和伯爵如此看重他，如果他不做出‘男子汉’的样子来，就不是男子汉；因此他要出走，把与其成婚的姑娘以及伯爵领地都托付他们；他说，他相信上帝会帮助他，让所有的人都知道，他干了一番男子汉的事业。

“说完这番话，他翻身上马，飞驰而去。他来到阿尔梅尼亚住下，学会了那里的语言，掌握了那里的风俗习惯方才离去。他在那里得悉，那位苏丹是个了不起的猎手。他便带上许多行猎用的猛禽和很多优良猎犬去苏丹王宫。与此同时，他把带去的舰船分散，在每个港口都安排一艘，并命令它们停泊在那里待命。

“他来到苏丹王宫，受到款待，可是他不像其他人那样对苏丹必恭必敬，他既不吻苏丹的手，也不向他行礼。苏丹命人给他提供一应所需物品，小伙子对此表示十分感谢，但是什么东西也不要，因为他不是为此目的而来到王宫的，可是要求苏丹让他在王宫中住一段时间，以便向苏丹及其臣僚学点儿东西；此外，因得知苏丹是位优秀猎手，他给苏丹带来了行猎用的猛禽和优良猎犬，请苏丹从中随便挑选，他本人将使用挑剩下的猛禽和猎犬，跟随苏丹去打猎，在打猎和生活方面伺候苏丹。苏丹非常感谢这位青年人，便挑选了他认为最好的猛禽和猎犬，然而怎么也不能使这位青年选取所赐给的任何物品，也没有听到他透露一点儿关于自己身世的情况，甚至连让他当官，他也不干。这样，他在苏丹王宫内住了相当长的时间。

“上帝总是在实施自己的意志，这次上帝安排游隼追上了几

只鹤，并将其中一只在一个海港啄死，而在那个港口有一艘船按照这青年人的命令隐藏在那里。苏丹和这青年人骑的都是良马，跑得很快，甩开了所有随从，一直追到那些游隼正在啄死那只鹤的地方。苏丹下马去帮游隼，就在这时候，这青年人，也就是伯爵的女婿，招呼船上的人上岸。

“苏丹正一心在训练游隼捕杀猎物，突然发现被船上的人团团围住，心中十分惊慌，而这青年人却掣出宝剑，做出要刺杀他的模样。苏丹连声斥责对他的伏击，认为这是卑鄙的背信弃义行为。伯爵的女婿答道，不必怨天尤人，苏丹应该清楚，他从未认他为自己的主子，没有接受过他任何馈赠，更没有当他的官，没有责任保护他；相反，苏丹却接受了他赠送的东西。

“说完，这青年人便抓住苏丹，将他带到船中。到了船里，他便告诉苏丹，他是伯爵的女婿，就是苏丹在许多佼佼者之中选中的‘男子汉’；既然他看中他是‘男子汉’，如果他不干现在他正在做的这一切，就意味着他不是‘男子汉’了；他请苏丹把他交给自己的岳父，让他知道苏丹出的主意确实正确，并让他看到苏丹因出了这个主意而感到非常高兴。

“苏丹听了他这番话，连连感谢上帝，为出了个好主意而感到欣慰，这喜悦之情是任何喜事或获得多大的荣誉都不能与之相比拟的。他告诉伯爵的女婿，他将十分愉快地把他交给他的岳父大人。

“这青年相信苏丹的承诺，将他领出船舱，同时命令船员们把船驶离港口，停泊在远远的海面上，使人们从码头上看不见船的身影。

“伯爵的女婿就同苏丹一起上岸，喂饱游隼。苏丹在前来找他的随从们面前显得很高兴，对于刚才发生的事对谁都没有说。

“他们回到都城后，便径直来到幽禁伯爵的房子那里。苏丹

一见到伯爵，便兴高采烈地对他说：

“ ‘伯爵，感谢上帝的恩赐，我到底为令爱的婚事出了个好主意。现在我把您的女婿领来了，您也自由啦，这该感谢您的女婿’

“接着，苏丹向伯爵介绍了他的女婿所做的一切，说他女婿为了抓获他，显示了一片忠心，并作了巨大的努力，而在抓住他之后，对他又无限信任。

“苏丹、伯爵和所有了解此事的人无不称赞这位青年人的智慧、谋略和忠诚，无不感谢上帝的安排，使事情有了圆满的结局。

“苏丹向伯爵和他的女婿赠送了许多贵重礼物，同时为了平息伯爵因遭囚禁而产生的怨恨情绪，按照伯爵正常情况的收入，加倍补偿他在囚禁期间的损失，并将他们平安、妥善地送还家乡。

“伯爵的事之所以能有这圆满的结局，都是由于苏丹给他出了好主意——把他的女儿嫁给一个‘男子汉’的缘故。

“爵爷，您要给您的部下的亲戚择婿出主意，您可以告诉他，择婿首先要择好男儿，如果只考虑声望、财富和门第，不会有美满婚姻。您该知道，好男儿能为家庭带来光荣，提高家庭的社会地位，增加财富。如果不是个好男儿，即使门第高贵，广有家产，很快就会衰败。在这方面在下可以列举许多事例。有的人，他们的父母有钱有势，但由于他们自己不争气而衰败了，相反有另一些人，他们的家庭情况并不好，只是因为他们是好男儿，他们声誉日隆，事业兴旺，他们是自己干出来的，而不是从父母那里继承来的，因而更受到赞颂和尊敬。您一定明白，一切都取决于人，任何事情，好事或坏事，都是人干出来的。因此，婚姻大事，首先要考虑的是男女双方的品质——他们的行为、习惯、智

力，他们做了些什么事、能做什么事，然后才考虑他们的出身门第、财富多寡、长相仪表如何，以及两家原来关系的亲疏及可能产生的互利前景，等等，当然，条件越好，婚姻就越美满。”

听了帕特罗尼奥这番高论，伯爵十分高兴，认为他的话很有道理，并且十分中肯。

堂胡安认为此事例甚好，命人录入本书，并写诗曰：

好男儿大干事业，蒸蒸日上，
不肖子游手好闲，倾家荡产。

事例 26

谎言是如何欺骗真理的

一日，卢卡诺尔伯爵与其谋士帕特罗尼奥叙谈，说了如下一番话：

“帕特罗尼奥，有几个朋友不太喜欢我，他们信口雌黄，使我心里很不痛快。他们造谣生事，招摇撞骗，无论谁同他们有什么交往，都上当受骗，他们甚至连我也不放过，为此我感到很难过也很担心。他们的谎言编造得天衣无缝，说得非常巧妙，使我深受其害，损害了我的利益；他们还挑拨我的人起来反对我。您很清楚，如果我愿意像他们那样招摇撞骗，我能干得像他们一样出色，甚至更好，但是我不愿意那么干。

“我知道您在这方面有高见，同时我也知道招摇撞骗总不是什么好事，因此恳请您指点，我应如何对付这些人。”

帕特罗尼奥说道：“在下乐于请爵爷听听真理与谎言二人之间发生的事，听完以后，爵爷就知道做什么才对您最为有利了。”

伯爵就请他讲述此事。

帕特罗尼奥说道：“爵爷，谎言和真理住到一起，过了一段时间，谎言对真理说，他们二人最好合种一棵果树，到了热天，既可以吃果子，又可以纳凉。真理一向忠厚老实，很乐意地接受了建议。

“树种下后就开始生长了，谎言便对真理说，他们应该将树平分，每人各得一份。真理同意了。于是，谎言设法让真理明

白，树根是树的根本，是树的最好部分，因而建议真理要埋在地下的根，他自己则要将长出来的树枝；树枝在地上，谁都看得见，人可以砍树枝、摘树叶，兽类可以啃树枝，鸟类可以啄树枝，天热可以把树枝烤干，霜冻可以把树枝冻死，总之，危险极大，而树根就没有这些危险。谎言讲这些道理，说得振振有辞，天花乱坠。

“真理却无话可说，又极其轻信，就完全相信伙伴的花言了，以为谎言的话诚恳，就要了树根。谎言对真理的选择十分高兴，因为他的花言巧语得逞了。

“真理就钻到地下，靠树的地下那部分为生，谎言留在地上，同生活在地上的人类和生物相处。由于谎言善于以花言巧语欺骗，很快就得到了人类和生物的回报。那棵树开始生长，长出粗大的树枝，宽大的叶子，真是枝繁叶茂，树荫诱人，繁花似锦，令人赏心悦目。

“人们来到这棵如此漂亮的大树下纳凉，享受花儿的芳香，久久不肯离去；住在远处的人也互相转告，说是到谎言的树底下坐坐才算得上享受生活。

“无数的人汇集到谎言的树荫下，而谎言天生讨人喜欢，懂的事情也多，因而能使所有来纳凉的人都满意高兴，大家都愿意向他学习，以各种方式同他拉上了关系。谎言说谎，因人而异，对头脑简单的人说无关紧要的小谎，对聪明一点儿的人说中谎，对有学问的人说大谎。

“所谓小谎，举例来说，一个人对另一个人说：‘某某，我要为你办这样一件事。’其实他说的是假话。所谓中谎，那是赌咒发誓，互换人质，然而设下骗局，迫使别人出头露面为他办事。所谓大谎，那是不由得你不信的谎言，他说的是真话，搞的是骗局。

“谎言精通此术，而且巧舌如簧，使所有来树下纳凉的人都相信，用他的智慧什么事都能办到，人人都对他五体投地，之所以如此，有时是因为这棵树实在漂亮，有时是因为这些人从谎言那里学到了骗术。人们都喜欢来到树荫下学习谎言教他们的本事。

“谎言声望日隆，受到周围人的尊敬。谁不同他靠拢，谁没有把他那套本事学到家，别人就瞧不起他，甚至连他自己也瞧不起自己。

“所以，谎言万事如意，一帆风顺；而那倒霉的真理，埋在地下，无人瞧得起，谁也不知道有他的存在，谁也不关心他，更无人想起要找他。真理没有什么东西可以维持生活，只有因听从其伙伴谎言的劝告而分得的树根，所以只能啃树根了。这棵树虽说枝繁叶茂，浓荫覆地，花开似锦，但是还没有结果，真理因无食可吃而把树根啃光了。

“树根有的被吃掉、有的被啃断以后，谎言依然坐在树荫下，四周围着渴望向他学艺的人，突然刮来一阵大风，呼地一下把树刮倒了；树倒到谎言的身上，把他压得半死，他周围的人或被压伤，或被压死。

“树干倒下后，地上出现了一个窟窿，真理便从那窟窿里钻了出来，到了地面上，环顾四周，见谎言及其门徒们死的死，伤的伤，门徒们从谎言那里学到的本事没有能挽救他们。

“爵爷您看，谎言拥有许多大树枝，树上开的花就是谎言的言论、思想和花言巧语，这枝叶和花朵虽然令人赏心悦目，但是除了能有树荫以外，结不了果。因此，尽管您的对手运用谎言和骗术，您绝对不要使用骗术，不要学他们的样，也不要羡慕他们运用骗术而享用的财富。您可以放心，要不了多久，他们就没有好下场，因为正是他们认为得意的时候，大祸临头，有如那些人

在谎言的树荫下以为在享福却倒了霉一样。真理虽然被人瞧不起，您应该拥有真理，珍视真理；您可以相信，由于您拥有真理，您会幸福，将获得令人羡慕的结果，并会得到上帝的恩赐，在今世财运亨通，声望高涨；在来世您的灵魂肯定能得救。”

听了帕特罗尼奥一番话，伯爵心中豁然开朗，并依其言而行，心情十分舒畅。

堂胡安认为此事例甚佳，命人录入本书，并赋诗曰：

追随着真理，谎言必逃避，
谎言不持久，终究害自己。

事例 27

夫妻共同生活之道

一日，卢卡诺尔伯爵与其谋士帕特罗尼奥叙谈，说了如下一番话：

“帕特罗尼奥，我有两个弟弟，都已经有了妻室。他们两家比较疏远，其原因是，一个太爱他的妻子，与她形影不离，无论干什么事，都要事先与她商量。另一个情况与此相反，讨厌他的妻子，根本不愿意见到她，也不愿意同她在一起生活。这种情况使我心里很难过，请您告诉我，该怎么办才能解决这个问题。”

帕特罗尼奥说道：“爵爷，根据您说的情况，您的两个弟弟在对待各自妻子的问题上，都极不妥当，对与之结婚的妻子，既不可爱得过分，也不可如此薄情。不过，他们的错误，根源都在于他们各自妻子的品德。因此，在下希望爵爷听听法德里克皇帝与皇后、堂阿尔瓦发涅斯·米纳亚与妻子之间分别发生的事。”

伯爵便请他讲述他们之间发生的事。

帕特罗尼奥说道：“这是两件事情，在下不能把它们混在一起讲，先讲法德里克皇上的事，后讲阿尔瓦发涅斯的事。”

“爵爷，法德里克皇上同一位门第相当、血统非常高贵的姑娘结了婚，婚后夫妻关系很不好，原因是在婚前，皇上不知道皇后有那么些坏毛病。

“皇后出身是千金小姐，婚后却是个悍妇，凶狠而又蛮不讲理。皇上想进餐，她就说她要忌食；皇上想就寝，她就熬夜；皇

上对某人有好感，她就立即憎恨他。总而言之，皇上喜欢的，她就讨厌；皇上说要往东，她偏往西。

“皇上硬着头皮忍了一段时间，发现无法改变她的脾气，求也不行，骂也不行，捧也不行，打也不行；他清楚，这种痛苦的生活不仅于他自己有害，对国家、对臣民也都有害，因为有皇后从中作梗，就不可能妥善行事。于是皇上去找教皇，把事情原委向教皇讲述一遍，请求离婚。教皇告诉皇上，基督教教规是禁止离婚的，虽然他相信他们夫妻难以在一起共同生活，但她是皇后，就不能离婚。

“教皇和皇上都无法处理，于是教皇对皇上说，对没有犯罪的人，他既不能处理也不能治罪，这件事只能依靠皇上自己的聪明才智予以解决了。

“皇上回国后，想方设法，要纠正皇后那种不良精神状态，或甜言蜜语，或声色俱厉，规劝诱导，剖析明示，但是，愈是这么做，皇后的古怪脾气愈厉害。

“皇上见一切手段都没有效果，有一天便对皇后说，他要出去猎野鹿，带上少量草药，把草药涂在箭头上，可以让中箭的野鹿中毒而死；其余草药留待下次行猎使用，但是绝对不能用这草药涂抹身上任何疥疮脓肿处，也不能涂在身上任何出血的地方，因为此种草药毒性极大，任何生物的血接触这种草药必定丧生。他又随手拿起一种很好的药膏，当着皇后的面涂抹自己身上的一处溃疡，皇后和其他在场的人都看到，那创口立即治愈了。皇上便对皇后说，如果她需要治疗什么溃疡，可以使用那药膏，然而绝对不能使用那草药。皇上交代完后，拿起所需的草药走了。

“皇上走了以后，皇后便大吵大闹，胡乱骂人，说出如下一番话来：

“‘皇上这臭东西对我说的话，你们可是都听到了！他知道我身上的溃疡同他那溃疡性质不同，却要我使用他用过的药膏涂抹；他知道另一种好草药可以治愈我的溃疡，却说我绝对不可使用。我偏要气气他，硬是要涂抹他禁止我使用的那草药，等他回来，我的溃疡就已经治愈，我清楚，非这样，不能让他心里难受，所以我就要这么办。’

“周围的王公大臣和命妇们都劝她不要这么做，他们一个个泪流满面，告诉她如果她这么做，肯定会丧命。

“无论他们怎么相劝，皇后就是不从，抓起那草药抹在她的创口上。一会儿后，她就作垂死挣扎，连后悔都来不及，终于她因蛮横凶狠而丢了性命。

“堂阿尔瓦发涅斯情况完全相反，为了让爵爷了解是怎么回事，在下必须详细叙述。

“堂阿尔瓦发涅斯是个善良正直的汉子，住在伊斯卡；堂佩德罗·安苏瑞斯伯爵住在奎亚尔，有三个女儿。

“有一天，堂阿尔瓦发涅斯突然来到堂佩德罗·安苏瑞斯家里。两人叙谈良久，堂佩德罗·安苏瑞斯非常喜欢与堂阿尔瓦发涅斯聊天；饭后，前者问后者为何突然来访，堂阿尔瓦发涅斯便告诉他是来向他的三位千金之一求婚的，希望他把三位千金领出来让他看看，并允许他与她们逐个交谈，以便从中挑选一个最中他意的姑娘。伯爵认为这是上帝的恩赐，便满口应承。

“于是，堂阿尔瓦发涅斯悄悄对大女儿说了如下一番话：他希望与她结百年之好，但是在谈正题之前，想告诉她一些情况；首先，他不像外表那么年轻，由于在战斗中多处受伤，身体虚弱，只要喝一点儿酒就会发酒疯，癫狂之极，连自己干了什么、说了什么都浑然不觉；有时还致人重伤，等清醒后，悔恨万分。其次，晚上一粘到床便呼呼大睡。像这一类情况他说了许多，任

何稍有头脑的姑娘都不会愿意嫁给他。

“等他说完后，伯爵的大女儿回答道，她的婚事不能由她自己决定，需要禀报父母，说完便立即走开，去报告父母。

“父母便问她自己意下如何，由于她不明白求婚者那番话的意图，便告诉父母，她决不愿意嫁给这样的男人。

“当然，她的父亲不会把原话告诉堂阿尔瓦发涅斯，只是说，他的女儿还不想出嫁。

“于是，堂阿尔瓦发涅斯找二女儿谈，谈话内容同大女儿讲的相仿，二女儿的反应同大女儿完全一样。

“最后，堂阿尔瓦发涅斯找最小的女儿谈，谈话内容照旧，小女儿是这样回答的：她感谢上帝，因为堂阿尔瓦发涅斯愿意娶她为妻，至于他喝酒闹事，遇上这种情况她将尽量不让别人知道；他的年龄不能影响她嫁给他，因为嫁给他对她而言就是莫大的幸福和荣誉；最后关于他发火伤人，她认为无关紧要，只要不让他生气就不会发生问题，如果将她打伤，她会忍受疼痛，一声不哼。

“总而言之，他问什么，她就答什么，堂阿尔瓦发涅斯非常满意，感谢上帝让他找到一个善解人意的姑娘。

“他告诉堂佩德罗·安苏瑞斯伯爵，他要娶她为妻，伯爵满心欢喜，便立即为他们举行了婚礼。之后，他带着妻子回到自己的领地，他的新婚夫人名叫堂娜娃斯库尼阿娜，十分贤惠、持重。堂阿尔瓦发涅斯婚后非常幸福，便命人凡事均需按照她的意思办理。

“她热爱她的丈夫，认为他是世上最聪明的人，凡是他说的和做的都是最正确的；丈夫的一切言行都令她感觉愉快，对凡是她认为能使丈夫愉快的事她从不唱反调。她这么做，倒不是为了讨好奉承丈夫，而是她真心认为，她丈夫一切所需、所说、所为

都不可能是错误的，也不可能有人比他做得更好。

“此外，她十分聪明贤惠，做什么事都干净利索，而且任何对丈夫不利的事不做，任何对丈夫不利的话不说，因此堂阿尔瓦发涅斯对她喜爱有加，总认为她所做的事都是合情合理的。再者，在她脑子里从未有过关于她丈夫会做任何不妥当或不像样事的想法。

“有一天，堂阿尔瓦发涅斯的一个侄子来到他家。侄子是国王的内侍，叔侄俩谈得很愉快。侄子在他家住了几天后便说，一切都好，待他很客气，只是有一个缺点。堂阿尔瓦发涅斯问他是什么缺点，侄子说婶母在家里的权太大，做叔父的便答道，过几天他会向他解释清楚的。

“这天，堂阿尔瓦发涅斯没有向妻子打招呼，就带着侄子骑马去别的地方，在那里住了几天。之后，他派人去把妻子找来，安排在路上碰头，但是见面后互相什么也没有说，一个没有作任何解释，另一个也没有要求作解释，再说他们也没有时间这么做。

“堂阿尔瓦发涅斯骑马走在前面，旁边是他的侄子，堂娜娃斯库尼阿娜在他们后面远远跟着。他们走了一程，遇到一群母牛，堂阿尔瓦发涅斯就说：

“‘贤侄 瞧咱这里的牝马多漂亮！’

“侄子听他这么说，感到十分奇怪，认为他的叔父是在开玩笑，便答道：‘叔父 这些牲口可不是牝马 而是母牛。’

“堂阿尔瓦发涅斯便很奇怪地说，侄子脑子糊涂了，那明明是牝马。

“侄子见他叔父说得那么肯定，心里很害怕，以为他叔父脑子有毛病了。

“堂阿尔瓦发涅斯故意同他的侄子争论，等堂娜娃斯库尼阿

娜走近时，便对侄子说：

“‘贤侄 你婶母来了 请她来裁定咱们争论的问题吧。’

“侄子说同意，便走到堂娜娃斯库尼阿娜跟前说：

“‘婶母，我和叔父发生了争论，叔父把母牛说成牝马，我说这是母牛；我们争论了好久，叔父就以为我疯了，可是我觉得是叔父的脑子出了毛病。婶母 请您来调停裁决吧。’

“堂娜娃斯库尼阿娜听他说完后，她也看出那些牲口是母牛，但是正如侄子所说，叔父硬是说那是牝马，便认为她自己和侄子都错了，因为既然堂阿尔瓦发涅斯肯定那是牝马，那就是牝马，决不会是母牛了。

“她就对侄子和在场的所有人说：

“‘天哪，贤侄，我听你这么说，心里很难过。你头脑聪明，来自王宫，但是在王宫里住的时间太长了，缺乏知识，见的东西太少 把牝马当成母牛。’

“接着，她把颜色、特点等等证明那是牝马而不是母牛的情况告诉他，并证明堂阿尔瓦发涅斯说的是事实，是不会错的。她说得那么肯定，侄子和在场的人都开始怀疑自己，认为自己是错了，而堂阿尔瓦发涅斯说的是事实，亦即那是牝马，而不是母牛。此事过去后，叔侄二人继续向前走，碰上了一群牝马。

“堂阿尔瓦发涅斯就对侄子说：

“‘贤侄 这些牲口才是母牛 而不是你刚才说的牝马。’

“侄子一听此话，便对他叔父说：

“‘天哪，叔父，如果您说的是事实，我就不是父母所生了；如果这些牲口是母牛，那就是我的脑子出了毛病，因为在这世上这些牲口是牝马而不是母牛。’

“堂阿尔瓦发涅斯硬是说那是母牛，在他们争论之际，堂娜娃斯库尼阿娜来了。她一到，别人就把叔侄二人争论的问题告诉

她，她觉得侄子说的是事实，但是她不能相信自己的丈夫会弄错，更不能相信他会说错话。她便寻找理由，证明她的丈夫说的是事实。她振振有辞，说得头头是道，侄子和在场的人便认为他们自己搞错了、看错了，而堂阿尔瓦发涅斯说的是事实。这件事就这样了结了。

“叔侄二人继续前进，走了一程，来到一条河边，河边有很多水磨。他们让马在河中饮水，这时堂阿尔瓦发涅斯就说，河水是由下游向上游流动的，驱动水磨的水是由下游流来而不是由上游流来的。

“侄子听了，真以为自己脑子出毛病了，因为他想自己怎么总是弄错呢，母牛成了牝马，牝马成了母牛，现在认为河水的流动方向与叔父说的相反，自己又错了。他们又争论起来，后来堂娜娃斯库尼阿娜来了。

“别人把叔侄俩争论的事告诉她，她心里想，侄子是对的；嘴却说她的丈夫说的是正确的，而且还摆出了一番道理，说得在场众人都认为是侄子错了。

“从那以来，就有了这句俗语：‘夫说河水向上流，贤妻连声相附和。’

“侄子见堂娜娃斯库尼阿娜摆出一番道理支持叔父说的话，而他由于不了解情况又弄错了，觉得自己太晦气，以为自己脑子不管用了。

“他们又向前走了一程，堂阿尔瓦发涅斯见侄子神情沮丧，沉思不语，便对他说了下面一番话：

“‘贤侄哪，你那天说我惟一的缺点是给妻子的权力太大，今天我已经答复了。现在你该明白，我同你一路争论那些事，是为了让你知道，你婶母是怎样的人，我那么待她是对的。我当然知道，母牛就是母牛，牝马就是牝马；她也知道你说得对，但是她

非常相信我的话，认为我决不会错，而您和她都错了，因此振振有辞，摆出一番道理，说得您和其他人都以为我说的是事实。实际上，她从嫁给我那天起，一直按照我的喜好行事、说话，只要我高兴，她就高兴；无论我做什么事，她都不会生气，她心里总是认为，凡是我做的事，都是最好的，她也该那么做；凡是我交代她做的事，她都尽力做好，同时维持我的威信和利益，让人们都知道我是主子，凡是我的意愿都必须实现；她从不追求她自己的名利，心里只想着我，只做令我喜欢的事。即使是海那边的一个摩尔人为您这么办事，我也该感谢他，该尽我一切可能为他办事；更不用说她了，她是我的妻子，出身名门，与她结为夫妻，我感到十分荣幸，更应该好好待她。这就是对您那天向我指出的缺点所作的答复。’

“听完叔父这一番话，侄子十分高兴，既然堂娜娃斯库尼阿娜是叔父说的那样的妇人，叔父那么爱她，那么信任她，那么竭力待她好，当然是应该的。

“您瞧，皇后与堂阿尔瓦发涅斯夫人真有天壤之别。

“爵爷，您的两个弟弟，一个对妻子百依百顺，另一个对他妻子的态度则截然相反，他们俩都错了；而他们的妻子对他们各自的丈夫，一个像皇后那样，一个像堂娜娃斯库尼阿娜。如果她们真是那样，您不该责怪您的两个弟弟；但是，如果她们并非像在下刚才讲的两个女子，一个那么贤惠，一个那么凶狠，那么他们肯定是有责任了。假如您的一位令弟十分体贴妻子，那是对的，但是应当做得恰如其分。如果一个男子因十分爱他的妻子而不去能给自己增添荣誉和利益的处所做事，那就是犯了大错。如果有人为了讨得妻子的欢心而不做于国于己都有利的事，他同样犯了大错。除此之外，做丈夫的信任妻子，尽力体贴妻子，那都是对的。如果丈夫能为妻子做些什么，同时又不影响自己的声

誉、不种下犯罪的根源，在这种时候，就不要无谓地惹妻子生气；但是千万注意，不要惹祸，首先不要犯罪，其次不要为了讨好妻子、博得她欢笑，而去做有损自己事业和声誉的事。不过，如果一个倒霉汉子有一个像那皇后似的老婆，由于在起初不会或不愿意把老婆调教好，那就只能由上帝来处理已经扭曲了的状态了。每个男子万万必须注意，从结婚的第一天起，让自己的妻子明白，丈夫是一家之主，夫妻必须共同生活。

“爵爷，考虑到这些情况，依不才看来，您也许该告诉您的两位令弟应如何对待自己的妻子。”

听了帕特罗尼奥讲述的这些事情以及所说的肺腑之言，伯爵十分高兴。

堂胡安认为这些事例很好，命人录入本书，并赋诗曰：

婚后头件事，夫君教妻子，
相敬又相爱，和睦笑颜开。

堂洛伦索·苏亚雷斯在格拉 纳达杀死一名教士

一日，卢卡诺尔伯爵对其谋士帕特罗尼奥说了如下一番话：

“帕特罗尼奥，有一个人到我家来寻求保护，我知道他是个好人，有人却说他干了些不法勾当。我知道您善于分析判断，请您指点我该如何对待这样的人。”

帕特罗尼奥说道：“爵爷，为了在这件事情上请您按照不才认为于您最妥当的办法去做，在下请您听听堂洛伦索·苏亚雷斯·加利纳托的事。”

伯爵问道：“那是怎么回事？”

帕特罗尼奥说道：“爵爷，堂洛伦索·苏亚雷斯·加利纳托与格拉纳达的摩尔国王一起生活了很长时间。

“后来为了求得上帝的宽恕，便投奔堂费尔南多国王。有一天，堂费尔南多国王问他，他帮助摩尔人反对基督徒，如此冒犯上帝，难道还认为上帝会饶恕他并拯救他的灵魂吗？”

“堂洛伦索·苏亚雷斯答道，他只杀了一个做弥撒的教士，没有干过冒犯上帝的坏事。

“堂费尔南多国王十分奇怪，便问他到底是怎么回事。

“堂洛伦索·苏亚雷斯答道，当初他与格拉纳达的摩尔国王在一起生活的时候，那位国王十分信任他，让他当了他的卫士。有一天，他骑马随同国王在王城里巡视，听到有人在大声喧哗；他

是国王的卫士，所以策马飞快来到喧哗的地方，发现那里有一个穿法衣的教士。

“这里我该交代一下，这个坏教士原来是基督徒，后来当了摩尔教士了。

“事情是这样的，这个教士为了讨好摩尔人，对他们说，如果他们愿意，他可以把基督徒信仰的上帝捉来交给他们。摩尔人便请他把上帝捉来交给他们。于是，这个背叛基督教的坏教士命人做了几件法衣，搭了个祭坛，做起了弥撒，还宰了一头牲口做供品。弥撒完毕，他将那牲口交给摩尔人在污泥里拖来拖去，加以百般侮辱。

“堂洛伦索·苏亚雷斯尽管同摩尔人在一起生活，见到这种情景，想起自己是基督徒，被他们拖来拖去的供品代表着为了拯救罪人而牺牲的耶稣基督的圣体^①。为了使圣体不被那些坏人侮辱，他怀着极大的悲愤来到那已是异教徒的叛徒教士跟前，一刀砍下了他的脑袋。

“接着，他下马跪倒，膜拜被摩尔人在污泥里拖来拖去的圣体。正当他双膝跪着，那离他相当远的供品，从污泥里跳起来，落在堂洛伦索·苏亚雷斯·加利纳托甲冑的裙甲上。

“摩尔人见状，火冒三丈，纷纷掣出宝剑。他们挥舞宝剑、棍棒、石块，扑向堂洛伦索·苏亚雷斯，企图结果他的性命。他紧握用以砍杀那教士的宝剑奋起自卫。

“摩尔国王闻声赶到，见他们要杀死堂洛伦索·苏亚雷斯，喝令不得加害于他，并询问缘由。那些又气又恨的摩尔人向他叙述了刚才发生的一切。

根据《圣经·新约》和基督教堂的实际做法，圣饼（一种用面粉做的小薄饼，因用于教会法事而称之为“圣饼”）代表耶稣的圣体。后文提及的“万主之王”、“万主之主”都指耶稣。在这个故事里，把上帝与耶稣混同。故事里提到的宰杀牲口献祭上帝，是犹太教和所谓异教的做法。

“国王听了，十分生气，问堂洛伦索·苏亚雷斯为何没有他的命令就杀死那教士。堂洛伦索·苏亚雷斯答道，国王很清楚，他堂洛伦索·苏亚雷斯并非摩尔人，而是基督徒；尽管如此，国王还是让他当卫士，这是因为国王相信他会舍命保护国王。国王深信他的忠诚，认为他会为摩尔国王而献身；然而他是基督徒，试想，作为忠诚的基督徒，为保卫万王之王、万主之主的圣体，会采取何种行动？如果国王因此而下令处死他，他死得其所，感到非常幸福。

“听了堂洛伦索·苏亚雷斯这番义正词严的话，摩尔国王心中十分高兴，从此对他更加喜欢，更加看重了。

“爵爷，既然您知道那个想寻求您保护的人是善良之士，您又可以信任他，那么即使有人说他做过一些坏事，您也不应该将他拒之门外。也许那些说他无理取闹的人并未亲眼目睹，也许根本就没有发生过像他们所说的事，这就有如堂费尔南多国王，只知道堂洛伦索·苏亚雷斯·加利纳托杀死了一个教士，便以为他犯了滔天大罪，直至后来堂洛伦索·苏亚雷斯向他讲述了事情经过，他才明白真相。而我们可以说，堂洛伦索·苏亚雷斯做了一件大好事。当然，如果您确实知道那来投奔您的人干过不少坏事，您不愿与他为伍，这也是对的。”

听了帕特罗尼奥的一席话，伯爵十分高兴，并按其言而行，结果万事如意。

堂胡安觉得此事例甚佳，命人录入本书，并赋诗曰：

世上多少事，仅看表面似坏事；
追根又究底，才知原是大好事。

事例 29

一只躺在路上装死的狐狸

又有一次，卢卡诺尔伯爵与其谋士帕特罗尼奥叙谈时，说了如下一番话：

“帕特罗尼奥，我有个亲戚，在他生活的地方他的实力相当有限，因此遇到什么事往往只得忍气吞声，这当然毫不奇怪。那里实力比他大的人很希望他干点什么事，这样他们可以寻找借口来公然反对他。我的亲戚说，实在不能再忍受他们的欺负了，与其天天这么受气，不如铤而走险。我希望他尽量稳妥一点儿，故而请您指点我如何劝说他，使他在那里日子过得尽可能舒畅些。”

帕特罗尼奥说道：“爵爷，在下乐于先请您听听一只狐狸装死的事，听完以后，您就能给他出谋划策了。”

伯爵问他那是怎么回事。

帕特罗尼奥说道：“爵爷，有一只狐狸，在一天夜里闯进鸡舍，鸡舍里养着许多母鸡；那一夜，这只狐狸光顾着追赶母鸡，等它想走的时候，天已大亮，人们已经起来忙自己的营生了。狐狸见无处可以藏身，便悄悄走出鸡舍，躺在路上装死。

“人们看见狐狸躺在那儿，都以为它已经死了，谁也不去理会它。

“过了一会儿，来了一个人，说狐狸额上的毛很有用，贴在孩子们的额上，可以防止眼疾。于是他拿起剪子，剪下了狐狸额上的毛。

“后来，又来了个人，说狐狸背上的毛有用；又来个人，认为狐狸两肋的毛有用，如此这般，这只狐狸身上的毛都被剪光了。尽管如此，狐狸还是不动，它认为丧失身上的毛无关紧要。

“之后，又来了一个人，说狐狸的拇指甲可以治疗指头脓炎，就把狐狸的拇指甲拔下来了，狐狸仍然不动。

“接着又来一个人，说狐狸的牙齿可以用来医治牙痛，就把狐狸的一颗牙齿拔走了，狐狸还是没有动。

“过了一会儿，又来了一个人，说狐狸的心脏可以用来治疗心脏病，就拔刀要取狐狸的心。狐狸见有人要取它的心，而假如心被取走，再也长不出来，性命难保；便想，与其丧命，不如拼命一搏；于是奋起反抗，逃之夭夭。

“爵爷，您可以奉劝您这位亲戚，既然上帝让他生活在那块土地上，别人要欺负他，他又无力按照自己的意愿处理，若无大碍，能忍则忍；如果吃了小亏就忍不住，处境会比原先还糟。所以，如果是小亏而又躲不了，只要不过分，吃点儿亏就算了。但是，如果会严重损害自己的利益和名誉，那就只有豁出去拼命，因为与其丧失一切甚至性命，与其忍气吞声地过日子，不如奋起拼搏，保卫自己的权益、名誉和地位。”

伯爵认为这番忠告甚好。

堂胡安命人将此事例录入本书，并赋诗曰：

小事不必记心间，
忍让一步保平安。

关于塞维利亚国王阿维纳维特与 王后拉麦姬雅的事

一日，卢卡诺尔伯爵与其谋士帕特罗尼奥叙谈，说了如下一番话：

“帕特罗尼奥，有一个人经常苦苦向我求助。我照办了，他便有感谢之意，但是，如果我拒绝满足他的要求，他便怒气冲天，让我明白他丝毫不感谢我的小恩小惠，早已把我以往对他的帮助忘到九霄云外。您深谋远虑，故而我请您指点如何对待此人。”

帕特罗尼奥说道：“爵爷，在下觉得，您与此人的事，同塞维利亚国王阿维纳维特与王后拉麦姬雅之间发生的事相仿。”

伯爵便问那是怎么回事。

帕特罗尼奥说道：“爵爷，国王阿维纳维特与拉麦姬雅结为百年之好后，对她的宠爱达到无以复加的地步。她是个很贤惠的妇人，摩尔人从她身上学到了许多优点；然而她有个缺点，丑化了她的形象：有时候十分任性。

“且说二月的某一天，在科尔多瓦下了一场雪。拉麦姬雅见到雪就哭了起来，国王便问她为何哭泣，她答道，那是因为国王不让她在能常年看到雪的地方生活的缘故。

“国王为了讨她的欢心，命人在科尔多瓦山麓种满杏树，这是因为科尔多瓦天气较热，很少下雪，而杏树在二月开花后，很像下了一场雪，国王就以这种办法满足她看雪的愿望。

“又有一次，拉麦姬雅正在一间面向一条河的屋子里休息，见一女子为了制作土坯光着脚正在和泥。拉麦姬雅见状，就哭了起来，国王又问她为何哭泣。她答道，她总是不能随心所欲，连那女子做的事情她也不能干。

“国王为了讨她的欢心，命人将科尔多瓦大湖水排掉，然后注入玫瑰红色的水，把湖底的淤泥挖走，填入蔗糖以及桂皮、熏衣草、干石竹花苞、麝香、琥珀、灵猫香等所有可能找到的各种香气扑鼻的香料；又在湖边除草，遍种甘蔗。等这一切就绪之后，国王便告诉拉麦姬雅，可以赤脚去踩湖中淤泥、任意制作土坯了。

“又有一天，王后又忽发奇想，哭了起来。国王问她是何原因，她答道，国王没有做任何讨她喜欢的事，她怎么能不哭呢。国王心里想，他为了使她高兴、为了遂她的心愿，已经做了那么多的事，还能做什么呢？使用阿拉伯语说：‘你忘了淤泥的事了吗？’意思是提醒她，其他事她可能忘记，难道连他命人在湖底填上香料任她高高兴兴去踩的事也会忘记吗？

“爵爷，既然您为那人办了许多事，而只因您不能满足他所有的欲望，他就把您为他所做的一切都忘得一干二净，不才奉劝您不要为他做任何可能有损您事业的事情了。除此以外，如果有人为您办了件事情，尽管他没有做到您所要求的一切，您也不可因此不承认由于他的努力而使您得到的好处。”

伯爵认为谋士这番话是很好的忠告，便按其言而行，感觉心情舒畅。

堂胡安认为此事例甚好，命人录入本书，并赋诗曰：

勿因他人忘尔恩，
不做知恩图报人。

事例 31

一位红衣主教为巴黎大教堂教士与小教堂教士断案

又有一天，卢卡诺尔伯爵与其谋士帕特罗尼奥叙谈时，说了如下一番话：

“帕特罗尼奥，我和我的一个朋友想一起做一点儿对我们二人都有利的事。本来我一个人就可以做，但是不敢做，要等他来了再说。既然上帝赐予您睿智，我请您就此事予以指教。”

帕特罗尼奥说道：“爵爷，为便于您按照不才的浅见，做于您最有利的事，在下乐于先请您听听巴黎大教堂的教士与小教堂教士之间发生的事。”

伯爵便请他讲述那件事。

帕特罗尼奥说道：“爵爷，大教堂的教士们说，在巴黎他们是教会的首领，早晨应该首先敲钟。小教堂的教士们则争辩说，大教堂的教士们必须在清晨早起颂经祷告，不能为首先敲钟而分心费时；此外，小教堂的教士们在这方面不受任何约束，没有必要等候他人首先敲钟。

“关于此事打起了一场官司，双方为聘请律师花费了许多钱。

“过了很久，新教皇将此事交一位红衣主教相机处理。

“这位红衣主教命人把有关案卷取来，那案卷之长，任何人见了都会吓一跳。红衣主教把那厚厚的案卷放在自己面前的桌上，命诉讼双方于次日来听宣判。双方到了以后，红衣主教命人

把案卷销毁，并说：

“‘朋友们，这个案子时间拖得太久了，你们双方都花了许多钱，损失都不小，我不愿意让这个案子再拖下去，现在我宣判：谁醒得早 谁先敲钟。’

“爵爷，如果那件事对你们都有利，而您又可以自己首先予以解决，在下建议您先办，不要等候他，因为有时候本来可以有很好结局的事，拖着不办就弄糟了，等再想办的时候，已经办不成了。”

伯爵觉得这个忠告很好，便按其言而行，心情十分舒畅。

堂胡安认为此事例甚好，命人录入本书，并赋诗曰：

既是有利事，
抓紧莫迟疑。

事例 32

一位国王与谎称能织出奇妙布匹的 骗子们之间发生的事

卢卡诺尔伯爵又与其谋士帕特罗尼奥叙谈，说了如下一番话：

“帕特罗尼奥，有个人到我家里来，告诉我一件重要的事，并示意此事对我有利，但是警告我不可告诉他人，即使对我最信任的人也不可以讲。他对我这样再三交代，并警告我，如果我告诉了别人，我的身家性命难保。我知道您能洞察一切，揭示真理，戳穿谎言，故而请您就此事谈谈您的意见。”

帕特罗尼奥说道：“爵爷，为了您了解不才的想法，并便于您选择最恰当的做法，不才乐于先请您听听一位国王与三个去找他的骗子之间发生的事。”

伯爵便说：“请讲吧。”

帕特罗尼奥说道：“三个骗子去找一位国王，对他说，他们是织布师傅，尤其能织一种只有婚生子才看得见、而非婚生子看不见的布。

“国王听了非常高兴，因为这样他可以了解在他的国度里谁是婚生子，谁不是婚生子，从而增加他自己的财产，因为在摩尔人中只有婚生子可以继承财产。于是他命人将他们安置在王宫中住下，专门织那种布。

“这几个狡猾的骗子禀报国王，为了让他放心，说明他们不

是在欺骗他，请他下令将他们关在宫中，等那布织好后再放他们。他们这种保证也让国王十分高兴。为了让他们织布，国王给他们许多黄金、白银、蚕丝以及各种应用物品。这几个骗子进了王宫，就被关在里面了。

“他们布置了织布间，让人知道他们是要在那里织布。过了几天，他们派一个人去禀告国王，他们已经动手织布了，织出来的是世上最漂亮的布；又把已经开始织的花纹、图案描述一番，并请国王驾临参观，但是不可携带任何人随同前往。这一招也博得了国王的欢心，他想去亲自去看织布之前，先让别人去试试，便命贴身侍从去，可是并未提醒他不要上当受骗。

“侍从来到那些织布师傅面前，听了他们的谈话，却不敢说看不见那织的布，便回去禀报国王，说看到了。国王又派另一个人去看，那人回来禀报，也说看到了。之后，他又派了许多人去看，他们回来禀报，也都说看到了；国王就亲自去看。

“国王走进那座宫里，听见织布师傅们一边织布，一边说：这里该织成什么样，这个图案包含这样的故事，这里该织什么样的花纹，这里该用什么样的颜色。两人意见完全一致，但是什么也没有织出来。国王见他们并不在织布，却在谈论那布是如何样子；他自己看不见布，然而他派来的那些人都说看见了，就怕得要死，因为他想，看不见布就不是婚生嫡出，王位就会保不住。于是，他不得不对那布大加赞扬，并牢牢记住织布师傅们描述布时所说的话。

“国王回到宫中，便对其周围的人描述那布的奇妙之处，并对布上那些图案、花纹等等评论一番，可是……他心里直犯嘀咕。

“过了两三天，他派手下一名官吏重新去看个究竟，那官走之前，国王把自己亲眼所见那布的奇异美妙之处向他讲述了一

遍。那官到了那里，一进门就看见那些织布师傅在谈论布上的图案、花纹，由于他亲耳听国王说过国王看见那布是如何如何样子，而他自己却什么也看不见，就认为自己是非婚生子的缘故，如果这让别人知道了，岂不面子丢尽。因此他就开口赞扬那块布，那赞扬之热情与国王相比，有过之而无不及。

“这位钦差回到国王那里，禀报了所见的一切，并说那是世上最高贵最美妙的布；国王便觉得自己太惨了，他想，手下的臣僚都看见了而自己看不见，自己是非婚生子就毫无疑问；因此便赞扬那布如何美丽华贵，赞扬那些织出这种布匹的师傅们手艺是如何高明，赞扬的调子越来越高。

“有一天，国王又派一位亲信去看，结果情况同国王自己和派去的其他人一样。还能说什么呢？由于他们脑子里有这种顾虑，国王及其臣僚都这样上当受骗了，因为他们都不敢说看不见那织的布。

“日子就这么一天一天地过去，王国的大节日快要到了，大家都奉请国王穿上用那奇妙布做的衣服庆祝佳节。

“织布师傅们把‘布’包在白布包袱里送来后，便装模作样解开包袱，同时问国王要他们剪下‘布’的哪一部分。国王告诉他们他所需要的衣服，他们就装着在剪布的样子，同时为了缝制衣服，给国王量尺寸。

“节日到了，这几个师傅拿着缝制好的衣服来见国王，装着给国王穿衣服，在这边提提，在那边拉拉，直到国王说已经穿好了，他们才住手；其实国王根本不敢说，他们所说的一切他什么也没有看见。

“正如您刚才听在下所说，国王穿好了衣服，便骑马上街，当时正值夏天，所以他觉得很舒服。

“由于人们知道，谁看不见那布就是非婚生子，有的人便以

为别人都看见了，只是自己看不见，但是不敢说，因为如果他们说了实话，就会声誉扫地，彻底完蛋；所以他们见国王这般模样，谁也不敢揭穿秘密。国王的马弁是个黑人，一无所有，没有任何顾虑，不怕会失去什么，这时他走近国王，对他说：

“‘主子，不管说奴才是谁生的儿子，奴才都无所谓，所以奴才要禀告陛下，陛下您是光着身子哪，否则算奴才眼瞎。’

“国王一面狠狠揍他，一面说他是非婚生子，所以才看不见他穿的衣裳。

“可是，黑人说出那话后，一个听到他说话的人也说出了同样的话，这句真话如此一传十、十传百，终于大家都不怕说真话了，连那国王也是如此。众人这才明白被那几个混蛋欺骗了，便去找他们，可是哪里还有他们的影子，他们已经携带国王给他们的一切逃之夭夭了。

“爵爷，那个人说不可把对您所说的话告诉他人，可以肯定他是想欺骗您，试想，他没有受过您的恩泽，同那些跟您生活在一起、受您的恩惠因而有责任为您效劳并真心希望您兴隆发达的人相比，他能为您的利益着想吗？”

伯爵认为他的忠告甚好，便按其言而行，结果十分满意。

堂胡安认为此事例甚佳，命人录入本书，并写诗云：

谁要你向亲友隐瞒真情，
定然是拐骗老手害人精。

事例 33

堂马努埃尔亲王的猎隼同一只老鹰 及一只草鹭之间发生的事

有一次卢卡诺尔伯爵与其谋士帕特罗尼奥叙谈时，说了如下一番话：

“帕特罗尼奥，我一直戎马倥偬，转战南北，如今太平了，有人劝我休息，在家养神；也有人劝我再同摩尔人开战。我知道，在为我出谋划策方面，谁都不如您，故而我恳请您指点，在这种情况下我到底应该做什么。”

帕特罗尼奥说道：“爵爷，为便于您做出最佳选择，最好先请您听听关于那些善猎草鹭的游隼的故事，这里，在下特别要讲堂马努埃尔亲王的一只猎隼的事。”

伯爵便问那是怎么回事。

帕特罗尼奥说道：“爵爷，有一天堂马努埃尔亲王出去行猎，他的一只猎隼看见一只草鹭，便飞起来要向草鹭扑去，这时，一只老鹰向它袭来，猎隼只得放弃草鹭而逃逸。老鹰见不能抓住猎隼，也飞走了。猎隼便回来找草鹭，在它上方盘旋，伺机攻击。

“老鹰就回来攻击猎隼，猎隼又逃之夭夭；老鹰飞走，猎隼又回来找草鹭，如此三番四次，老鹰一攻击，猎隼就逃窜，老鹰飞走，猎隼就回来找草鹭。

“猎隼终于明白，老鹰不让它击杀草鹭，便放下草鹭，扑向

老鹰，将其击伤。老鹰逃遁，不见了踪影。猎隼把老鹰赶走後，又去找草鹭，当它在草鹭的上方高高地盘旋时，看见老鹰从远处又向自己杀来。猎隼见赶不走老鹰，便纵身飞起，扑向老鹰，狠狠一击，打折其一只翅膀。猎隼见老鹰身带断翅下坠，便扑向草鹭，将其啄死。猎隼之所以这么做，那是因为它不应该放走猎物的缘故；它攻击老鹰，那是因为老鹰阻碍它猎杀草鹭的缘故。

“爵爷，您一定清楚，您的猎物、声誉以及一切有关身心的幸福，都在于为上帝效力。而根据您的身份和条件，您为上帝效力的最好方式，就是与摩尔人作战，弘扬神圣的天主真教。因此，不才建议您，领地得到巩固后，要同摩尔人开战，这样您就可以得到许多好处：其一，是为上帝效劳；其二，这样做，符合您的身份和地位，因而将得到荣誉，因为作为一个大领主，不能日食三餐而无所事事；那些无所事事的领主不珍视人才，不让他们下属做该做的事，而让他们干些无谓的琐屑小事。像您这样的领主大人，必须有所作为，而在诸多事情中，对身心最为有利、最为荣耀且绝无坏处的，就是同摩尔人作战。至少，您可以想想本书中的第三个事例，英国国王理查德奋力一跳，建立了奇功。您还可以想想，人活百岁总有一死，而您对上帝多有冒犯，上帝是铁面无私的，因而您在世上犯了罪，死后必定会受到惩罚。此外，您该看到，如果您能找到一条途径取得上帝的饶恕，您算有大福了。您也明白，假如您在同摩尔人作战中牺牲，就是为自己赎了罪，您就是烈士，这是您的福分；如果您不是战死在沙场，您的功业和良好愿望将拯救您的灵魂。”

伯爵认为谋士这番话是很好的忠告，决定依其言而行，并恳求上帝给他在征途上指引道路。

堂胡安认为此事例甚好，命人录入本书，并做诗曰：

上帝保佑你今世快乐平安，
你应努力达到那幸福彼岸。

事例 34

一个盲人为另一个盲人引路

卢卡诺尔伯爵又与其谋士帕特罗尼奥叙谈，说了如下一番话：

“帕特罗尼奥，我有个亲戚，他又是我十分信任的朋友，我相信他是真心实意地爱我的。他建议我去一个我认为危险的地方，并对我说，不要怕，如果发生什么危险，他会舍命保护我的。现在我恳请您就此事开导我。”

帕特罗尼奥说道：“爵爷，不才向您献上浅见之前，先请您听听一个盲人与另一个盲人之间发生的事。”

伯爵便问那是怎么回事。

帕特罗尼奥说道：“在一个村子里，有一个人失明了，成了瞎子；正当他又瞎又穷的时候，村里另一个瞎子找他来了，建议两人一起去附近一个村子行乞，可以托上帝的福维持生活。

“这个瞎子答道，他知道那条路，坑坑洼洼，又有深沟悬崖，因此他不敢去。

“另一个瞎子说，不要怕，同他一起走，保他平安无事。那瞎子一再打保票，并说此行会有多少多少好处，这个瞎子就相信了他，两人便上路了。

“他们走到难走危险的地方，引路的瞎子掉进一个坑里，害怕走这条路的瞎子也跟着掉了下去。

“爵爷，您担心得有道理，那确实危险，即使您的亲戚说他

会舍命保护您，不让您受害，您也不要去那危险的地方。如果您受到难以弥补的损失，甚至丧失生命，您的亲戚因此而丧生，又有何益。”

伯爵认为这是很好的忠告，便依其言而行，结果感到很满意。

堂胡安认为此事例甚好，命人录入本书，并做诗曰：

挚友请你去冒险，承诺舍命保护你；
纵然如此切勿去，于友于己都无益。

一个小伙子娶了一个凶悍女子

卢卡诺尔伯爵又与其谋士帕特罗尼奥叙谈，说了如下一番话：

“帕特罗尼奥，我的一个男仆告诉我，有人要他娶一个家境很富裕、门第比他高得多的女子为妻。他说，这门亲事对他很合适，然而有一点不甚妥当：有人告诉他，那女子非常凶悍。因此，请您告诉我，在这种情况下我让他娶她还是劝他不要娶。”

帕特罗尼奥说道：“爵爷，如果这小伙子像一个善良的摩尔男子那么能干，您建议他娶；如果他不那么能干，就劝他不要娶。”

伯爵便请他讲述那摩尔男子的事。

帕特罗尼奥说道：“在一个镇上，有一个心地善良的汉子，他有一个儿子，这儿子是世上少有的好小伙子。小伙子心气高，想做很多事，可是他没有那么多钱。小伙子很苦恼，因为他纵然有抱负，却没有经济能力去实现。

“在同一个镇上，有一个人，比他的父亲富得多，名气也大得多，他有个独生女，她的品行正好与这小伙子相反，小伙子各方面都很好，而这姑娘各方面都不好，性格凶悍，因此当地没有一个男子愿娶这个魔鬼般的女子。

“有一天，这好小伙子对他父亲说，父亲不那么富有，不能给他财产，让他体面地生活，根据他们目前的情况，将来他恐怕

要么只能苦苦度日，生活艰难，要么远走他乡；要过好日子，有个办法，那就是娶一个家境富裕的姑娘。父亲答道，这个主意很好——娶一个有钱的姑娘，实现过好日子的愿望。

“于是，儿子告诉父亲，如果父亲同意，他有办法使那个有钱人家把女儿嫁给他。父亲听后，十分惊讶，对他儿子说，任何了解那姑娘的男子再穷也不愿意娶她，他怎么想到要娶她呢。儿子求父亲去为他求亲，父亲虽然感到惊讶，但是经不起儿子一再要求，便高兴地答应了。

“父亲马上去找那有钱人，他们原是好朋友。他把儿子的要求一五一十都告诉他，并说，既然他的儿子敢娶他的女儿，这桩婚事值得考虑，请他答应这门亲事。这个有钱人答道：

“‘天哪，假如我答应这门亲事，我就不是你真正的朋友了，令郎是个很好的小伙子，如果我眼看着令郎遭殃甚至丧命，我还算什么人。我敢肯定，如果令郎娶小女为妻，他不是死，就是活得比死还难受。你不要以为，我这么说是为了不让你如愿以偿；如果令郎坚持娶她，我愿意把她嫁给他；不仅是令郎，随便什么人坚持娶她 我就让他娶走。’

“他的朋友答道，听了他这番话十分高兴，现在既然儿子坚持要娶他的女儿为妻，请他同意这桩婚事。

“这样，婚事就办成了，新娘被接到了新郎家里。按照摩尔人的习惯，新郎家里为新郎新娘准备了晚餐，为他们摆好桌子，由他们两人单独进餐，直到次日再去看他们。男女双方的父母及亲友们都提心吊胆，以为在第二天新郎就死了或被打成重伤了。

“且说新郎新娘单独在屋里，在餐桌就座后，新郎不等新娘开口，便扫视四周，看见一只狗，就怒气冲冲地对狗说道：‘狗，还不快给我们打水来洗手！’那只狗没有动，他更加生气，又说一遍给他们俩打水来洗手，狗还是不动。新郎怒不可遏，便站起

来，抽出宝剑朝狗走去。狗见他来意不善，转身就走；新郎就在后面追，于是一个逃，一个追，狗跳过餐桌，新郎跟着跳过去，狗跳过火炉，新郎也跟着跳过去，最后把狗追上，砍下了狗头和狗腿，又将狗身乱剁一气，桌布、桌子以及整个屋子都溅满鲜血。

“新郎怒气冲冲，血溅满身，就这样回到餐桌边坐下，朝四周一看，发现了一只猫，就命令它给他打洗手水来。猫不去打水，新郎火冒三丈，对猫说道：‘怎么啦？你这混蛋，刚才狗不听我的吩咐，我把它宰了，难道你没有看见？你如果不立即听从我的吩咐，我照样宰你。’猫没有反应，因为按理说，猫是不会打洗手水的。猫不去打水，新郎便站起来，一把抓住猫的腿，朝墙上摔去，把猫撞得脑浆四溅，这比对待狗更狠。

“新郎怒气冲天，气呼呼地又坐到餐桌边，眼睛在屋子里到处搜寻。新娘见他这种行为，以为他不是发疯就是脑子有毛病，但是没有吱声。

“新郎用眼睛搜寻一番后，看到了马（他就只有这么一匹马），便气势汹汹地吩咐它给他打洗手水。马当然不去打水，他见马不去打水，便对它说：‘怎么啦，马先生，你以为我只有你这匹马，不听从吩咐我就会饶你？休想，我向上帝发誓，你如果不执行我的命令，我会像刚才对待狗和猫那样叫你不得好死；世上任何生物，只要不执行我的命令，我就要了它的命。’

“那匹马站在那里不动，新郎见它不执行命令，便恶狠狠地砍下马的脑袋，并将马尸砍成碎段。

“新娘见他把他自己惟一的一匹马杀死，并声称无论谁只要不服从他的命令，他就把他宰掉，这时她已吓得魂不附体，心里想这可不是闹着玩的。

“新郎怒气冲天，咆哮如雷，全身血迹斑斑，就这样重新坐

到餐桌边，并发誓说，无论家里有多少马匹、多少男子或妇女，只要不执行他的命令，都同样处死。他把沾满鲜血的剑放在桌上，又向四处搜寻，见屋里除了新娘以外，已无其他生物，便拿起剑走到她面前，气势汹汹地说：

‘站起来 去给我打洗手水。’

“新娘真以为他会把自己砍成碎段，立即站起来，跑着去给他打洗手水。于是，新郎对她说：

“‘好啊，谢天谢地，你倒是照我的吩咐做了，否则我也会像对待这些不听从我吩咐的疯子一样 把你砍了！’

“他随即吩咐她给他拿来饭菜，她照办了。

“新郎每次对她说话，总是立眉竖眼、狠声狠气，狰狞可怕，新娘总以为她自己的脑袋已经被砍掉，滚落到地上了。

“这一晚新娘一声不吭，只是规规矩矩地照新郎吩咐的做。双双就寝后，新郎躺了一会儿，就对她说：

“‘今晚我生气，睡不好觉。你当心点，明天早晨不要让别人吵醒我，准备好早餐，我起来就要吃的。’

“第二天上午，时光已经不早，新婚夫妇的父母亲友们来到门口，听不见屋里有什么声音，便以为新郎非死即伤，透过门缝朝里看，又只看见新娘，这下可都吓坏了。

“新娘见他们聚在门口，便悄悄地走近来，提心吊胆地对众人说：

“‘你们都疯了吗？怎么敢走到门口来吵吵嚷嚷？住口！要是让他听见你们这么吵闹 他会把咱们都宰了的。’

“亲戚们对发生的事都觉得奇怪，得知那天晚上的情况后，更加看重这位善于治家的年轻丈夫。

“从那天起，这悍妇成为最顺从的妻子，夫妻二人生活得很幸福。

“从那天以后过了不久，岳父学女婿的样，像他那样恶狠狠地杀死一匹马，他的妻子却对他说：‘老头子，你这是放马后炮，杀死一百匹马也不顶用；你早不这么干，现在咱们都彼此互相熟悉了 还有什么用。’

“爵爷，如果您的男仆像我刚才讲的那小伙子那样善于治家，您就建议他娶那个女子；如果他不像那小伙子那么能干，对这桩婚事他必须三思。此外，不才还要提醒您，无论同谁打交道，一开始您必须让他明白，同您不可任意胡为。”

伯爵认为谋士的忠告甚好，便按其言而行。

堂胡安也认为此事例甚佳，命人录入本书，并附如下诗句：

开头最要紧，让人尊重你；

事后再补课，完全枉费力。

事例 36

一位商人发现妻子与儿子同床共眠

一日，卢卡诺尔伯爵与其谋士帕特罗尼奥叙谈。伯爵十分生气，因为有人告诉了他什么事，他认为那事有损自己的名誉；为此，他要大闹一场，才能解心头之恨。

帕特罗尼奥见他如此激动，便对他说：

“爵爷，不才乐于请您听听一个商人有一天购买忠告的事。”

伯爵问他，那是怎么回事。

帕特罗尼奥说道：“从前在一个镇上住着一位大师，他不干别的事，只出售忠告。不才刚才同您谈及的那个商人听说此事后，就去找那出售忠告的大师，要向他购买一则忠告。大师问他要购买什么价钱的忠告，因为忠告不同，价钱有别。商人答道，他要价值一个铜板的。大师收下铜板，便告诉他：

“‘朋友，如果有人请你吃饭，而你不知道他请你吃什么菜，那么第一道菜上来 你就要吃饱。’

“商人说，刚才给的这个忠告没有多大意思。大师答道，那是因为价钱也不高的缘故。商人就向他购买价值一个金币的忠告，并当即付了一个金币。

“大师告诉他，当他十分生气、情绪非常冲动而要干什么的时候，切记，在弄清全部事实之前，不要声张，不要冲动。

“商人这时明白了，这类劝世良言太多了，把口袋里的钱全花光了，也学不完，便不想买更多的忠告了，但是把大师刚才告

诉他的这个忠告牢记心里。

“后来，这个商人乘船去远方做生意，留下已经怀孕的妻子在家。商人在外二十年，才将带去的商品全部卖掉。他的妻子以为丈夫已不在人世，便与惟一的儿子相依为命。她爱她的儿子，并称他为丈夫。他们吃同桌，睡同床，她待儿子有如对二三岁的孩子那样。这位贤良的女人就这样苦苦度日，因得不到丈夫的消息而万分痛苦。

“且说这位商人商品全部脱手，发了大财，便衣锦还乡。他回到当年离开的城市，便一声不响悄悄地回到家里，藏在一处稳妥的地方，观察妻子的一举一动。

“傍晚，这位贤良妇人的儿子回来了，母亲问他：‘老公，你从哪里回来？’商人听见自己的妻子称那小伙子‘老公’，心里难受极了，认为妻子不是同他结了婚，就是他的情人；可是小伙子很年轻，当丈夫不相称。当时这位商人想把他们都杀死，然而记起他花一枚金币买到的忠告，便控制了自己的情绪。

“天黑后，母子二人坐下吃晚饭，这商人又想杀死他们，然而又记起购买的那则忠告，才又抑制了情绪冲动。

“到了晚上，商人见他们睡在一起，便感到难以忍受，想把他们杀了；然而当他恶狠狠地要去杀他们的时候，记起了购买的那则忠告，才把满腔愤恨压下。

“在卧室里，母亲伤心痛哭，在熄灯前对儿子说：

“‘唉呀 我的老公——儿子！上帝啊！有人告诉我，从你父亲去做生意的地方来了一艘船。明天一早你千万去港口看看，也许能打听到你父亲的消息。’

“商人听了，想起他离家时妻子已怀孕，这才明白这小伙子是自己的儿子。不用说，他十分高兴。商人感谢上帝没有让他一时冲动杀害他们，否则他将遗恨终生。这时他才觉得，为购买那

‘切记勿冲动’的忠告而花的一个金币，花得值。

“爵爷，尽管您说您心里非常愤恨，不才奉劝您在弄清事实以前切勿感情用事；在查清真相以前，虽然心里难受，但是不会有什么损失；相反，如果意气用事而造成不良后果，就后悔莫及。”

伯爵认为谋士的忠告甚好，便依其言而行，结果诸事顺遂。堂胡安也认为此事例甚佳，命人录入本书，并赋诗曰：

遇事冲动不思量，
后悔莫及徒悲伤。

关于费尔南·贡萨雷斯伯爵 下令连续作战的事

有一次，伯爵打完仗回来，疲惫不堪，十分狼狈，正需要休息，却来了紧急军情说，又有人在准备攻打他。大家都劝他先休息，然后再考虑采取妥善的措施。伯爵问帕特罗尼奥如何是好，这位谋士答道：

“爵爷，为便于您做出抉择，不才乐于请您听听费尔南·贡萨雷斯伯爵有一次给其下属的答复。”

伯爵问，费尔南·贡萨雷斯伯爵是怎样答复其下属的。

帕特罗尼奥说道：“爵爷，费尔南·贡萨雷斯伯爵在法西纳斯击败阿尔曼索^①的战役中部队伤亡很大，他本人和所有其余幸存者都受了重伤，还没有来得及治疗，就得悉纳瓦拉王国国王入侵边关，贡萨雷斯伯爵便命令自己的人马迎击纳瓦拉人。

“听到命令后，大家都对伯爵说，人困马乏，伯爵本人和将士们都受了重伤，应该等伤员们得到治疗以后再战。

“伯爵见其下属不想服从命令，可是他觉得保卫荣誉比治疗创伤更为重要，就对部下说：

“‘弟兄们，不要因身上的创伤而放弃这场战斗，因为在新的

阿尔曼索（939-1001），公元10世纪在西班牙的穆斯林军事首领，曾攻占不少西班牙重要城镇。

战斗中受到的创伤将使我们忘记在过去战斗中留下的创伤。’

“他的下属见伯爵不顾身上的伤痛，一心一意要保卫疆土和荣誉，便都跟随他去战场，结果打了胜仗。贡萨雷斯伯爵大喜，感到十分幸福。

“爵爷，您假如在保卫疆土、保卫荣誉和您的子民方面愿意尽责，就不要叫苦叫累，也不要怕危险，而要在行动中让新的艰难险阻使您忘掉过去的困苦。”

伯爵认为谋士的忠告甚好，便依其言而行，结果诸事顺遂。

堂胡安认为此事例甚佳，命人录入本书，并赋诗曰：

艰难险阻脚下踩，为民尽责青史载；

畏首畏尾无作为，此乃真理记胸怀。

一个汉子身背宝石溺死河中

一日，伯爵告诉帕特罗尼奥，他非常想去一个地方，在那里有人要给他一大笔钱。他认为此行对自己有利，可是又极担心到了那里会受到伤害，因而问谋士如何是好。

帕特罗尼奥说道：“爵爷，关于这件事，不才有个主意，觉得对您最合适，为便于您考虑采纳，先请您听听一个汉子身背宝石过河的事。”

伯爵便问那是怎么回事。

帕特罗尼奥说道：“爵爷，有个汉子身背大量宝石，压得他行走十分困难。这时他必须过一条河，由于身负重荷，一下水就陷得很深；到了河的最深处，就陷得更深了。

“此时，河岸上有个人朝他喊，告诉他再不扔掉背上的东西，就会淹死。这个爱财如命的疯子却不明白，如果淹死了，就人死财去；而扔掉重负，只损失扔掉的东西，但可以保全性命。他只贪图背上的宝石，不愿意扔掉，结果淹死了，落得人财两空的下场。

“爵爷，如果您去那里可以获得钱财和其他好处，倒是件好事，然而不才奉劝您，如果到了那里发现有生命危险，就不要为钱财而在那里逗留。在下还要奉劝您，除非有损您的声誉，非冒险不可，否则千万不要以性命相搏。一个不爱惜自己生命的人，由于贪财或妄为而不顾性命，您可以肯定这样的人必定怕苦怕

累；一个十分爱惜自己的人，为了谋求他人对自己的尊重，必须努力奋斗；光是爱惜自己而不干一番足以令人起敬的事业，这样的人也得不到他人的尊敬。假若一个人既爱惜自己而又实干，可以肯定，他一定爱惜自己的生命，决不会因贪财也不因贪图小利而以命相拼；然而如果涉及值得冒险的事，可以肯定他会奋不顾身而决不犹豫逡巡。”

伯爵认为帕特罗尼奥的忠告甚好，便依其言而行，结果诸事顺遂。

堂胡安认为此事例甚佳，命人录入本书，并赋诗曰：

为财以命拼，
好景似泡影。

一个汉子与燕子、麻雀周旋

卢卡诺尔伯爵又与其谋士帕特罗尼奥叙谈，说了如下一番话：

“帕特罗尼奥，我已无法避免同我的两个邻国之一较量了；离我近的较弱，离我远的较强，因此请您指教在这种情况下我如何行事为好。”

帕特罗尼奥说道：“爵爷，您想知道怎么办对您最合适，最好先听听一个汉子同一只燕子、一只麻雀周旋的事。”

伯爵问他那是怎么回事。

帕特罗尼奥说道：“从前有个汉子，身体虚弱，对燕子和麻雀的鸣叫非常恼火，因为它们不停地聒噪，闹得他睡不着觉，便请一个朋友给他出主意对付它们。

“他那位朋友告诉他，不可能同时把燕子和麻雀除掉，然而他会一种法术，可以除掉其中之一：燕子或麻雀。

“咱们说的这个体弱的汉子答道：虽然麻雀老是在家里，燕子却聒噪得厉害，而且飞进飞出，所以愿意先除掉燕子的聒噪。

“爵爷，虽然离您远的较强，离您近的较弱，不才建议您先攻打远的。”

伯爵认为谋士的建议甚好，便依其言而行，结果诸事顺遂。

堂胡安认为此事例甚佳，命人录入本书，并写诗曰：

强敌远而弱敌近，
攻打其一择远邻。^①

有的版本，谋士建议先攻打近邻；但在事例末尾的诗句都是说应该先攻打离得远的敌国。

事例 40

卡尔卡索纳的一位贵族 灵魂入地狱的原因

有一次，卢卡诺尔伯爵与其谋士帕特罗尼奥叙谈，说了如下一番话：

“帕特罗尼奥，我很明白，人总有一死。我想做点事，等我死后，留下一些业绩，有助于我的灵魂永生，也让世人知道哪些事是我做的。因此，恳请您指点，如何做最好。”

帕特罗尼奥说道：“爵爷，无论是什么方式，也不论什么意图，做善事总是好的。尽管如此，为了您明白如何做善事，又以何种意图行善才对自己的灵魂有利，不才乐于请您了解在卡尔卡索纳一位贵族的事。”

伯爵问那是怎么回事。

帕特罗尼奥说道：“爵爷，在卡尔卡索纳有位贵族病倒了，他明白，这次将一病不起，便派人去请来了大修道院院长和小修道院的教长，当着他们的面立了遗嘱，规定为了他的灵魂升天该做些什么，并叮嘱在他死后，他的遗嘱应全部实现。

“事情就这么办了。这位贵族在遗嘱中要求办的事很多，这些事全都办得很快，教士们得到了丰厚的酬金，他们对这位贵族的灵魂得救满怀希望。

“打那以后，只过了几天时间，镇上来了一个魔鬼附身的女人，她说了许多希奇古怪的事，因为附在她身上的魔鬼对这个镇

上人的言行知道得一清二楚。

“受托为拯救那贵族灵魂而执行遗嘱的教士们，得悉那女人说出的那些事情后，觉得最好去看看她，并向她打听是否知道那贵族灵魂的一些情况。

“教士们就去找那魔鬼附身的女人，走进她家，还没有等他们开口，她就对他们说，她清楚他们为何而来，并说他们想打听的那个灵魂已于不久前被她送进地狱了。

“教士们听了，就说她胡说八道，因为那贵族忏悔得很好，教堂为他做了临终圣事，并说基督徒信仰的是真教，她说的那些话则是荒唐言论。

“她辩解说，基督教及其教义无疑都是正确的，但是，即使那位已故贵族生前做了一个优秀基督徒该做的一切，他的动机并不好。他虽然立了遗嘱，然而他的做法不对，因为他是要求在他死后执行的，也就是说，他死了才做，活着就不做了。这意思是，他死了，一切都不能拥有也不能带走；因此他才命人那么做，以便流芳百世。所以他虽然做了善事，却做得不对头，而上帝不是一般地奖赏善事，而是奖赏做得对头的善事。所谓对头，是指意图；而那位贵族有不纯的意图，故而得不到任何奖励。

“爵爷，承蒙您要才不才呈上愚见，不才想告诉您，您想做的善事要活着的时候做。此外，为了得到上帝的奖励，首先，不可胡作非为，因为在巧取豪夺的同时施以小恩小惠表示怜悯，这种‘善举’毫无作用；所以用劫掠来的东西施舍，无助于灵魂得救。施舍之成为善举，必须具备五个条件：第一，所舍之钱财，应取之有道；第二，具有忏悔的真心；第三，要急人所需；第四，要在生前行善；第五，为上帝而行善，而不是为自己沽名钓誉。做到这五条，任何善事和施舍就是完美的，才能因此而得到上帝的大奖；但是，不可因不能完全做到这五条并考虑到即使行善也得

不到奖赏，就不做善事。这种想法没有道理，似乎是失望情绪，其实，任何善事都有助于解脱罪孽，有助于悔罪，有助于健康长寿；还能使人富有而诚实，在世人中享有威望，总之，有助于得到尘世间的利益。因而，不论何种动机，行善总是好事，若能做到前述五条则更好。”

伯爵认为，帕特罗尼奥这席话出于肺腑，心中决定照办，并恳求上帝助其依照谋士所说行事。

堂胡安也认为此事例甚佳，命人录入本书，并在末尾附上以下诗句：

若想灵魂升天堂，
毕生诚心行善忙。

事例 41

国王阿拉根是如何对待讥讽的

一日，卢卡诺尔伯爵对其谋士帕特罗尼奥说：

“帕特罗尼奥，您知道我是个好猎手，在行猎中我使用别人尚未尝试过的方法。例如，我在猎鹰的脚上和捕兽网上加上了一些有用的小玩意儿，这是别人都没有想到过的。可是，现在有些对我不怀好意的人以此来嘲笑我，他们颂扬熙德·路易·迪亚斯或费尔南·贡萨雷斯伯爵的战绩，颂扬神圣仁慈的堂费尔南多国王的武功，这时就捎带称赞我一番，不过是以讥讽的口吻，说我实施了一项大工程，在捕兽网上加了一些小玩意儿，在猎鹰的脚上加了一条皮带。我明白，这与其说是对我的赞扬，不如说是谩骂。因此请您指点我该如何做才能使他们不再嘲笑我。”

帕特罗尼奥说道：“爵爷，在这方面，不才乐于请您先了解一下在科尔多瓦一位摩尔国王的事，您就知道该如何处理此事了。”

伯爵问他那是怎么回事。

帕特罗尼奥说道：“在科尔多瓦有个国王名叫阿拉根，他的国内倒是太平，但是他不像其他贤明国君那样热衷于做些为自己树碑立传的事情。那些国君不仅维持国家安宁，还做些工程来夸耀自己，使老百姓在他们生前颂扬他们，在他们死后能记住他们的功绩。这位国王却不关心这种事情，而只顾在王宫里饮酒作乐，其他一概不管。”

“话说有一天，他在王宫里听音乐，乐师们在他面前吹奏一种摩尔人十分喜爱的木笛，他发现这木笛发出的声音并不怎么好听。他拿过木笛，在木笛的那些小孔正下方又挖了一个小孔。这样木笛的声音就好听多了。

“这位国王做的这件事虽然是好事，但就其重要性而言，毕竟不如那些国君们做的事。所以遭老百姓的嘲笑，当他们赞扬别人干了什么不起眼的事情的时候，就说：‘这是阿拉根国王干的小玩意儿。’

“这句话到处传扬，终于传到国王的耳朵里，他便问廷臣为何老百姓那么喜欢说这句话。廷臣们想遮掩过去，但是经不住他一再追问，只得说出事情的原委。

“这位国王听了以后，心里十分难过，不过他倒是厚道，不想惩办传扬这句话的人，却决定再干件事，让他的臣民来颂扬他。

“那时，科尔多瓦的清真寺一直没有建成，他补上了缺少的部分使之全部竣工。

“这是当时在西班牙的摩尔人所拥有的规模最大、最完美、最庄严的清真寺。感谢上帝，现在这清真寺叫科尔多瓦圣马利亚教堂，这是神圣的堂费尔南多国王从摩尔人手中收复科尔多瓦后，为纪念圣母马利亚而命名的。

“阿拉根国王给那清真寺补上缺少的部分使之竣工后，便说，以前他因给木笛添加了一个小玩意儿而受人嘲讽，往后将因最后建成这座清真寺而广受赞扬。

“果然，原来的揶揄挖苦变成一片颂扬声；直至今日，摩尔人要赞扬某项工程时仍然这么说：‘这是阿拉根的杰作。’

“爵爷，当有人谈及您对诸如捕兽网等狩猎工具所作的改进时，您认为他们是在讥笑您；在下奉劝您不必因此而心里难过，

您应该做一些与您这样的爵爷身份相称的优良庄严的大工程。这样，现在那些人讥讽您对狩猎工具的改进，到时候必定会颂扬您建设的工程。”

伯爵认为谋士所言甚善，便照办，结果心情十分舒畅。

堂胡安觉得此事例甚佳，命人录入本书，并赋诗曰：

做了大工程，
丰碑必永存。

事例 42

一个阴险女人

卢卡诺尔伯爵又与其谋士帕特罗尼奥叙谈，说了如下一番话：

“帕特罗尼奥，几天前我们几个人聚在一起聊天，问什么样的坏人对人类危害最大。有的说是暴乱分子，有的说是地痞无赖，有的说是流氓歹徒，还有的人说，危害最大的是拨弄是非之徒或诽谤者。您是睿智之士，所以我恳请您谈谈您的高见。”

帕特罗尼奥说道：“爵爷，在向您献上一孔之见前，不才乐于请您听听魔鬼与一个阴险女人之间发生的事。”

伯爵便问那是怎么回事。

帕特罗尼奥说道：“爵爷，从前在一个镇上有一个善良男子，与一个也很善良的女子结为连理，夫妻恩爱，从未发生什么龃龉。

“由于魔鬼憎恨好事，就很讨厌这对夫妻，可是花了很多时间挑拨夫妇间的关系，也没有达到目的。

“有一天，魔鬼从那对夫妇住的地方回家，因未能离间他们而感到十分懊丧，在途中遇到一个阴险女人。他们互相打过招呼后，她便问他为何心情如此懊丧。魔鬼答道，他是从那对幸福夫妇住的镇上来，他很久以来挑拨离间那对夫妇，却没有获得结果；他的头头责备他白白浪费了许多时间，如果再不能在那对夫妇间制造矛盾，他们都将完蛋，因此他才这么懊丧。

“阴险女人说 魔鬼这样足智多谋 竟干不了这种事 这太奇怪了 并说 她可以出个主意 如果魔鬼照办，一定能达到目的。

“魔鬼答道，只要能在那对恩爱夫妻之间制造不和，他一切照办。

“魔鬼和阴险女人协商好后，阴险女人便去那对夫妇住的地方，想方设法与那优秀丈夫的妻子接触，向她表示自己曾得过她母亲的恩惠，因而愿意为她效犬马之劳。

“这心地善良的妻子相信了她的话，安排她住到自己的家里，对她十分信任，她的丈夫对她也是如此。

“阴险女人同他们一起生活了一段时间以后，就成了他们的亲信和谋士，有一天她回到家里，表情十分难过，对那信任自己的妇人说：

“‘孩子，我刚刚听到一个消息，心里真不好受。有人说，你的丈夫爱上了另一个女人；我劝你对他要多加体贴，让他在家里觉得很开心 否则他再产生异心 你就更加倒霉了。’

“这老实妇人听了以后，虽然不信，心里却很难过，觉得很伤心。

“这歹毒的阴险女人见她在那里伤心，便出门去找她的丈夫，碰到他后，就对他说，她心里很难过，因为他有这么贤惠的妻子，却在外面勾搭别的女人；他的妻子对这一切都知道了，并对她自己说过，她要在外面找一个比他更喜欢她的男人；又说，请他千万不要向他妻子提起这些事，否则她会同她闹翻的。

“丈夫听了以后，虽然不相信，但是心里很难过，觉得十分伤心。这歹毒女人趁他疑惑痛苦的时候，转身就走，抢先来到他妻子跟前，带着痛苦的表情对她说：

“‘孩子，不知道咱家倒了什么霉，你的老公对你越来越疏远，不信你瞧，马上他就沉着脸气呼呼地回来了，这种情况以前

可是没有发生过。’接着，又趁这妇人担心沉思的时候，出门去找她的丈夫，像对他妻子那样如此这般说了一遍。丈夫回到家，发现妻子很伤心的样子，觉得夫妻在一起已失去以往的快乐，便更加闷闷不乐，结果夫妇二人心里都很痛苦。

“丈夫出门后，阴险女人对这位老实妇人说，如果她同意，她可以为她找一个精通魔法的人，请他想办法使她的丈夫不再阴沉着脸，消除以前从未有过的怒气。这老实妇人想不惜一切代价使丈夫回心转意，便说这太好了，她将感激不尽。

“过了几天，阴险女人告诉这老实妇人，已经找到一位高人，此人告诉她，只要弄到她丈夫咽喉部位的几根毛，他就能用这几根毛作法，消除其丈夫对她的狠毒心肠，使他们重新成为恩爱夫妻。阴险女人还告诉这妇人，等她丈夫回来后，应该想方设法让他倒在她怀抱里睡着；并给她一把剃刀，让她剃下那几根毛。

“这可怜的妇人极爱她的丈夫，正为夫妇间发生的事而痛心，恢复夫妻二人原来那种愉快的生活是她最求之不得的心愿，便同意了阴险女人出的主意，接过那把用来在丈夫咽喉部位剃毛的剃刀。

“接着，这阴险女人又去欺骗那丈夫，对他说她担心他的生命安全，因而不能对他隐瞒她所知道的情况——他的妻子为了同她的相好私奔，要谋杀他，这男女二人已经商量好谋杀的办法：他一到家，他的妻子哄他在她的怀里睡觉，等他睡着后，她就用藏在身上的剃刀割下他的脑袋。

“丈夫大惊，以往他听了这阴险女人的话后，只是忧心忡忡，现在则心痛如焚，决心自卫，并考察她对他所说的一切是否属实。这样他就回家了，他妻子一见他进门，比往常更为愉快地迎接他，对他说，不要总想着干活，应该休息休息，放松放松；并让他把头枕在她的膝上睡觉，她给他轻轻抚摩，使他入睡。

“丈夫听了这些话，便认为那阴险女人的话不假。他头枕在妻子的膝上装作睡着的样子，妻子以为他已经入睡，便按照阴险女人的话，取出剃刀要剃他咽喉部位的那几根毛。这时假装睡着的丈夫见妻子手拿剃刀凑近咽喉处，便相信了那阴险女人的话，从她手中夺下剃刀，割下了她的脑袋。

“这下事情闹大了，那妇人的父亲和兄弟们闻声赶来，见她被割掉了脑袋，而以前从未听说她有过任何不良行为，便将她的丈夫抓起来，也把他杀了。

“丈夫的亲友们也都闻声赶来，把杀害自己亲戚的凶手们一个个都杀了。那天，这场纠纷以那小镇上大部分居民互相残杀而告终。

“所有这一切都是由于那个歹毒的阴险女人散布谎言、诬蔑他人而造成的。但上帝是不允许犯罪者不受惩罚的，故而做出了安排，使人们知道了事情的真相，他们申张正义，十分严厉地处死了那阴险女人。

“爵爷，您想了解世上哪种人最坏、危害最大，那就是那种装作善良的基督徒，他们表面上忠诚老实，实际上是造谣生事、拨弄是非的伪君子。因此请您千万当心那些伪君子，因为他们之中的大多数是坏人，善于伪装作假。您记住《福音书》中这句话——‘观其行知其人’，就能认清这种人，因为您可以相信，世上无人能长久隐瞒其心中的恶念。”

伯爵明白，帕特罗尼奥所说的话句句在理，便按其言而行，同时恳求上帝保佑他自己和他的朋友们免受伪君子之害。

堂胡安认为此事例甚佳，命人录入本书，并写如下诗句：

谨防阴险人，切勿入陷阱；
知人欲知心，必须观其行。

事例 43

善与恶，聪明人与疯子

一日，卢卡诺尔伯爵与其谋士帕特罗尼奥叙谈，说了如下一番话：

“帕特罗尼奥，我有两个邻居，其中一人，我对他很敬重，我这样做自然有充分的理由。然而不知何故，此人有时出些差错，闹得我很不愉快，或搞些欺负我的名堂，令我十分恼火。另一个人，我对他不欠什么情，也没有什么可敬重他的理由，此人有时也干些令我不愉快的事。您是智慧之士，故而请您指点我该如何对待这两个人。”

帕特罗尼奥说道：“爵爷，您说的不是一件事，而是两件事，是两件相反的事。为便于您妥善处理这些情况，不才乐于给您讲两件事：一是善与恶，二是聪明人与疯子。”

伯爵问他那是怎么回事。

帕特罗尼奥说道：“爵爷，在下要一个一个地讲，先讲善与恶，后讲聪明人与疯子。”

“爵爷，善与恶二人决定在一起生活。恶很挑剔，总会闹点乱子，干点坏事。恶对善说，最好养些牲口，可以维持生活。善听了很高兴，二人决定买几只绵羊。”

“那几只绵羊生了羊羔后，恶就让善在那几只绵羊中挑选最喜欢的东西。善很老实本分，不愿意挑选，而让恶先挑选。恶是个不守本分的坏家伙，见善谦让，十分高兴，便对善说，产下的

羊羔全归善所有，他自己只要羊毛和羊奶。善似乎高兴地接受了这样的分配方案。

“后来，恶建议养猪，善也高高兴兴同意了。母猪产崽后，恶便对善说，羊羔都归善所有了，现在他自己要猪崽，猪毛和猪奶归善所有。善就要了恶愿意给他的那些东西。

“再后来，恶说应该种蔬菜，他们就种了萝卜。萝卜长出来了，恶对善说，萝卜的地下部分看不见，所以让善要看得见的，建议他取叶子；他说，叶子在地面上，看得见，摸得着，而他自己就要看不见的地下部分。善就要了恶让他取的叶子。

“之后，他们种了卷心菜。卷心菜长出来后，恶便说，善已经要了萝卜看得见的部分，现在该要卷心菜那看不见的部分，也就是地下那部分。善没有反驳，要了恶判给他的那部分。

“其后，恶向善建议，他们该找个女人来为自己做家务。善听了这建议很高兴，他们就找了一个女人。接着，恶对善说，女人腰以上部分属于善，腰以下部分归他自己所有。善就要了自己那一份，也就是只干家务的那部分；而恶要的那部分，其责任是同丈夫睡觉。

“那女人怀孕了，生了个儿子。母亲想给儿子喂奶，善反对，因为奶是属于他的。恶有了儿子，高高兴兴回到家里，发现孩子在哭，便问为什么哭，母亲答道，是因为没有喂奶。恶就要她喂奶，女人说善不让喂，因为奶是属于他的。

“恶听了，便去找善，嘻嘻哈哈地要他让他的儿子吃奶。善答道，奶是属于他的，他是不会允许他儿子吃奶的。恶一再要求，善便说：

“‘朋友，你挑选的那几部分东西和你分给我的那几部分东西，它们的特点和性质，你别以为我不了解。尽管如此，我从来没有向你要求过什么。你分给我那几部分东西，让我倒了大霉，

可你从来也没有可怜我。谢天谢地，现在你也需要我帮忙了，可我是不会答应的，这你不必感到奇怪，请不要忘记你对我干了什么 现在该轮到你来受罪了。’

“这时恶知道善说这些话是很认真的，他的儿子将会饿死，想到这里便十分难过，于是恳求善看在上帝的份儿上，可怜那个孩子，并请他不要再对他所做的坏事耿耿于怀，从那以后他对善将俯首听命。

“善听了恶这番话，感谢上帝将恶制服，并认为这是他悔改的开端，便对他说，如果他要让那女人给他的孩子喂奶，先背起孩子在镇上一面走一面喊，让所有的人都听到他说的话：‘朋友们，你们都听着，善做好事，战胜了恶。’只要他做到了，善就允许那女人给孩子喂奶。恶听他这么说，心中大喜，认为廉价购得了儿子的性命，而善却认为恶的悔改具有更高的价值。事情就这么办了，于是人们都知道，善由于做好事无往而不胜。

“但是，聪明人与疯子的事不一样，情况是这样的：

“一个聪明人开了一家澡堂，镇上有个疯子，总是在澡堂里人多的时候去打人，他随手绰起水桶、石块、棍棒，见人就打，把洗澡的人全都吓跑，闹得那聪明人赚不了钱。

“聪明人不甘心眼睁睁望着那疯子糟害自己，于是有一天起了个早，趁疯子还没有到，先进了澡堂，脱光衣服，一手提一桶滚烫的水，一手拿大棒。那专事捣乱的疯子一到，光着身子在那里等候的聪明人便气呼呼恶狠狠地径直向他走去，给他当头倒了一桶滚烫的水，然后绰起大棒在他浑身上下狠狠乱揍一通，直打得他死去活来。疯子以为这打他的人在发疯，便大喊大叫逃出澡堂，恰好碰上一个人，此人问他为何这么哭爹叫娘地跑出来，疯子答道：‘朋友 你要当心 澡堂里多了一个疯子。’

“爵爷，对您的两位邻居可以这么办：对欠他情，同时又认

为是您的朋友的那位邻居，您应善待他，尽管他有时惹您生气，他若有困难，您要收留他，帮助他；不过同时要使他明白，您这么待他，是因为您感激他、看重他的缘故，而不是因为有人在强迫您。对那个没有任何交情的人，您不必客气，要让他明白，他如果为您做了些什么，那完全是他的事，您没有让他做，因为坏朋友爱您，总有他自己的打算，也许是因为怕您，但决不会是好心好意的。”

伯爵认为谋士所言甚善，便依其言而行，结果诸事顺遂。

堂胡安认为此事例甚佳，命人录入本书，并赋诗曰：

善以善行战胜恶，
对付坏人勿以德。

事例 44

侠义三骑士

卢卡诺尔伯爵又与其谋士帕特罗尼奥叙谈，说了如下一番话：

“帕特罗尼奥，我打了许多仗，财力亏损。正当我有困难时，当初我供养并给予许多赏赐的人之中，有几个就弃我而去，给我造成了损失。我对您提起的这几个人，原来我对他们很信任，他们干了这样的事以后，我再也不相信他们了。您具有真知灼见，故而恳请您指点我该如何处理这种情况。”

帕特罗尼奥说道：“爵爷，对您有这种行为的人就像堂佩德罗·努涅斯·德·丰特·阿尔美希、堂鲁伊·贡萨雷斯·德·萨瓦约斯和堂古铁雷·鲁伊斯·德·布拉斯基约，他们如果知道这几个人的事，就不会这样对待您了。”

伯爵请他讲讲前述几个人的事。

帕特罗尼奥说道：“爵爷，堂洛德里戈·埃尔弗朗戈伯爵娶堂希尔·加西亚·德·萨戈拉的一个女儿为妻，后者是位贤妻，而其丈夫却无端陷害她。她非常痛心，便恳求上帝，她说，如果她有罪，就惩罚她；然而，如果是她的丈夫诬陷她，就惩罚她丈夫。

“她刚祷告完毕，上帝就行了神迹：丈夫成了麻风病患者。他们的夫妻关系随之解除。接着，纳瓦拉王国的国王派使者向她提亲，娶她为妻，这样她就成了王后。

“患麻风病的伯爵自知无法治愈自己的疾病，便去圣地朝圣，

准备死在那里。尽管他有权势，并有许多部属，但是除前述三位骑士外，其余人都不愿意陪同他去。这三位骑士在朝圣处住了很长时间，从家乡带去的盘缠都花光了，穷得连供他们的主子伯爵吃饭都成了问题。他们万般无奈，只得每天有两人出去打工，一人留在家里照料伯爵，就这样维持生活并帮助伯爵。每天晚上他们都给伯爵洗澡，给他清洗身上的脓血。

“一天晚上，他们在给伯爵洗脚时，突然感到喉咙发痒，便吐了口唾沫。伯爵见此情景，认为他们这样做是在厌恶自己，便伤心痛哭，怨天怨地。

“为了使伯爵相信他们并非厌恶他，他们用手捧起漂着麻风脓血的洗脚水，一口喝了下去。他们同他们的主子伯爵一起艰难度日，陪伴到他死。

“这三位骑士认为，无论他们的主子是死是活，回卡斯蒂利亚必须带着他，否则回去便没有意义。有人建议他们把伯爵的尸首放在开水里煮，这样可以只把骨殖带走；他们答道，伯爵活着的时候没有人动过他一根毫毛，他死了以后，他们也不允许别人动他一根毫毛。他们不让用开水煮，而是把他埋在土里，直到尸体的肌肉全都化为乌有，他们才捡起骨头，装入一只小箱子。于是，他们背起那箱子，怀揣他们记录的生活大事记，一路乞讨着回国。他们一贫如洗，但是心里充实幸福，就这么走着，来到托洛萨境内。他们走进一座城里，在街上迎面遇到许多人，原来这群人是要烧死一个很诚实的妇人，其原因是那妇人的一个小叔子控告她通奸。人群前有一个人在大声宣告，如果没有一个骑士为她决斗，救她性命，就要对她执行可怕的火刑，然而无人出来为保卫她的荣誉而决斗。

“‘忠心人’堂佩德罗·努涅斯听到如果没有骑士为她决斗就将对那妇人执行如此残酷的刑罚，便对同伴们说，假若那妇人确

实没有犯通奸罪，他愿意为她决斗。

“想到这里，他走到她跟前，请她把事实真相告诉他；那妇人说，她绝对没有犯通奸罪，不过心里倒是有过这种邪念。

“堂佩德罗·努涅斯明白，如果她有过邪念，他设法救她，自己就会倒霉；但是她并没有犯通奸罪，所以仍然决定为她决斗。

“那些指责那妇人说他不是骑士，企图不让他出面决斗。他取出随身携带的骑士证书，他们只得同意他决斗。那妇人的亲戚向他提供了武器和马匹。在决斗前，他向众人宣布，靠上帝保佑，他将赢得荣誉，那妇人也将得救；但是由于那妇人有过邪念，在决斗中他也许会吃点儿小亏。

“堂佩德罗·努涅斯一进入决斗场，上帝就在保佑他；他胜利了，救了那妇人的性命，然而失去了一只眼睛，他的担心成了现实。

“那妇人及其亲戚重赏了堂佩德罗·努涅斯，这样他们可以带着他们主子伯爵的骨殖继续赶路，路上不再像从前那样穷困潦倒。

“这几位侠义骑士如何带着伯爵的骨殖回来的消息传到卡斯蒂利亚，国王为在自己国内有干出如此非凡事情的人而感到非常高兴，便派人告诉他们，请他们仍然穿着原来的破衣服步行。他们到达卡斯蒂利亚那天，国王亲自步行五西班牙里去迎接，并赏给他们大量财物，至今那三位骑士的子孙仍享用不尽。

“国王及其随从们，与其说是去迎接伯爵，倒不如说是迎接带回伯爵骨殖的三位骑士。所有人都陪同他们来到奥苏纳，他们把伯爵安葬后才各自回家。

“堂鲁伊·贡萨雷斯回到家的那天，同他的妻子一起进餐时，他的妻子望着餐桌上的菜肴，高举双手，感叹道：

“‘让我们赞美主，是主让我看到这一天！主啊，你非常清

楚，自从我的丈夫离开后到现在，这是我第一次尝到肉味，第一次喝酒。’

“堂鲁伊·贡萨雷斯听了妻子说的话，心里非常难过，便问这是怎么回事。妻子答道，他应该知道，他陪同伯爵离开家乡的时候说过，若不陪着伯爵回来，他这辈子就不回来了；并交代她，当个好主妇，日常生活有面包吃有水喝就行了；既然他这样说了，她就不应该背离丈夫的嘱咐，因此以面包和水度日，一不吃肉二不喝酒。

堂佩德罗·努涅斯回家后，大家非常高兴。客人走后，家中只有他本人、妻子和子女的时候，妻子和孩子们由于十分高兴，哈哈大笑起来，堂佩德罗·努涅斯以为他们在嘲笑他是独眼龙，便用毯子盖住头，很伤心地躺在床上。好心的妻子见状，心里十分难过，便追问他何故；丈夫只得照实说，那是由于他们嘲笑他失去了一只眼睛的缘故。

“贤惠的妻子一听此话，便拿起一根针，戳瞎自己一只眼睛，同时告诉堂佩德罗·努涅斯，她这样做，是让他相信，以后他们再笑，决不是在嘲笑他。

“这样，由于这三位骑士行善，上帝使他们生活过得很幸福。

“爵爷，不才想，那几个弃您而去的人，如果他们知道这三位骑士的事迹及得到的奖励，就不会有这样的错误行为了。爵爷，您不要因为有那么几个人错误地对待您而不再广施恩泽，其实他们这样做，虽然损害了您，更多的是损害了他们自己。再者，试想，尽管有人表现不好，但同时有人对您忠诚效劳，这一点就比那几个人对您造成的损害更为宝贵。您也不要以为，所有得到您恩惠的人都必须报答；如果其中有一两个人报答了您，您平日广施恩泽的行为就得到了回报。”

伯爵认为谋士讲得人情入理，句句是实；堂胡安也认为此事

例甚佳，命人录入本书，并赋诗曰：

纵然有人伤你心，
仍应真诚做事情。

事例 45

一个甘心听命于魔鬼的汉子

一日，卢卡诺尔伯爵与其谋士帕特罗尼奥叙谈，说了如下一番话：

“帕特罗尼奥，有一个人自称能卜吉凶，并说使用他的本领我可以知道未来，再加以巧妙运作，可以使我事业发达。但是我认为，这样做有作孽之嫌。我对您十分信任，故而请您指点在这方面我该怎么办。”

帕特罗尼奥说道：“在下乐于请您先听听一个汉子与魔鬼之间发生的事，听完后，您就知道该怎么办了。”

伯爵便请他讲述这件事。

帕特罗尼奥说道：“从前有一个人，原先是富翁，后来穷得一塌糊涂，连吃饭都成了问题。

“世上最惨的事，莫过于先富后穷，在下说的这个人心里十分痛苦。有一天，他在一座山上行走，想着自己的悲惨状况，便痛不欲生，正在这时碰上了魔鬼。

“魔鬼是无事不晓的，所以也了解此人的心事，便问他为何如此伤心。这汉子答道，他并不能帮助他化解痛苦，问有何用。魔鬼就说，如果按照他出的主意去做，他的痛苦会烟消云散；为了让他相信他的本领，他就历诉他心中的痛苦及其原因，使他明白他是了解他的底细的；并说，他如果执行他的全部命令，就会脱离贫困，成为比以前还有钱的富翁，并且不再是平常人，因为

他是魔鬼，能够做到这一切。

“此人听他说是魔鬼，便顾虑重重，可是他正走投无路，便答道，如果能使他脱离贫困并使他再成为富豪，甘愿对他俯首听命。

“试想，魔鬼总是在寻找机会欺骗一些倒霉蛋，只要见有人遇到什么困难或有什么急需、担惊受怕或渴望达到什么目的的时候，便趁机利用。那倒霉蛋正心痛欲绝，魔鬼便抓住机会欺骗他。

“于是他们订立合约，这汉子就变成魔鬼的部下。合约签订后，魔鬼便命令他去偷窃，并告诉他，无论他去哪家，不论门关得如何严实，他到那里，门会立即打开；万一遇到什么危险，他只需说：‘堂马丁，快来救我’，魔鬼便会立刻来到他的身边，救他脱险。

“合约按照魔鬼的要求签订了，他们便分手而去。

“此人在一个漆黑的晚上去一个富商家里。之所以在晚上去，那是因为坏人都厌恶阳光，此人也如此。他一到门口，魔鬼就给他开门，同样，那些存放珍宝的箱子也都打开了，这样他很快就大量钱财弄到手。

“过了几天，他又偷了一大笔钱。之后，他接二连三地偷，马上成了富翁，忘却挨穷的滋味。可是他也不想自己已不再是穷汉，只顾偷窃，终于落入法网。

“他被抓住后，便使用那句话呼唤魔鬼，后者立即赶到，把他从监狱中救出。他见堂马丁说话算数，便肆无忌惮地偷窃，马上成了富豪，再无挨穷之虞。由于他接连不断地偷，又落入法网。他又呼唤堂马丁，这次堂马丁没有像他希望的那样来得那么快。当地警察就偷窃事件进行了调查，不过那是白忙一阵，因为那赫赫有名的堂马丁很快就到了；那窃贼便问他：‘堂马丁，你

吓死我了！为什么来得这么晚？’魔鬼说他太忙，所以才来晚了，说着立即把窃贼救出监狱。

“这汉子有了靠山，胆子更大了。他照样偷窃，再次落入法网，又呼唤堂马丁。这次，堂马丁来得更晚，这窃贼被判入狱。他被关进班房后，堂马丁才到，上诉到国王那里，窃贼才被赦免释放。

“可是他又去偷盗，这次被判绞刑。他到了绞刑架下，堂马丁才到。窃贼便对他说：‘唉呀，堂马丁，怎么能这样开玩笑，我都快吓死啦！’

“堂马丁对他说：‘这个袋子里有五百金币，你把它交给法官，他会马上释放你的。’窃贼答应照办。法官已经下令绞死他了，手下人一时找不到绳子，正当他们在找绳子的时候，窃贼叫来法官，把那口袋交给了他。法官以为钱到手了，便对周围的人说：

“‘朋友们，谁见过要执行绞刑的时候却找不到绳子这样的怪事？此人肯定没有罪，因此上帝不让他死，这才不让咱们找到绞死他的绳子；明天再执行吧，同时要再调查一下有关情况；倘若他有罪 明天还是在这里伏法。’

“法官这样做，是要争取时间把他从监狱里放走，他以为那袋子里有窃贼用以买回性命的五百金币，谁知一打开袋子，里面只有一条绳子。法官下令立即把他绞死。

“窃贼站到绞刑架下时，堂马丁到了。那汉子求他救命，堂马丁答道，对任何朋友他都很愿意搭救，但是必须在被押送到绞刑架下以前才救得了。

“那个倒霉蛋由于信任魔鬼而丢了性命。您可以相信，凡是这样做的人都没有好下场。所有占卜算命、装神弄鬼的，都没有好下场。如果不信，请看阿尔瓦尔·努涅斯和伽尔西拉索这类人，

他们是最信占卜之类歪门邪道的人，他们的下场您是清楚的。

“爵爷，您如果要干事业，必须珍惜自己，只能指靠上帝，寄希望于上帝，必须自己奋斗，上帝才会帮助您；千万不要相信占卜者之流，因为您知道，有的罪孽是最冒犯上帝并令其郁郁不乐的，其中之一就是相信占卜这类胡言乱语。”

伯爵认为谋士这番话甚好，便按其言而行，结果诸事顺遂。堂胡安认为此事例甚佳，命人录入本书，并赋诗曰：

不指靠上帝，却投奔了魔鬼，受骗上当；
干尽了坏事，最终难逃法网，无好下场。

事例 46

一位哲人误入烟花巷

一日，卢卡诺尔伯爵与其谋士帕特罗尼奥叙谈，说了如下一番话：

“帕特罗尼奥，您知道，世人最热衷的事情之一是成名并保持美名不被玷污。我知道，在这方面也同其他任何事情一样，只有您能为我出谋划策，故而请您指点，如何才能提高并保持我的声望。”

帕特罗尼奥说道：“爵爷，承蒙垂询，不才十分高兴。不过，为了让您明白不才的意思，先请您听听关于一位年迈哲人的事。”

伯爵便问那是怎么回事。

帕特罗尼奥说道：“爵爷，从前，在摩洛哥王国的一个城里，有一位大哲人，患有便秘的毛病。

“医生们都向他建议，每当有排便感，立即大便，不要拖延。

“在城里他住的那条街上他有许多门生，一日，他正在街上行走，感到需要大便，便遵医嘱，拐进一条胡同去执行这一不可避免的任务。

“然而他非常倒霉，原来那条胡同是烟花巷，而这位哲人对此一无所知，不知道那里住着这类女人。由于他患便秘这种病，在胡同里耽误了很长时间，又因为他走出胡同时的那种模样，人们就认为他去那样的地方是干别的勾当，也就是干那种与他平日生活格格不入的事情。

“人们对那种经常干坏事的人习以为常，与此相比，某个好人或身份高的人做了与其身份不相称的事，即使是鸡毛蒜皮的小事，那也不得了，人们会大惊小怪，议论纷纷。因而人们数落个没完，说什么一位老老实实、七老八十的哲人竟会去那种有害身心、有害声誉的地方，实在太不像话。

“他的门生们非常痛心，心情沉重。他回到家里后，门生们就来找他，说他干了一件见不得人的事，不仅使他本人无脸见人，也使他的门生蒙羞，使他竭力维持的原有声誉毁于一旦。

“哲人听了门生们的话，大吃一惊，便问他在何处犯了什么错误；门生们答道，城里无人不在议论他的错误和干那勾当的地点，怎么反倒向他们提出这样的问题。

“听了他们的话，哲人心里更加痛苦，然而他请他们不要再谈论这件事，八天内将给他们一个全面的答复。

“他关进书房，写了一本很好很有益的书，其中谈及运气和晦气的问题，是以他与其门生对话的形式写成的。书中这样说：

“‘孩子们，所谓运气和晦气是这样的：有时是自找的，有时是碰上的。所谓自找的，是干了好事，交了好运，或干了坏事，倒了霉。这就是自找的运气或晦气，也就是自己在寻求运气或晦气’

“‘那么什么是碰上的呢，比如一个人并未做什么却得了益，有如在走路时捡到满满一口袋的钱；与此相反的是倒霉事，如同有人在街上走路，别人投石击鸟，那石子掉到头上，打破了他的脑袋，这就是碰上的运气或晦气，因为他根本没有干什么，却交了好运或倒了霉。孩子们，涉及自找的运气或晦气，有两种情况：第一，确实是自己做的，这就是善有善报，恶有恶报；第二，是上帝惩恶扬善，谁干了好事就奖励谁，谁干了坏事就惩罚谁。涉及碰上的运气和晦气，有两种情况需要注意：其一，坏事

万万干不得，连可能引起他人怀疑你干了坏事的事也不要做，否则会倒霉或落个坏名声；其二，恳求上帝保佑，不要让自己倒霉或坏了自己的名声。那天，我为了自己的健康而去大便，走进一个胡同，这并非罪过，也不该坏了我的名声；可倒霉的是，那里住着烟花女子，因此，我虽然并无过错，却落了个坏名声。’

“爵爷，假若您希望提高或保持您现有的声望，应该做三件事：首先是做好事，求得上帝的欢心，尽量使世人满意，这样可以永远保持您的声望和地位。您应该看到，如果您不再做好事，甚至做起了坏事，您的名声无论有多么好，也会丧失，例如，有很多人一度很好，但由于他们不能保持，就丧失了原先赢得的声誉而臭名远扬。第二，恳求上帝，帮助您在维持并提高您现有声誉的道路上前进，帮助您不做、不说有损您声誉的事。第三，不做、不说任何可能引起别人怀疑并损害您悉心加以保护的声誉，因为往往会有这样的情况，我做的是好事，但别人只看表面现象，认为我做的是坏事。您该清楚，他人想什么或说什么，都可以提高或损害一个人的声誉，这是事实；然而，这在上帝面前对自己的灵魂毫无作用，能起作用的只是一个人的行为和意图。”

伯爵认为此事例很好，并恳求上帝帮助他做好事，以拯救灵魂，保护其名声、荣誉和地位。

堂胡安认为此事例甚佳，命人录入本书，并写了几句诗：

做好事兮慎言行，
得荣誉兮好名声。

事例 47

一个摩尔人和他貌似胆小的妹妹

一日，卢卡诺尔伯爵对其谋士帕特罗尼奥说道：

“帕特罗尼奥，我有个哥哥，他和我是同父兄弟。由于他比我大，我想我应该对他敬之若父，在各方面都服从他。他是个有名的虔诚基督徒，而且十分聪明。可是上帝让我比他更有钱有势，我可以肯定，他忌妒我，尽管他没有流露这种情绪，然而每当我需要他帮忙的时候，他总是不肯出力，说什么那是罪孽，有时还训斥我一番，弄得我不知所措。但是，他多次找我，要我不顾身家性命为他办事。因此，我们二人之间有摩擦。请您指点如何做对我最有利。”

帕特罗尼奥说道：“爵爷，在下觉得，令兄的行为同一个摩尔人与其妹妹的行为相似。”

伯爵便请他讲述那摩尔人与其妹妹的事。

帕特罗尼奥说道：“爵爷，从前有一个摩尔人，他有个十分娇气的妹妹，她对所见的一切或别人对她有什么举动都疑神疑鬼，顾虑重重。摩尔人一般用陶罐喝水，喝水的时候会产生一点儿声音，她胆子很小，听到那声音就怕得要死。

“她的哥哥是个好后生，可是很穷。穷困常常会迫使我们干一些我们不愿意干的事。这小子为了谋生，不得不干很不光彩的事。每当死了人，夜里他就去墓地，掘出尸体，将尸体上的裹尸布和一切陪葬品全都盗走。他就是以这种办法维持他自己、妹

妹和妻子的生活。他妹妹是知道这种情况的。

“且说有一天，死了一个极其有钱的人，那裹尸布和陪葬的珠宝都十分值钱。妹妹得知这消息后，就对哥哥说，那天晚上她要同他一起去墓地，帮他把裹尸布和陪葬珠宝运回家。

“到了晚上，小伙子和他的妹妹来到那富翁的坟地，掘开坟后，他们发现若要把那值钱的裹尸布剥下来，非得把布撕破不可，否则必须把尸首的头颅割下。

“见此情景，妹妹认为，裹尸布割破以后，其价值会大幅下降，因而壮起胆子，双手托起尸体的头颅，毫无顾忌地将它割下，然后把裹尸布剥下；他们又把所有陪葬品取出，全都运回家。

“次日，全家坐在一起进餐，喝水时，那陶罐发出平日惯有的奇怪声音，妹妹吓得脸色刷白，哥哥记起她在割下那死人的头颅时，是那么胆大且无所顾忌，便用阿拉伯语对她说：

“‘妹妹，这陶罐的汩汩声把你吓成这样，把脑袋从尸体的脖子上割下来，你反而不怕。’

“这句话后来成为摩尔人的谚语。

“爵爷，令兄不愿意帮助您，说什么您求他办的事是罪过，其实并非如此，而是他夸大其词；他要您帮助的时候，就不问是否罪过，也不顾您的身家性命。这就像那摩尔女子害怕在使用陶罐喝水时所发出的声音，在割死人脑袋时却毫不惧怕。他如果为您做了些什么而要您报答，您可以和颜悦色对待他，如果无损您的利益，您可以照办；如果会对您有所损害，您必须尽可能推托，绝对不要做有损自己的事。”

伯爵认为谋士所言甚善，便按其言而行，结果诸事顺遂。

堂胡安也认为此事例甚佳，命人录入本书，并赋诗曰：

他不为君劳神费力，
君也不必为他着急。

事例 48

考验朋友

一日，卢卡诺尔伯爵与其谋士帕特罗尼奥叙谈，说了如下一番话：

“帕特罗尼奥，我认为自己有许多朋友，而且他们自己都说愿意豁出身家性命为我效劳，无论如何也不会舍我而去。我知道您独具慧眼，故而请您指点，我如何能了解他们说的都是真话。”

帕特罗尼奥说道：“爵爷，世上良友难得。不过您必须注意，一个人在艰难困苦中，朋友很少，而且比想象的少得多；此外，在不太艰难的情况，很难像在非常艰难的时期可以考验出谁是真朋友。为了让您知道谁是真朋友，在下乐于请您听这么一件事：过去有个善良的人，他有个儿子，据他儿子说有許多朋友，父亲不大相信。”

伯爵便问，这事到底是怎么回事。

帕特罗尼奥说道：“过去有个善良的人，他有个儿子。他经常告诫、劝导、吩咐儿子做事，其中最主要的，是要儿子多交好朋友。他的儿子便照办，找来许多人，并把自己的东西分发给他们，目的是与他们交朋友。那些人都说是他的朋友，愿意为他效力，即使两肋插刀也在所不辞。

“一日，父子二人在一起，父亲便问，吩咐他的事办得怎么样了，是否已结交了许多朋友。儿子说已经有许多朋友了，其中至少有十个人，他有把握是真正的朋友，无论在艰难困苦、缺吃

少穿或倒霉遭灾的情况，他们都不会令他失望，为他可以赴汤蹈火、万死不辞。

“父亲听后，对他在如此短的时间内竟有如此多的朋友，甚为惊奇，因为他自己虽已年迈，一辈子只交了一个半朋友。

“儿子则坚持说，自己所说的都是事实，为此同他的父亲争得面红耳赤。父亲便建议他用以下办法考验他的朋友：

“先杀一头猪，将死猪装进口袋，然后背着口袋逐个找他的朋友，告诉他们，背上背的是自己刚杀死的一个人的尸体，这事如果被当局发现，他自己和所有知情人都难免一死；接着求他的朋友把他背着尸体藏起来，如有必要，请他们掩护他。

“儿子便遵照父亲的嘱咐去做了。他挨家挨户去找他的朋友，把自己的倒霉事告诉他们，并请他们帮忙。结果回答都一样，都说别的事可以帮忙，惟独这件事不行，因为会危及身家性命，并请他千万不要对别人说他来过自己的家里。有几个朋友说，将为他说情；还有几个说，当局把他押赴绞刑架时，愿意陪同他去，行刑后，他们将为他举行像样的葬礼，把他安葬。

“儿子考验过朋友后，回到父亲那里，把情况禀报一遍。他父亲这才说，见过世面的人毕竟比毫无涉世经验的人知道得多，并吩咐他去考验他自己的一个半朋友。

“小伙子首先去考验那半个朋友。他在夜里背着死猪来到他家门口，敲开门后，把自己的倒霉事以及朋友们不肯帮忙等情况向他讲了一遍，请他看在与父亲的友谊上，给予帮助。

“他父亲的半个朋友答道，他同他没有什么交往，没有帮助他的任何义务，但是鉴于他与他父亲的交情，他要帮助他。他把他认为装着死人而实际是死猪的口袋，背到自己的一个菜园里，埋在一条卷心菜畦地下，然后像原先一样在上面种上卷心菜；这才打发小伙子走，并祝他万事如意。

“儿子回到父亲那里，把那半个朋友对待他的情况向他讲述一遍。父亲嘱咐他于次日同他见面时，随便找个借口与他争吵，并狠狠打他一记耳光。

“小伙子照办了，他打了那老实人一记耳光后，后者对他说：

“‘孩子，说老实话，你这样做很不对。但是，不管你这样欺负我或者再更厉害地欺负我，我决不会把那菜园里的卷心菜都拔掉。’

“小伙子把同那半个朋友的争吵情况告诉了父亲，父亲便吩咐他去考验他那个完整的朋友。儿子照办。他来到他家，把情况讲了一遍，这朋友便告诉他，他要救他活命，不让别人伤害他。

“那时镇上恰巧发生一起杀人案，正找不到凶手；有人看见这小子多次在夜里背着口袋出门，便控告他杀了那人。

“长话短说，小伙子受审，并被判处死刑。他父亲的朋友千方百计营救，毫无结果，便对法官们说，他不想再昧良心了，这小子没有杀死那人，犯谋杀罪的是他自己的独子，并说，他的儿子会坦白的。果然，他的儿子坦白认罪，被判处死刑，结果他朋友的儿子得免一死。

“行了，爵爷，在下刚才讲了如何考验朋友。不才认为，这是了解朋友的好事例，在信任他们之前应如何考验他们，自己应如何对他们尽心，自己有困难时能否指望得到他们的帮助，因为有的朋友，或者说很多朋友，也许大多数是太平顺利时的朋友，遇到逆境，这些朋友就离你而去。这个故事也可以从宗教角度作这样的解释：

“每个人都有朋友，我们都想知道自己死的时候，朋友们会如何对待自己。假如我们向非教徒提出这个问题，他们就会告诉我们，他们自己的事还忙不过来，哪管得了别的事；教徒们则说，他们将为我们向上帝祈祷；妇女和儿童则说，他们将为我们

送葬，为我们举行肃穆的葬礼，但是他们都不可能使我们免于—死。假如像故事中的儿子那样去找他的父亲，我们去找上帝——我们的父，上帝会嘱咐我们去找圣徒，圣徒好比半个朋友，我们照办了。圣徒们都有非常善良的心，特别是圣母马利亚，她不停地为我们这些罪人^①向上帝祈祷。圣母马利亚告诉她的儿子，她是他的母亲，为养育他而操劳，圣徒们则向他倾诉所经受的一切艰难困苦以及为他而饱受的风雨灾祸；他们这样做，都是为了永远免去罪人的罪。他们即使受罪人的气，都闭口不谈，有如那半个朋友不肯提及朋友的儿子打他耳光一样。当罪人明白自己的灵魂难逃死亡时，就像儿子无人能救他免于—死时去找父亲一样，便去求上帝。我主上帝，作为我们的父亲和真正的朋友，想起对其造物人类的爱，便如那真正的朋友那样，派他那无罪的儿子耶稣基督为人类而死，目的是免去人类因其罪而应受的惩罚。耶稣基督是好儿子，服从他的父亲，他作为真神和真人^②愿意去死，就这样他以死并以他的血拯救罪人。

“爵爷，您现在可以了解谁是您的好朋友、真朋友了，因而也就知道该为他们之中哪些人多多办事，以赢得他们的友谊。”

伯爵听了谋士这席话，心中大喜，相信这都是良言。

堂胡安认为此事例甚佳，命人录入本书，并写诗曰：

世间难求真朋友，
惟有上帝把你救。

① 这里所说的罪人，是从基督教角度说的。基督教教义认为，人来到世上就有罪，即“原罪”，因而所有的人都是“罪人”。

② 真神，基督徒对“上帝”的另一种称呼。基督教的教义中有“三位一体”之说，即上帝本体为一，但又是圣父（上帝）、圣子（耶稣）和圣灵三位；既是“三位”，又是同一实体。亦即耶稣代表着上帝，而耶稣作为上帝的儿子被派到世上来，又是人。

事例 49

下台的执政官被剥光衣服抛弃在荒岛

卢卡诺尔伯爵又与其谋士帕特罗尼奥叙谈，对他说了如下一番话：

“帕特罗尼奥，有人说我既有名又有权，便劝我尽力逐日增加财富、提高声誉，并说这样做才符合我的身份。您一向鼓励我力争上游，因此恳请您指点，在这种情况下我如何做才好。”

帕特罗尼奥答道：“爵爷，您指示不才出这方面的主意，这会很麻烦，其原因有二：首先，不才必须提出与您行事处世方式相左的意见；第二，不才必须提出与别人的建议针锋相对的意见。但是，在下认为，忠心耿耿的谋士永远应当提出最佳的建议，而不应顾及自己个人的利弊，也不应考虑自己的建议是否符合主子的口味。因此，在下只能提出认为于您有利同时又比较适合您性格的意见。在下认为，在这方面那些人向您出的点子倒是不错，然而对您而言既不全面，也不合适。为了向您提出完善的建议，不才先请您听听一个人成为一国之主的事。”

伯爵说道：“请讲吧。”

帕特罗尼奥说道：“爵爷，不才刚才提到的那个国家里，人们习惯于每年选举一人当全国的执政官。执政官在位期间，人们一切都遵照他的旨意行事；但是一旦其统治结束，便将其所有的一切全部剥夺，并剥光他的衣服，把他抛弃在一个荒岛上。

“话说有一次，轮到一个人比其前任更加聪明、更有远见的人

当执政官。他知道，一年之后，任期一旦结束，人们就会像对其前任一样来对待他；因而，在任期完结之前，他命人极秘密地在他将去的那个岛上建造一座美丽而又完备的住宅，所谓完备，是指功能齐全，并具有供其度过余生所需的一切物品。那住宅建在极其隐蔽的地方，他的部属都不可能发现。

“此外，他还派去几个对他感恩的朋友，并提醒他们，如果发现缺少什么将来可能需要的物品，请他们把那些物品运到岛上，这样他将来被流放到岛上就不会缺这少那了。

“一年的任期结束了，人们像对待其前任那样，把他赶下台，将他赤身裸体地扔在岛上。但是由于采取了预防措施，他住进他下令建造的住宅，过起优哉游哉的生活。

“爵爷，您如果要什么好主意，那就请设想，您在这世上生活的时间毕竟有完结的时候，届时您将赤身裸体地离去；因此，您该做这样的事，亦即当您离开这世界，在彼岸会有一座供您永久居住的美好住宅；因为灵魂的生命不是以年月计算的，灵魂是精神的东西，是永恒不朽的。此外，您也清楚，人在世上所做的一切事情，好事或坏事，上帝都记录在案，以便在另一个世界按照每个人的情况予以奖惩。根据这些道理，不才建议您趁活着的时候做好事，这样您百年之后，在您将永远居留之地有一座美好的住宅。这世上的任何声誉和地位都是虚空、短暂的，千万不要为此而丧失那惟一真实而无限的永恒。您做好事时，不可有高姿态和虚荣心，即使别人都知道您做的好事，您也应以谦卑的态度对待。您在此岸应留有好友，这样您在世时不能做完的事，他们将为您做完，这有利于您灵魂的永生。做了好事而不为人知，这又有何妨；凡是有利于维持您的名声和事业昌盛的事，您都应该做，做了就对您有益、有利。”

伯爵认为帕特罗尼奥举了一个很好的事例，他的一番话也是

出自肺腑的良言，便恳求上帝引导自己按谋士所言行事。

堂胡安发现此事例甚佳，命人录入本书，并赋诗曰：

人生短暂奈若何，
勿失灵魂恒永久。

事例 50

苏丹企图霸占臣属之妻

一日，卢卡诺尔伯爵对其谋士帕特罗尼奥说了如下一番话：

“帕特罗尼奥，我非常清楚，您智慧超群，回答任何问题都很全面，在这方面现在天下没有人比得上您。因此，我恳请您告诉我，什么是人最好的品质。我之所以向您提出这个问题，是因为我明白，一个人要取得最大的成功，必须具备许多条件，其中行动很重要，知而不行，事业就不会兴旺发达。然而需要付诸实施的事太多，所以我想知道一件事，以后牢记心间，并永远切实付诸行动。”

帕特罗尼奥说道：“爵爷，您说不才智慧超群，实在是过奖了。恐怕在这方面您会弄错，因为在所有事情中最容易上当的，莫过于对人的了解，对其品行、智力如何，极易搞错。若想知道某人如何，必须了解他为上帝、为世人所做的事，因为有不少人似乎做了好事，然而他所做的事并非为上帝效劳，而是为了世人，由此他会付出很高的代价，因他为一日之利而将遭受无尽的困苦。还有的人为上帝做好事，却不顾世人的利益，他们这样做，似乎抓住了关键，谁也奈何他们不得。其实，这两种人都没有顾及两方面——上帝和世人。

“而要顾及这两方面，必须在做好事的同时，具有极佳的悟性，这是很难办的事，有如将手伸进火中而又不不要被烧坏一样。不过，靠上帝的帮助，靠自己的努力，还是可以办到的，这才有

圣人和好的君主，他们对上帝和世人都效劳。

“若要知道谁聪明，必须考虑很多方面。有很多人，巧舌如簧，脑子灵活，但干的事与其极不相称；还有的人，家业管理得很好，却不善言谈，这或许是他不能或不愿意说话；更有一些人，口若悬河，家业管理得也很好，但是心怀叵测，为他自己可以好好做事，为他人就不做好事。对这最后一种人，《圣经》上说他们像手持利剑的疯子，或像一个权大无边的昏君。

“咱们若要了解谁对上帝和世人都好，谁有很好的悟性，谁能说会道，谁心地善良，并能从他们之中正确地选人，就必须了解一个人在各方面的行为，而且不是短时期的，此外还要观察他办的事是越来越好还是越来越糟，只有这样才能有全面的了解。

“在下说了一番道理，因为您刚才夸赞不才聪明，但是如果您对不才有很好的了解，在下相信您就不会如此夸奖了。您刚才问，什么是人的最佳品质，不才回答之前，先请您听听苏丹与其臣属之妻——一位品德非常优良的妇人之间发生的事。”

伯爵便请他讲述此事。

帕特罗尼奥说道：“爵爷，巴比伦王国的苏丹，名叫萨拉迪诺，他无论去何处，都带着许多随从。一日，萨拉迪诺出行，因所带随从很多，在一家旅店住不下，他自己便住到一位贵族友人家中。

“这位贵族见其如此尊贵的主子光临，便热情接待，竭力想使他感到一切都满意，除他自己亲自出马外，他的妻儿也都全力以赴。然而魔鬼总是出来捣乱，促使人干一些越轨行为，这次是引诱萨拉迪诺，使他忘记自己的身份，竟爱上了那位妇人。

“他爱得昏了头，竟向一个狗头军师请教锦囊妙计。当然所有的人都应该祈求上帝不让我们的主子们做坏事，然而总是有人撺掇、帮助他们去干坏事。

“萨拉迪诺的情况就是这样，他找人给他出主意。那狗头军师告诉他，召见那妇人的丈夫，重加赏赐，让他统率重兵，几天之后，予以加封，将他派往远方，一俟丈夫在远方，萨拉迪诺便可如愿以偿了。

“萨拉迪诺听了这主意，十分高兴，便照办。那位贵族赴任去了，心中感激主子对他的恩赐和表露的友情；与此同时，萨拉迪诺来到那贵族家中。那贵族的夫人得悉苏丹光临，鉴于他对丈夫恩宠有加，便热情接待，她和家中所有的人都处处小心伺候，竭力使他满意。萨拉迪诺一吃完饭，便回自己的卧室，派人传唤夫人。她以为传唤自己是有什么事，立即去听候吩咐。萨拉迪诺便向她吐露心曲，告诉她他非常爱她。她听了，明白是怎么回事，却装糊涂，对他说，她祈求上苍保佑他身体健康，并说上帝知道她祝愿他幸福，一直在为他祈祷，而这是她应该做的，因为他是她的主子，并且对她丈夫和她本人厚施恩泽。

“萨拉迪诺答道，世上所有女人中他最爱她，这与恩泽无关，而之所以施恩，完全是出于对她的爱。这位善良高尚的夫人，生性聪明，听完他的话，便这样回答：

“‘主公，我是女流之辈，知识浅薄，但是倒也明白，爱情不由人，而是人由爱情所左右。您说非常爱我，我想这可能是实情。我也知道，男人，尤其是领主国君，爱上某个女人的时候，都会表示一切完全遵照女人的要求去做；然而，女人弄到手后，也就不再看重她了，最后把她抛弃。主公，我想我的命运也会如此。’

“于是，萨拉迪诺便赌咒发誓，说为了使她幸福，一切都将按照她的意愿去做。这位贤惠的夫人听他这么说，便答道，如果他答应在实现她提出的要求之前不强迫她就范，她就答应在他实现她的要求后一切都听命于他。

“萨拉迪诺便说，不能要求他不向她求爱。她答道，她提的要求都是他能做到的。萨拉迪诺这才同意这么办，夫人便跪下吻他的手和脚，并请他告诉她，什么是人所具备的最佳品质，这种品质是一切善心之母，是一切善心之源。

“听了这个问题，萨拉迪诺便开始思考，却找不到答案；可是他已经答应在实现她提出的要求之前不强迫她，也不调戏她，所以只得对她说，他需要慢慢思考；她则答道，无论何时他回答了她的问题，她将一切遵命。

“这两人之间事情就这样定了。萨拉迪诺带着随从走了，并就这个问题问遍他的智囊。有的说，人所具备的最好品质是做一个具有善良灵魂的人。别人就反驳说，那是死后的事，而不是为的今世。有的人说，最好的品质是忠心；别人就反驳说，忠心虽然是好品质，但有忠心的人同时可以是胆小鬼，是弱者，是笨拙或无教养的人，因此，除了忠心，还缺少些什么。就这样，智囊们陈述了所有的品质，但是谁也没有正确回答萨拉迪诺的问题。

“萨拉迪诺见全国无人能回答他的问题，便让两个流浪艺人陪同，微服周游世界。他们渡海来到罗马教廷，那里聚集着许多基督徒。他向他们提出同样的问题，但是没有一个人能给他满意的回答。他离开那里，来到法国国王的宫廷，之后又去了别的国王的宫廷，结果仍然没有找到答案。这样时间花去了不少，他开始后悔自己不该这么干。

“他这么寻找答案，已经不全是为了他所爱的那位夫人了，而是因为他是个好汉子，他认为事情有始而无终，有损自己的形象；因为一个人放弃已经启动的事，无疑会损害他的伟大；一个人如果因工程浩大或胆小而放弃一件事，即使未犯罪，谁都会戳他的脊梁骨，因而他会名誉扫地。萨拉迪诺是为了寻找答案而离乡背井的，不找到答案决不肯回国。

“一日，他与流浪艺人在路上遇见一个充当骑士侍从的人。这个侍从刚从山上打猎回来，猎获了一头鹿。他结婚不久，父亲已经年迈，是那一带地方最优秀的骑士。他父亲失明多年，不能出门，但是神志清楚健全，其思维能力并未因年迈而衰减。侍从问他们从何处来、有何贵干，他们回答是流浪艺人。

“得知他们是流浪艺人，侍从非常高兴，便对他们说，他打猎归来，兴致正高，为了尽兴，他请他们去他家里过夜。他们答道，他们有急事，不能停留，因为他们是为了弄明白一件事而出门的，却没有找到一个人能满意地回答他们的问题，所以不能留下与他一起过夜。

“经这位侍从一再追问，他们不得不告诉他是什么问题。侍从听了，便对他们介绍他父亲是何许人，并说如果他的父亲不能回答他们的问题，世上就没有人能回答了。

“萨拉迪诺听他这么说，心中大喜。他们便跟他回家了，这位侍从还真以为萨拉迪诺也是流浪艺人。

“他们到家以后，这位侍从告诉父亲，他今天非常高兴，因为他不仅猎获丰厚，而且带回了这些流浪艺人。他又把这些流浪艺人想弄清的问题告诉父亲，并恳求他倾其所知答复他们，因为他已经向他们保证，如果他的父亲回答不了，世上就无人能回答他们的问题。

“这位年迈的骑士听见萨拉迪诺说话以后，立即明白，提出问题的人不是流浪艺人，便对儿子说，晚饭后再回答问题。

“这位侍从把父亲的意思告诉他认为是流浪艺人的萨拉迪诺，后者听后心里很高兴，可是急于知道答案，所以觉得那顿晚餐吃得时间特别长。

“晚餐毕，流浪艺人们演唱了一番以后，老年骑士便说，他的儿子已经告诉他，他们在寻找一个问题的答案而尚未有人能回

答，他请他们把问题说出来，他将尽其所知答复。

“于是，装作流浪艺人的萨拉迪诺便说，问题是这样的：‘什么是一个人最伟大的品质，这种品质应是一切善心之母，一切善心之源。’

“老年骑士听完问题，心里十分明白，并且发现提问人是萨拉迪诺，因为他在他王宫里生活过很长时间，并受到他许多赏赐。他是这样回答的：

“‘朋友，首先我想说，从未有这样的流浪艺人光临寒舍，我感谢您给我的一切恩惠，不过为了不让他人知道您的秘密，关于这一点要等与您单独谈话以后再说。至于您提的问题，我想这样回答：一个人的首要品质，即一切善心之母、一切善心之源，是廉耻。因为一个人会因廉耻而死，而死是人生可以迈出的最严重的一步；人因知耻而不做坏事，即使有极大的欲望要去做也会罢手。所以 无耻乃万恶之始。’

“萨拉迪诺听完回答，认为老骑士说得对。他找到了答案，心中大喜，便告别老骑士和侍从。萨拉迪诺在走之前，老人找他谈话，他告诉他，知道他是萨拉迪诺，从前他受过他的许多恩惠；并说，他和他的儿子在不暴露他身份的前提下，竭尽全力热情接待了他们。

“事情既已办完，萨拉迪诺便尽快回国。他抵达的时候，他的臣属们非常高兴，热烈庆祝了一番。

“欢迎活动结束后，萨拉迪诺便径直去那位向他提出问题的贤惠贵妇人家。后者得悉萨拉迪诺驾到，出门迎接，接待得更为热情周到。

“萨拉迪诺用餐毕，便走进卧室，派人去找那贵妇人。贵妇人一到，萨拉迪诺便向她讲述寻找她那问题的答案是如何艰难，但终究找到了；正如原来承诺的那样，他可以完满地回答她的问

题，她也将实现她的承诺。贵妇人却请他不谈过去的承诺，而是先回答问题；并说，如果他自己觉得答案满意，她将兑现其承诺。

“萨拉迪诺便说，这样很好，并说，他对问题的回答如下：‘一个人的最好品质，亦即一切善心之母、一切善心之源，是羞耻。’

“这贤惠的妇人听了回答，十分满意，便对萨拉迪诺说：

“‘主公，现在我承认您说的是真话，您实现了您的诺言；作为国王应该实话实说，我恳求您告诉我，世上是否有比您更好的人。’

“萨拉迪诺答道，他不便这么说，不过作为国王应该实话实说，他自己认为他比别人都好，并不认为还有什么人比他自己更好。

“夫人听他说完，便跪倒在他面前，伤心痛哭，对他说道：

“‘主公 刚才您说出了两个伟大的事实 其一 您是世上最好的人 其二，一个人的最好品质是廉耻。主公啊 您知道这两点 而您是世上最好的人，既然如此，我请求您想到您身上拥有一个人的最好品质 也就是廉耻 并为您对我所说的话而感到羞耻。’

“萨拉迪诺认真地倾听了这番义正词严的话，终于明白，这位贤良的夫人以其善良和智慧处理这件事，使他避免犯下他行将实施的罪恶，心中十分感谢上帝。尽管她是他在世上惟一所爱，打那以后，他更爱她了，但这是一种纯正的爱，是一个爱护臣民的国君所应有的爱。后来为了报答这位夫人的恩惠，他召回她的丈夫，给他们夫妇加官进爵，重加赏赐，这样，这对夫妇及其子孙都受到人们的尊敬和爱戴。

“这件事能有如此的结局，靠的是这么一位贵妇人的美德，她使国王明白，廉耻是人的最好品质，这种品质是一切美德之

母，也是一切美德之首。

“爵爷，您问不才，人的最重要美德是什么，现在您已经知道答案了：廉耻。廉耻使人勇敢、坦率、忠诚，使人具有良好的习惯和行为，促使人创造一切财富；然而，您该相信，人的这一切表现在很大程度上不是出于其本意，而是由于廉耻之心使然。同样，由于廉耻之心，人本来想做坏事却不做了。人因不该做而做、该做而不做感到羞耻，这是何其好啊；人不知耻，又是何其邪恶、有害、丑陋！有的人干无耻的勾当，以为偷偷摸摸地干就不可耻了，这是大错特错。您可以相信，无论什么事，不管干得如何隐蔽，迟早会被发觉。有的人偷偷干了可耻的事却不知耻，其实他应该想到，事情一旦被发觉，他就羞愧难当了。如果一个人明知在干一件可耻的事，却不因此而羞愧，便应自惭形秽。如果关于这一切他都根本不想，此人就太可悲了，因为假若连一个小年轻见了都会因羞耻而不干，他却要干，就毫无廉耻之心，根本不畏惧上帝，其实上帝是在观察他，对其情况了如指掌，并将给予应得的惩罚。

“爵爷，至此不才已经回答了您提出的 50 个问题。而在最后这个问题上，我们谈的时间太长，不才相信，爵爷您的同僚们，特别是那些不想听、不想学对其有益的事物的人，他们会恼火。这好比牲口驮着黄金，只知道背上压得重，却不会利用黄金。他们这样的人，听了只是觉得恼火，却不会利用向他们宣讲的善事。因此，不才想告诉您，有时是由于这个原因，有时是由于回答您的问题必须花费精力，不才以后不想回答您可能向鄙人提出的问题了。这个事例之后，再讲一个事例，不才就想结束此书。”

伯爵认为帕特罗尼奥所言甚善，至于他说不希望他再提问题的事，伯爵同意尽可能不再麻烦他。

堂胡安认为此事例甚佳，命人录入本书，并赋诗曰：

廉耻将万恶驱赶，
激励世人向良善。

事例 51

一个傲慢的国王

卢卡诺尔伯爵又与其谋士帕特罗尼奥叙谈，对他说了如下一番话：

“帕特罗尼奥，很多人告诉我，若要得到上帝的好感，最好的办法是谦卑；然而，有人说，谦卑者受人鄙视，被当成胆小怕事、胸无大志之辈，伟大的领主应当高傲。我知道只有您清楚，大人物应该是什么样，请您指出，这两种说法哪种正确，或者说，我应该如何行事。”

帕特罗尼奥说道：“爵爷，为了便于您知道哪种说法正确，亦即您应该如何行事，在下乐于请您听听一位傲慢而实力强大的基督徒国王的事。”

伯爵便请他讲述此事。

帕特罗尼奥说道：“爵爷，从前有个地方，它的名字在下不记得了，那里有个年轻的国王，他不仅富有，而且实力强大，然而很傲慢。他犯的傲慢罪十分严重，有一次他听见唱圣母马利亚的赞美诗，里面有这样一句话：‘我主上帝把强权者赶下台，把卑贱者扶上来。’听到这句话便勃然大怒，下令在全国把书上这句话划掉改为：‘上帝把强权者扶起来 把卑贱者打下去。’

“此事触犯了上帝，因为他这句话与圣母马利亚在赞美诗中所说的话，意思是背道而驰的。圣母马利亚在怀孕、生育耶稣基督的前后，一直是纯洁的处女，当她得知自己成为上帝之子的母

亲，同时成为天地的主母时，谈及她自己，就将谦卑置于一切品德之上，赞扬道：‘这是因为我主上帝发现他的女仆^①谦卑，世人才永远称我为慈善圣女。’的确，在她之前和之后，没有一个比她更慈善的女子，因此，由于她的慈悲心肠，尤其是她极其谦卑，配称上帝之母、天地之女王而位列众天使之首。

“而这位傲慢国王的情况则完全相反。一日，他去浴池洗澡，一路上前呼后拥，好不威风。到了浴池门口，他脱光衣服，把衣服放在那里。在他洗澡的时候，我主上帝派去一位天使。天使变成那位国王的样子，走出浴池，穿上那位国王的衣裳，由原来那班跟随国王来的随从们簇拥着回到城堡里。天使在浴池门口留下一套像那些沿门求乞的穷汉所穿的破烂衣衫。

“那位国王还不知道发生了什么事，洗完澡，便呼唤侍从和其他随从。他接连叫喊了几次，也无人答应，因为所有的人都把天使当国王，跟随着他走了。国王见无人应答，便暴跳如雷，恶狠狠地说要把他们全都以酷刑处死。他认为自己受了嘲弄，只得赤条条走出浴池，以为总能找到一两个手下人给他穿衣，可是到了他估计能找到人的地方，却空无一人，他四下寻找，没有找到一个可供他使唤的人。

“他心慌意乱，不知所措，正当此时，看见在一个墙角有一套破烂衣裳，便想先穿上遮身，回到城堡再狠狠惩罚那些嘲弄他的人。于是穿上那套破烂衣服，偷偷摸摸的回到城堡那里。他在城堡门口看见一个守门人，是跟随他去浴池的随从之一，他非常熟悉。国王便轻声叫他，命他开门并悄悄地将自己带进宫中，为的是不让别人看到他的狼狈相。

这里实指圣母马利亚，因基督徒们认为自己是上帝的仆人。

② 根据基督教的“三位一体”说：“圣父（上帝）”“圣子（耶稣）”和“圣灵”是不可分的，故而此处有圣母马利亚是“上帝之母”的说法。请参阅“事例48”中关于“真神和真人”条注释。

“那守门人腰挂利剑，手执大棒，问他是谁，为何对他说这些话。国王答道：

“‘混蛋！你和别的人嘲弄我，把我一个人扔在浴池，让我穿得这样破破烂烂地回来，难道你们还不满足？你不就是某某吗，连国王也不认识了？我是你们的主子，你们竟敢把我一个人摔在那里。趁还没有别人看到我，赶快开门，你要是再不开，小心我把你千刀万剐。’

“守门人答道：

‘疯子，混蛋，你在说什么？趁早给我滚开，你再胡言乱语，老子把你当疯子收拾。国王早就从浴池回来了，我们都跟随他回来的，他已经用餐完毕，正在休息。不要吵吵嚷嚷，小心把他吵醒。’

“国王听他这么说，认为是在嘲弄他，顿时火冒三丈，向守门人扑去，想抓住他的头发。守门人见状，虽不想伤他，可是把大棒一挥，打得他身上多处流血。国王感到已经负伤，又见守门人既有利剑又有大棒，而他自己手无寸铁，既不能进攻又不能自卫，况且认为这守门人急红了眼，自己若再同他啰嗦，说不定会被他打死，倒不如先去总管家，在那里悄悄养好伤，再同这些如此放肆嘲弄自己的人算账也不迟。

“他来到总管家。刚才在城堡门口他够倒霉的了，可是在总管家更是晦气。

“他离开总管家，尽可能悄没声地来到王后的宫中。他以为倒霉的原因是别人没有认出他；当然就想，别人认不出他，自己的老婆——王后肯定会认出自己的。所以，他来到王后面前，说自己是国王，并向她叙述了自己的全部遭遇。王后心里想，自己的丈夫已经在家，若让他听见自己与别的男人在谈话，必定会惩罚自己，便命人乱棒将这胡言乱语的家伙赶走。

“这受尽欺凌的倒霉国王，被打得遍体鳞伤，不知如何办才好，只得躲进医院，住了多日。在此期间，肚子饿了，就上街挨门求乞，人们大声呵斥、嘲笑他，说他到处受凌辱，还是什么国王。无论他到哪里，谁都这么说他，这种话说的次数多了，连他本人都认为自己是疯子，是由于神经错乱而想象自己是国王的。就这样过了很长时间，所有认识他的人都认为，他像许多疯子一样妄想自己是什么大人物或具有什么超常本领。

“大慈大悲的上帝是爱罪人的，若其所犯罪孽并非不可饶恕，便为其准备一条自救之路。这位倒霉国王因傲慢而落到如此悲惨境地，人们如此对待他，迫使他认识到，他的一切灾难都来自他的骄傲自大，尤其是他傲慢疯狂地篡改我们在前面提及的圣母马利亚的赞美诗。他思想开窍后，心里非常痛苦，其悔恨之心难以形容；他固然为失去的王国而悲痛，但更多的是为触犯了我主上帝而悲痛。他见自己现在如此穷酸潦倒，不禁自怨自艾，求上帝饶恕他的罪孽，但并不求上帝归还王国和煊赫声威，因为他已视此类东西如粪土；他只求饶恕自己的罪孽、拯救自己的灵魂。

“爵爷，一些人为了健康长寿，为了名誉地位或发财致富，因此而朝圣、斋戒、施舍、祈祷，在下并不是说这样做不好；但是在下认为，为了得到上帝的饶恕或佑助，不可有丝毫的虚情假意，而以良好的心愿和做善事去争取则更好，这样肯定能得到上帝的饶恕和佑助，因为上帝所看重的，是罪人痛改前非并具有一颗正直善良的心。

“因此，一旦这位国王在上帝的帮助下悔罪，上帝看到他在悔罪并已具有良好的心愿，便立即饶恕了他。上帝大慈大悲，不仅饶恕了他的罪孽，还归还他的王国，提高他的声威，所有这一切的经过是这样的：

“那占着王位并且是其同样外貌的天使，唤来一个守门人，

对他说：

“‘听说有个疯子，自称国王等等。天哪，他是什么人？他到底说了些什么？’

“这个守门人恰好是那天把从浴池出来的国王打伤的那位。由于他认为是国王的天使询问他关于那疯子的情况，便向他禀报人们如何听到他说疯话、如何嘲笑揶揄他。守门人讲完后，国王命他去把疯子找来。被当成疯子的国王来到占据其王位的天使面前，后者把他拉到一边，对他说：

“‘朋友，别人向我禀报，您到处宣扬您是这里的国王，并说由于某种我所不知道的厄运您失去了王国。我请您凭着对上帝的信念，把情况如实告诉我，不要有丝毫的隐瞒，我向您保证，绝对不会伤害您。’

“这位被当成疯子、倒霉而可怜的国王，听着他认为是真国王的人说完这些话后，不知道回答什么是好，因为他担心是来套他说出实话，一旦他说他是国王，就会把他杀害，或者让他比现在更加受苦，所以便像苦命人似的痛哭流涕，说道：

“‘陛下，我不知道怎么回答，不过，生与死对我都一样，上帝知道我已经不贪图世上的荣华富贵，我不想隐瞒任何事，要把我心里的一切全都禀报陛下。陛下，事情是这样的，我认为自己是疯子，别人也都认为我是疯子，这样很久以来我在这一带就是疯子。即使有一两个人认为我不是疯子，那是他们搞错了，因为所有的人，好人和坏人，大人和小孩，聪明人和笨人，总之，所有人都把我当疯子，那我就是疯子。不过，尽管我看到这是事实并认为千真万确，我心里和脑子里却觉得自己曾是这里的国王，由于我所犯罪孽，尤其是我傲慢骄傲，目空一切，失去了王国和上帝的恩惠，这是我罪有应得。’

“接着，他泪流满面，非常痛苦地叙述事情的经过，包括他

下令篡改赞美诗诗句及其他罪孽。

“这天使是上帝派来并变成国王的，看出他虽然为其丧失王国和王位痛心，但更为其所犯过失而痛心，便遵上帝之命告诉他：

“‘朋友，我要告诉您，您刚才说的，确实确实全是真话，您曾是这里的国王，我主上帝由于您所说的原因而夺了您的王位。我是上帝派来的天使，上帝命我变成您的模样而取代了您。上帝是无限仁慈的，只要求罪人真心悔罪，故而行了这神迹，其意图是告诉我们，若想获得真正的宽恕，必须具备两个条件：其一是，罪人悔罪，永不再犯同样的罪孽；其二是，真心悔罪。由于上帝知道您具备这两个条件，已经饶恕了您，并命我还您原来面目，把您的王国交给您。现在我恳请并奉劝您，在一切过错之中，首要的是切忌傲慢，您该知道，人就其本性而言什么样的过错都可能犯，然而傲慢是最为上帝所厌恶的，因为这冒犯上帝及其能力，因而是最能使人的灵魂沦落。您可以相信，这种傲慢自大的罪孽在任何地方，在任何人（不论其门第和身份）身上，都不能占统治地位 都会被粉碎或遭惨败。’

“被当成疯子的国王听完天使这一席话，当即拜倒在地，涕泪俱下，相信他所说的一切，并向他敬拜，因为他是上帝派来的天使；他求他不要离去，等他召集臣民，请天使宣布我主上帝所行的这一伟大神迹。

“天使同意了。臣民都召集来后，国王先讲道，并叙述了事情的全部经过，天使则遵照上帝的旨意清楚地显现在众人面前并把事情经过也叙述了一遍。

“之后，国王在对待我主上帝的态度方面，进行了全面的纠正，其中包括下令在全国各地用黄金书写他曾篡改的那句赞美诗诗句，以永远记住此事。我听说，在那王国至今还保存着那金字

诗句。

“这一切事办完后，天使便回去禀报我主上帝，国王则与其幸福快乐的臣民留在一起。从那以后，国王为上帝效劳、为民办事十分卖力，做了许多好事，在世界上闻名，并赢得了天国的荣光，而这种荣光是上帝愿意赐予我们的。

“爵爷，您若要得到上帝的恩惠并在世上赢得美名，请多做好事，并且要做好，无丝毫虚伪做作。在诸多注意事项中，最要紧的是切忌傲慢，要谦卑但非虚情假意；让谦卑永远呵护您的身份，也就是说，您应谦卑，而不是卑躬屈膝。让傲慢的强权者在您身上永远找不到含有缺陷的谦卑，而所有崇敬您的人在您身上看到完美的谦卑，一个乐善好施、具有高贵身份人的谦卑。”

听了谋士这番忠言，伯爵十分高兴，并祈求上帝引导自己切实遵照执行。

堂胡安很喜欢此事例，命人录入本书，并做诗曰：

谦卑者受上帝抬爱，
傲慢者被严惩不贷。